

**REPUBLIQUE ALGERIENNE DEMOCRATIQUE ET POPULAIRE**  
**MINISTRE DE L'ENSEIGNEMENT SUPERIEUR ET DE LA RECHERCHE**  
**SCIENTIFIQUE**  
**UNIVERSITE MOULOU D MAMMERI DE TIZI-OUZOU**  
**FACULTE DES LETTRES ET LANGUES**  
**DEPARTEMENT DE LANGUE ET CULTURE AMAZIGHES**



N° d'Ordre :  
N° de série :

**Mémoire en vue de l'obtention**  
**Du diplôme de master II**

**DOMAINE** : Langue et Culture Amazighes

**FILIERE** : Linguistique et Didactique

**SPECIALITE** : Etudes Linguistiques Amazighes

**Titre**

**Etude syntaxique des proverbes kabyles**  
**“Akken qqaren medden ( inhisen)” de Muḥend U Yeḥya**

**Présenté par :**

**BERKANI Massyia**

**BESSAHA Fetta**

**Encadré par :**

**M. ACHOUR Ramdane**

**Jury de soutenance :**

Présidente : GUERCHOUH Lydia, MCA, UMMTO.

Encadrant : ACHOUR Ramdane, MCA, UMMTO.

Examineur : NAIT CHABANE Takfarinas, MAA, UMMTO.

**Promotion : 2021/2022**

## **REMERCIEMENTS**

Arriver au terme de ce mémoire, il nous est particulièrement agréable d'exprimer notre gratitude et nos remerciements les plus sincères à toutes les personnes qui ont contribué de près ou de loin à l'élaboration de ce travail.

Notre reconnaissance va d'abord à notre promoteur monsieur ACHOUR Remdane. Grâce à sa détermination, sa patience, sa entière disponibilité et ses précieux conseils, nous avons pu mener notre travail dans les bonnes conditions.

Comme nous tenons à saisir cette occasion pour remercier les enseignants de département de langue et culture amazighes, ainsi que les membres de jurys, de nous avoir aidé et orienté, ce fut un réel plaisir et enrichissement constant de travailler avec eux.

## DEDICACES

*Je dédie ce modeste travail à tous ceux qui m'ont encouragé durant mes études. A toute ma famille en particulier ma bibliothèque vivante : Fahima ma sœur qui m'a transmis taqbaylit et le vrais sens de taqbaylit.*

*A mes amis : Fariza, Hayet, Dyhia et Rafik.*

*A ma chère binôme : Massylia*

*A tous ceux qui valorisent tamazight et à tous ceux qui contribuent à son développement.*

*« Tayawsa tis kraḍ tamusni ay Azwaw d asafu, d asafu n tafat, eḡḡ asafu ad yeffu yezzuzef tillas. Tamusni d asafu n wuryu, eḡḡ asafu ad yesrey ayen yerkan d wayen yeblan d wayen ur nesɛi izuran. Egg-as asaber yef wayen yelhan, yef wayen yelhan deg yiberdan d amsebrid mačči d amneṭran. Tamusni d asafu, wa yettak-it i wa i wakken ad yezg dayem yeela, urḡin yettendella ney yulwa ney yeqqim am uyarrus di tesga.»*

*Mulud At Mɛemmer*

*Fetta.*

## **DEDICACES**

*Je dédie ce travail à ma chère famille et mes amis.*

*Massyia.*

## ABREVIATIONS ET SIGNES

Adj : adjectif

A.I. : aoriste intensif

Conc. : Concomitant, valeur que véhicule la particule préverbale *la* de l'aoriste intensif.

E.A. : état d'annexion

Nég. : Négation.

P. : prétérit

P.N. : prétérit négatif.

Part. : Participe

P.m. : particule modale (préverbe « ad »).

P.o. : particule d'orientation.

S.P.V. syntagme prédicatif verbal.

## TABLE DES MATIÈRES

<b>INTRODUCTION GÉNÉRALE .....</b>	<b>10</b>
<b>CHAPITRE I : LES CONSTITUANTS DE LA PHRASE .....</b>	<b>14</b>
<b>1 ESSAI DE DÉFINITION DE LA PHRASE.....</b>	<b>15</b>
<b>2 LA STRECTURE DE LA PHRASE .....</b>	<b>16</b>
2.1 LE PRÉDICAT.....	16
2.2 TYPES DE PRÉDICATS .....	17
2.2.1 <i>Phrase simple verbale</i> .....	18
2.2.2 <i>Les prédicats non-verbaux</i> .....	19
2.2.2.1 Prédicat non verbal à auxiliaire de prédication spécifique « d » + élément non verbal	19
2.2.2.2 Prédicat non verbal à auxiliaire de prédication non spécifique : préposition + élément non verbal. ....	21
2.2.2.3 Monèmes et synthèmes prédicatifs.....	23
2.2.2.4 Prédicats non verbaux à auxiliaire de prédication personnel : .....	26
2.2.2.5 Syntagme prédicatif non verbal composé d'un fonctionnel, un affixe personnel et d'un nom à l'état libre .....	27
2.2.2.6 Syntagme prédicatif non verbal composé de trois constituants nom <sup>1</sup> + fonctionnel + nom <sup>2</sup> ? .....	28
2.2.2.7 Autres types de phrases non verbales .....	29
<b>3 MODALITÉ D'ÉNONCIATION .....</b>	<b>30</b>
<b>4 PRÉDICAT NON VERBAL ACTUALISÉ PAR UN FONCTIONNEL .....</b>	<b>32</b>
<b>5 PRÉDICAT VERBAL IMPLICITE OU UNE INCOMPLÉTUDE SYNTAXIQUE ?</b>	<b>32</b>
<b>6 DÉFINITION DE L'EXPANSION .....</b>	<b>33</b>
6.1 TYPES D'EXPANSIONS.....	33
6.1.1 <i>Expansion référentielle</i> .....	33
6.1.2 <i>Expansion directe</i> .....	34
6.1.3 <i>Expansion autonome</i> .....	35
6.1.4 <i>Expansion indirecte</i> .....	35
6.1.5 <i>Expansions indirecte circonstancielle</i> .....	36
6.1.6 <i>Expansion indirecte du nom</i> .....	36
6.1.7 <i>Adjectif épithète</i> .....	37
<b>CONCLUSION.....</b>	<b>38</b>
<b>CHAPITRE II : LA PHRASE COMPLEXE .....</b>	<b>40</b>
<b>1 DÉFINITION DE LA PHRASE COMPLEXE.....</b>	<b>41</b>
<b>2 LES TYPES DE LA PHRASE COMPLEXE.....</b>	<b>42</b>

2.1	LA SUBORDINATION.....	42
2.1.1	<i>Les types d'expansions prédicatoïdes</i> .....	42
2.1.1.1	L'expansion prédicatoïde primaire directe.....	42
2.1.1.2	L'expansion prédicatoïde primaire non directe.....	44
2.1.1.3	Les expansions prédicatoïdes non primaires .....	48
2.2	LA COORDINATION .....	51
2.2.1	<i>Coordination par simple juxtaposition</i> .....	51
2.2.2	<i>Coordination avec coordonnant</i> .....	53
<b>3</b>	<b>LES CONJONCTIONS DE COORDINATION ET DE SUBORDINATION.....</b>	<b>55</b>
<b>4</b>	<b>DISTINCTION ENTRE COORDINATION ET SUBORDINATION SANS MARQUE MONÉMATIQUE.....</b>	<b>56</b>
	<b>CONCLUSION.....</b>	<b>57</b>
	<b>CHAPITRE III : LA VISÉE COMMUNICATIVE.....</b>	<b>58</b>
<b>1</b>	<b>DÉFINITION DE LA VISÉE COMMUNICATIVE.....</b>	<b>59</b>
<b>2</b>	<b>LA THÉMATISATION .....</b>	<b>60</b>
2.1	QUELQUES DONNÉES THÉORIQUES.....	60
2.2	LES ÉLÉMENTS QUI PEUVENT ÊTRE INDICATEUR DE THÈME.....	61
2.2.1	<i>Les nominaux Co-référents à l'indice de personne</i> .....	61
2.2.1.1	Les substantifs Co-référents à l'indice de personne.....	61
2.2.2	<i>Un nom de nombre</i> .....	64
2.2.3	<i>Un syntagme nom1+n+nom2 en tant qu'indicateur de thème</i> .....	64
2.2.4	<i>Nominal Co-référent à un pronom affixe en fonction objet</i> .....	65
2.2.5	<i>Nominal Co-référent à un pronom affixe en fonction dative</i> .....	66
2.2.6	<i>Nominal Co-référent à un pronom assumant une fonction circonstancielle</i> .....	67
2.2.7	<i>Le nominal thématissant le syntagme prédicatif</i> .....	68
2.2.8	<i>L'expansion autonome et l'expansion autonomisée mises en valeur</i> .....	68
2.2.9	<i>L'indicateur de thème repris par deux éléments</i> .....	69
<b>3</b>	<b>LA RHÉMATISATION .....</b>	<b>69</b>
3.1	QUELQUES DONNÉES THÉORIQUES.....	69
3.2	QUELS SONT LES ÉLÉMENTS DE LA PHRASE QUI PEUVENT ÊTRE RHÉMATISÉ ?.....	70
3.2.1	<i>La rhématisation de l'expansion référentielle</i> .....	70
3.2.2	<i>La rhématisation de l'expansion objet</i> .....	72
3.2.3	<i>La rhématisation de l'expansion dative</i> .....	72
3.2.4	<i>La rhématisation de l'expansion circonstancielle</i> .....	73
3.2.5	<i>La rhématisation de l'expansion autonome</i> .....	73
3.2.6	<i>La rhématisation de proposition subordonnée</i> .....	74
3.2.7	<i>Thématisation et rhématisation dans la même phase ?</i> .....	74
3.2.8	<i>Le noyau central dans les phrases à thématisation et/ou à rhématisation</i> .....	75
	<b>CONCLUSION.....</b>	<b>77</b>
	<b>CONCLUSION GÉNÉRALE .....</b>	<b>78</b>

<b>BIBLIOGRAPHIE .....</b>	<b>82</b>
<b>ANNEXES.....</b>	<b>86</b>

# **Introduction générale**

### **Introduction générale**

Le kabyle est parmi les langues berbères qui se caractérisent par une oralité remarquable, en dépit de cela, on peut dire qu'il a pu préserver une grande partie de son patrimoine culturel, et ses différentes pratiques langagières à travers les générations, avec l'aide de nombreux modes de transmission qui vont de bouche à l'oreille comme: les contes, la poésie, les chants, et les formes brèves.

Selon un article de S.Chaker "*Réflexion sur les études berbères pendant la période coloniale, Algérie, 1982*, les premières études du domaine berbère ont débuté pendant la période précoloniale, avec les travaux des militaires et des missionnaires français comme le général Hanoteau. Par la suite, à partir du 20ème siècle que ces études ont été adoptées par les universitaires comme A. Basset et A. Picard, dans le cadre de la grammaire traditionnelle.

Dans le cadre de la linguistique moderne, la thèse de S.Chaker (1983) est l'un des premiers travaux consacrés à l'analyse syntaxique<sup>1</sup> kabyle. À partir de là, plusieurs études s'enchaînent dans ce cadre d'analyse strictement linguistique. La grande majorité de ces dernières se basent essentiellement sur des textes de prose, ou sur des enregistrements faits auprès des locuteurs natifs, prenant en exemple *les textes berbères dans le parler des Irjen (kabylie-Algérie)* d'A.Picard qui étaient l'objet d'une thèse de doctorat "*structures phrastiques et fonctions syntaxiques en kabyle*" de R.Achour (2017). Et la thèse de S.Chaker "*un parler berbère d'Algérie (syntaxe)*" (1983).

Les formes brèves comme les proverbes<sup>2</sup> et les devinettes, n'ont pas été un centre d'étude syntaxique. C'est ce qui a suscité notre intérêt à mener une étude ou un travail de recherche qui s'intéresse essentiellement sur les formes brèves, plus précisément les proverbes.

### **Problématique**

La rigueur scientifique exige que tout travail de recherche repose sur une problématique unique, constituée d'un ensemble de questions auxquelles le travail cherche à répondre, tout

---

<sup>1</sup> L'analyse syntaxique à pour objet l'examen de la hiérarchisation et l'organisation des unités significatives, elle vise à observer les différents rapports qui s'établissent entre les constituants de la phrase et leur agencement.

<sup>2</sup> « *Le proverbe est une parole qui vient de loin, avec l'autorité du grand âge, une parole qui est le bien commun de toute une société et par là même une source de connivence irremplaçable* » F.Bentolila (1993 : 7)

## [Introduction générale]

---

en permettant de déterminer les contours et les limites du travail. Dans cette étude on traitera les proverbes kabyles. Notre problématique s'articule autour de questions suivantes : Quelles sont les spécificités syntaxiques qui caractérisent les proverbes en kabyle ? Est-ce que le proverbe présente une structure syntaxique qui le distingue des structures phrastiques ? Est-ce que la visée communicative est plus claire dans le proverbe ? Comment elle se traduit syntaxiquement ?

### **Hypothèses**

Ces interrogations suggèrent un certain nombre d'hypothèses de recherche comme une réponse temporaire à la problématique :

Probablement la phrase simple et le prédicat verbal sont les plus attestés.

Puisque le proverbe porte toujours une leçon ou une morale on suppose que la visée communicative est fortement présente.

### **Justification du choix du sujet**

Nombreux sont les auteurs des recueils relatifs aux proverbes kabyles, on trouve parmi eux : Remdhan At Mensor, Youcef Nacib, Brahim Ben Taleb, AKli Djebra, Hacene Merriche... Mais ces derniers ont juste recueilli ces proverbes, parfois on trouve parmi eux ceux qui ont tenté de les traduire en français ou en arabe, ou bien donner leur contexte d'utilisation. Cependant peu de travaux qui ont été menés sur l'analyse syntaxique de ces formes gnomiques c'est pour cette raison que nous avons décidé de mener un projet de recherche axé principalement sur ces formes brèves.

### **Cadre théorique**

Le présent travail s'inscrit dans le cadre de la théorie fonctionnaliste développée par A.Martinet. Dans le souci de garantir l'authenticité et l'objectivité des faits linguistiques, le fonctionnalisme est une théorie de description linguistique qui s'oppose au caractère prescriptif de la grammaire. Dans ce travail, on va analyser le corpus selon des données théoriques fonctionnalistes afin d'assurer la cohérence et la rigueur méthodologique. On va se baser sur les travaux d'A.Martinet et J.M.Builes. Pour le domaine kabyle, on s'appuiera principalement sur deux thèses de doctorats: la thèse de S.Chaker (1983), et celle de R.Achour (2017). On fera appel également sur des études non fonctionnalistes comme celle de F.Leufoevre, P.Le.Goffic, L.Galand.

### **Présentation du corpus**

Pour notre travail de recherche, comme corpus nous avons choisi de travailler sur les proverbes recueillis par Muḥend U Yehya réunis dans son ouvrage *akken qqaren medden (inhisen)*.

Cet ouvrage est publié comme supplément à la revue *Tisuraf* en 1978. Il englobe 1889 proverbes formant un volume de 217 pages. Muḥya dans cet ouvrage a pu recueillir toutes sortes de proverbes, maximes, adages de toutes les localités de la Kabylie. Il a publié certains de ces proverbes dans BEB (bulletin d'études Berbères) n°4, 1974, pp.30-37.

### **Plan du travail**

Ce mémoire est composé d'une introduction générale, d'une conclusion générale, et trois chapitres présentés comme suite :

Le premier chapitre sera consacré à la définition de la phrase selon plusieurs points de vue, et on abordera les divers noyaux prédicatifs (verbaux et non verbaux) et les éléments qui assument leur actualisation : monèmes et auxiliaire de prédication. Et on mentionnera aussi les différentes expansions nominales directes et indirectes postposent au syntagme prédicatif.

Dans le deuxième on présentera la définition de la phrase complexe, et on examinera ses différents types : la coordination et la subordination (les divers types de prédictoïdes directe et indirecte) ainsi que les critères de distinction entre subordination et coordination sans marque monématique.

Le troisième chapitre est réservé aux procédés de mise en valeur, la thématisation et la rhématisation, aussi on dégagera les constituants de la phrase qui peuvent être thématisés ou rhématisés.

# **CHAPITRE I :**

## **Les constituants de la phrase**

## Introduction

Ce chapitre est consacré aux différents types de noyaux prédicatifs et à la phrase simple. Nous essayerons d'abord de définir la phrase d'un point de vue sémantique et orthographique. Ensuite, nous nous baserons sur sa définition syntaxique c'est-à-dire la définir à partir de ses propriétés internes. Ceci nous a amené à tenter d'examiner sa structure et/ou sa composition en prédicat qui se présente comme le noyau central de la phrase, et ses sous-types, prédicat verbal et non-verbal, notamment les différentes expansions qui en rattachent.

## 1 Essai de définition de la phrase

Si on essaye de faire une présentation de la phrase, on trouvera plusieurs définitions divergentes, car chaque chercheur l'a défini d'une façon différente de l'autre sous moult points de vue.

D'abord, selon J.Dubois (1994 :365) qui se base sur des critères phonétiques et orthographiques, la phrase est « *une unité de sens accompagnée à l'oral par une ligne prosodique entre deux poses, et limitée à l'écrit par des signes typographiques ...* ». Mais selon P.Le Goffic (2005 :55), on ne peut pas considérer tout ce qui se présente entre une majuscule et un point comme une unité autonome (phrase).

Sous un critère sémantique, la phrase est définie comme « *un énoncé complet du point de vue du sens.* » G. Mounin (1974). En revanche R.Achour (2020 :29) contredit cette définition, selon lui la complétude sémantique n'est pas un critère solide pour dire d'un segment qu'il est une phrase ou pas.

Néanmoins, on ne peut pas négliger l'existence de ces critères sémantiques et orthographiques, qui nous aident en quelque sorte pour délimiter une phrase. Mais pour ce qui nous intéresse le plus, autrement dit ce qui se situe dans notre cadre d'analyse est la « phrase », dans son contexte syntaxique. Puisque la syntaxe se résume à l'analyse de la construction d'une phrase.

On présentera dans le paragraphe suivant deux définitions de la phrase du point de vue syntaxique :

## [Chapitre 1 : Les constituants de la phrase]

---

D'une part, A. Martinet (1970 :131) dit que « *la phrase est un énoncé dont tous les éléments se rattachent à un prédicat unique ou à plusieurs prédicats coordonnés.* »

D'autre part, P. Le Goffic (2005 :56) la définit « *la phrase est un faisceau de dépendances hiérarchisées, une structure syntaxique complète et autonome, autour d'un centre de dépendance unique lié à un acte. La phrase est donc, inséparablement, une réalité à la fois syntaxique (prédicative) et énonciative.*».

Pour ces deux définitions R.Achour (2020 :56) mentionne : qu'elles présentent la phrase syntaxiquement, et qu'elles s'accordent sur le gros et l'essentiel. Et le prédicat est le centre de la phrase.

Mais il souligne aussi deux différences :

- Primo, A.Martinet indique qu'une phrase peut avoir plusieurs prédicats coordonnés, tandis que P.Le Goffic insiste sur un seul centre de rattachement.
- Deuxio, c'est le fait que P.Le Goffic fait appel à la modalité d'énonciation qui fait de la phrase un acte d'énonciation du sujet énonciateur (nous y revenons dans les pages suivantes). Mais Martinet fait abstraction de ces modalités qui ne sont pas mentionnées dans la définition fonctionnaliste de la phrase.

## 2 La structure de la phrase

Comme on le sait la phrase est celle qui est composée selon R.Achour d'un prédicat (noyau) verbal ou non verbal, qui sert à la construction de la phrase étendue, celle à qui on ajoute des expansions pour mieux comprendre l'énoncé.

### 2.1 Le prédicat

Le prédicat selon R.Achour (2020 :36) : constitue « *l'élément central non supprimable et nécessaire à la construction de la phrase. Il est le centre de détermination, c'est-à-dire, le centre de l'agencement de la phrase ou de l'énoncé. Il est présupposé par tous les éléments de la phrase alors qu'il n'en présuppose aucun. Il occupe le sommet de la hiérarchie car la phrase est une structure dont l'agencement est nécessaire hiérarchisée et centrée.* »

## [Chapitre 1 : Les constituants de la phrase]

---

D'après cette définition on souligne que le prédicat représente :

- L'élément essentiel et fondamental dans la phrase.
- La base de détermination (il ne peut pas être un déterminant). Par exemple dans le proverbe :

○ *Ur ttweṣṣi ara agujil yef imeṭṭawen*

« ne tu+conseiller+A.I pas orphelin sur E.A.+larmes »

« Il est inutile de prescrire les larmes à un orphelin. »

*Agujil* (orphelin) et *imeṭṭawen* (larmes) déterminent le prédicat *weṣṣi* (rappeller) mais ce dernier ne peut pas être un déterminant des deux unités.

Si nous revenons sur l'une des définitions de Martinet (1988 :17) sur la phrase : « *on appelle phrase l'ensemble des monèmes qui sont reliés par des rapports de détermination ou de coordination à un même prédicat ou à plusieurs prédicats coordonnés.* » On note qu'il montre le caractère central du prédicat dans une phrase comme centre de rattachement des éléments de la phrase.

Il dit aussi que le prédicat est « *l'élément autour duquel s'organise la phrase et par rapport auquel les autres éléments constitutifs marquent leur fonction.* » A.Martinet (1970 :127)

### 2.2 Types de prédicats

D'après l'analyse qu'on a effectuée pour notre corpus, on a atteint aux statistiques suivantes :

1. Sur 1889 proverbes, 75% s'organisent autour d'un prédicat verbal.
2. 18 % représentent un prédicat non verbal.
3. 6% sont composés d'un prédicat verbal plus un prédicat non verbal.
4. 1% représente quelques proverbes sans prédicat.

### 2.2.1 Phrase simple verbale

La phrase simple verbale est un énoncé verbal minimum<sup>3</sup> complété avec des expansions.

D'après F.Sadiqi (1997 :148) : «*Les phrases verbales simples sont les phrases dont l'élément essentiel est le verbe. Statistiquement parlant, ces phrases semblent être les plus attestées dans les parlers berbères.*»

#### Quelques exemples

- *Ṭtmeε, yessexser ṭtbee*  
« envie, il+gâcher+A.I. caractère »  
« L'envie gâche le caractère. »
  
- *Ibeddel adrum s uyrum*  
« il+échanger+P. clan avec E.A.+pain »  
« Il a échangé le clan pour une bouchée de pain. »
  
- *Yettak laz ayrum.*  
« il+offrir+A.I. faim pain »  
« La faim offre-t-elle du pain ? »
  
- *Yettak irden i yir tuymas.*  
« il+allouer+A.I. blé ce mauvais dents »  
« Il a alloué du blé à des dents gâtées. »
  
- *Amger laemer iwala tizzelgi-ines.*  
« faucille, nég. il+voir+P. torsion-sa »  
« La faucille n'a jamais vu sa torsion. »

---

<sup>3</sup> Selon R.Achour (2020 :37 ) : « *En kabyle, la phrase verbale minimale est une association obligatoire d'un lexème verbal assumant le rôle de prédicat et d'un indice de personne, en tant qu'actualisateur. Ces deux éléments constitutifs du syntagme prédicatif verbal (S.P.V) sont dans un rapport de présupposition réciproque.*»

La phrase n'est pas toujours organisée autour d'un prédicat verbal, car il existe bel et bien des énoncés où le verbe n'assume pas la fonction prédictive, cette dernière est en effet assurée par d'autres éléments non- verbaux, F.Lefeuvre (1999a :11) affirme cela en disant que le prédicat peut-être aussi bien verbal qu'averbal . Nous allons voir dans les exemples suivants les différentes formes de prédicats non-verbaux.

### 2.2.2 Les prédicats non-verbaux

Après l'analyse du corpus, on trouve comme structure ce qui suit :

#### 2.2.2.1 Prédicat non verbal à auxiliaire de prédication spécifique « d » + élément non verbal

##### a) d + nom

- *D temzi i ixeddamen yef temyar.*  
« c'est jeunesse , ce travailler+Part.A.I. sur vieillesse »  
« C'est la jeunesse qui travaille pour la vieillesse. »
  
- *D tismin i yehban laeruc.*  
« c'est jalousie ce tourmenter+Part.P. tribus »  
« C'est la jalousie qui a tourmenté les tribus. »
  
- *D lqella n uqcic, i irebban amcic.*  
« c'est manque de E.A.+garçon , ce faire élever+Part.P. chat »  
« C'est le manque du garçon qui fait élever un chat. »
  
- *Tamusni, d ayilif.*  
« connaissance, c'est tourment. »  
« Les connaissances sont causes de tourment. »
  
- *Aman, d laman.*  
« eau, c'est cofinance »  
« L'eau est une source de cofinance. »
  
- *Ddwa n uyyul, d aekkaz.*  
« remède de E.A.+âne, c'est bâton »

« La solution pour un âne est le bâton. »

○ *Izem, d Mhend i t-yenyen ; cciεa-s, d abusellam.*

« lion, c'est Mhend ce le-tuer+Part.P. ; gloire-son c'est Abousellam »

« Le lion est tué par Mhend, l'éloge revient à un Abousellam. »

○ *Argaz, d targa ; tamεttut, d tamda.*

« homme , c'est ruisseau , femme , c'est lac »

« L'homme est ruisseau ; la femme est lac. »

On peut aussi le trouver à la forme négative :

○ *Tarewla yessemnaεen bab-is, mačči d leib.*

« échappée elle+sauver+Part.A.I. maître-son , nég. c'est honte »

« Une échappée qui sauve, n'est pas honte. »

### b) d + nombre

○ *D yiwen i yettuεεen wayed.*

« c'est un ce respecter+Part.A.I. autre »

« Le respect vient toujours du plus sage. »

### c) d + substitut indépendant

○ *Rebbi ur yesεi ara lmal, d nekkni i d ccyel-is.*

« dieu ne il+avoir+P.N. pas bétail, c'est nous ce c'est préoccupation-son »

« Dieu n'a pas de troupeau, c'est nous ses disciples. »

○ *Aqrab, d nekkni i iqerben, lyella, ččan-tt waεraben.*

« proche , c'est nous ce être proche+Part.P. , récolte , consommer-ils-les E.A.+arabes »

« En parenté, nous sommes les proches, mais ce sont les arabes qui ont bénéficié de la récolte. »

○ *Win i as-yennan tizgi texla, i yexlan, d netta.*

« celui ce lui-dire+Part.P forēt elle+vider+P. ,ce vider+Part.P. c'est lui »

« Qui proclame que la forêt est vide, a le désert en lui. »

### d) d + substitut non personnel

○ *Tidet ineşhen, d tin i ibanen.*

« Vérité ce construire+Part.P. , c'est celle ce être clair+Part.P. »

« Une vérité constructive est bien claire. »

○ *Aħbib, d win ittezzmen, mačči d win itteffren.*

« ami, c'est celui reprocher+Part.A.I. , nég c'est celui dissimuler »

« Un ami est celui qui fait des reproches, et non celui qui dissimule. »

○ *Irgazen, d wid n kuku, mačči d zzerb ifilku.*

« homme , c'est ceux de koukou , nég. c'est haie fougère »

« Les homme sont ceux de koukou (royaume) , non une haie de fougère. »

○ *D winna tthudduy i d-yekkren ad iyi-iwet.*

« c'est celui protéger+je+A.I. ce P.o.+ venir+Part.P. P.m. me-il+battre »

« C'est celui que je protégeais qui est venu me battre en premier. »

### e) d + adjectif

○ *Amessas, d amessas alamma yemmut.*

« Fade, c'est fade jusqu'à il+mourir+P. »

« Le stupide restera ainsi pour toute sa vie. »

### 2.2.2.2 Prédicat non verbal à auxiliaire de prédication non spécifique : préposition + élément non verbal.

#### A. n + élément non verbal

##### a) n + nom

○ *Ayyul, n baba u jeddi, maena rrekba-w yer deffir.*

« Âne de père-mon et grand-père-mon, mais place-ma vers derrière »

« La monture est la nôtre, notre place est dernière. »

○ *Iferr amellal, n bururu.*

« Plume blanche, de le hibou »

« La plume blanche est à le hibou. »

### **b) n + idépendant non personnel**

○ *Lweeda, n win ihedren*

« Festin, de celui être présent+Part.P. »

« Le festin est aux présents. »

### **c) n + pronoms personnel affixe**

○ *Bu yiles medden akk, ines.*

« qui a E.A.+langue gens tout , de lui »

« L'homme qui sait parler a tout le monde à ses côtés. »

○ *Ma trebhed medden akk, inek. Ma teyliḍ, hed ur k-yessin*

« Si réussir+tu+P. gens tout, de toi. Si décliner+tu+P. personne ne te-il+connaître+P. »

« Quand tu es influant, le monde t'appartient ; quand tu as décliné personne ne te connaît. »

## **B. Am + élément non verbal**

Le fonctionnel non-propositionnel « am » (comme) peut assurer la prédication de certains nominaux libres :

○ *Zzhu n ddunit, am waman n udfel.*

« plaisirs de vie, comme E.A.+eau de E.A.+neige »

« Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante. »

○ *Lfahma, am trika, qlil i wumi i tt-yefka.*

« Intelligence, comme fortune, peu ce pour qui ce la-il-donner+P. »

« L'intelligence est meilleure que la fortune, rares sont qui en sont dotées. »

○ *Rray, am tzikert.*

« Décisions, comme E.A+nœuds »

« Les décisions sont comme un nœuds. »

- *Lxedma yef lwaldin, am win yettdummun addaynin.*  
« Travail sur parents, comme celui nettoyer+Part.A.I. Étable »  
« Servir ses parents, c'est comme nettoyer l'étable. »

### C. Anect + élément non verbal

- *Lqedd, anect n tezduzt, laeyad, yeyleb tagenduzt.*  
« taille, de la taille de E.A.+maillet , cri, il+dépasser+P. veau »  
« Il a la taille d'un maillet, mais il crie plus fort qu'un veau. »

### 2.2.2.3 Monèmes et synthèmes prédicatifs

Selon S.Chaker ( 1983 :332) : « *Beaucoup d'unités (ou de synthèmes) peuvent constituer à elles seules un énoncé; naturellement la plupart ne sont interprétables que par recours au contexte et/ou à la situation; ce sont les mots-phrases logiques (ala "non!", ih, "oui"... ) ou exclamatifs (aha, "allons!" ... ), et tous les énoncés mono-monématisques directement liés à une demande d'information (réponse à une question, définition), ou à l'environnement linguistique ou situationnel immédiat. »*

- *A mm-uzeṭṭa di tesga, lehdur d lxalat, ala.*  
« à qui a E.A.+tissage dans E.A.+pièce bavardages avec femmes , non »  
« Toi qui tisses dans la pièce, pas de bavardages avec les femmes. (Travail, concentration) »

### A. Prédicats mono-monématisques spécifiques

- *Ṭṭes ar azal, ssaed-ik, mazal.*  
« dormir+tu jusqu'à midi, chance-ta, pas encore »  
« L'avenir appartient à ceux qui se lèvent tôt. »
- *Tahbult m lefwar, axir n lkaeba m leswar*  
« Galette de vapeur, mieux vaut de kaaba de remparts »  
« Mieux vaut une galette fumante que la kaaba entourée de remparts. (Nourrir un pauvre plutôt que d'aller en pèlerinage.) »

- *Ttif* εawaz yir summet.  
« Mieux vaut veille mauvais oreiller »  
« Mieux vaut veiller que d'avoir un mauvais oreiller. »
  
- *Ifxir* win i wumi ggran wussan **wala** win umi zwaren.  
« mieux vaut celui ce pour qui rester+ils+P. E.A.+jours que celui pour qui être au début+P. »  
« Mieux vaut souffrir en jeunesse plutôt qu'en en vieillesse. »
  
- *Rrbeḥ* amezwaru, **dir-it**.  
« Fortune première, mauvaise »  
« La fortune précoce est nocive. »
  
- *Tayuga iḥerrten*, **fiḥel** ma twehhaḍ-as.  
« paire de bœuf labourer+Part.A.I. , pas besoin si tu+diriger+P.-lui »  
« Une bonne paire de bœufs de labour n'a pas besoin de dirigeant. »
  
- *Tteebga n win iebban akk d tteebga n win yettwalin*, mačči **kifkif**.  
« Charge de celui charger+Part.P. Et charge de celui voir+Part.A.I. nég même chose »  
«Le poids du fardeau sur les épaules est différent des tourments. »
  
- *D leali Mhend*, yas ay-it.  
« C'est brave Mhend, accepter de épouser-le »  
« Mhend c'est un brave, épouse-le. »

### B. Prédicats mono-monématiques non spécifiques

- *Aṭas* i yezha lexrif, di cctwa yedda εaryan.  
« Beaucoup ce-il+amuser+P. automne, en hiver il+marcher+P. nu »  
« Il s'est beaucoup amusé en automne et en hiver il a cheminé nu en hiver. »
  
- *Ma tugid-iyi a lḡennet*, **mreḥba** yis-m a times.  
« si tu+refuser+P.-me paradis, bienvenue avec-lui enfer »  
«ô paradis si tu me refusais ! Enfer, sois la bienvenue. (Mieux vaut un enfer qu'un mauvais paradis.)»

- *Semsawi medden a Rēbbi, bezzaf yenduder umeflas.*

« tu+égaliser gens ô dieu, trop-il+souffrir+P. ruiné »

❖ « Heureusement q **Prédicats avec " ahlil "**

- *Ahlil, win ur neqdi di sşbeḥ n temsalt.*

« plaindre celui ne acquérir+Part.P.N. Dans matinée »

« Qui n'a pas acquis le matin, ne trouvera plus de biens. »

- *Ahlil win yezran, ahlil win ur nezri.*

« plaindre celui voir+Part.P , plaindre celui ne voir+Part.P.N. »

« Plaignons le témoin, plaignons l'absent. »

ue la justice devine existe. »

### C. Synthèmes prédicatifs négatifs

Ce type est constitué d'une négation et d'un interrogatif :

- *Ulac tirect mebla akerfa.*

« y a pas tas de blé sans ivraie »

« Il n'y a pas de tas de blé sans ivraie. »

- *Ulac ticraḍ mebla idammen.*

« y a pas tatouages sans sang »

« Il n'y a pas de tatouages sans effusion de sang. »

- *Win ur nerḍi lwaldin-is, ulayyar s-yini ssney Rēbbi.*

« celui ne obéir+Part.P.N. parents-ses , c'est pas la peine lui-dire connaître dieu.

« Il ne vaut pas la peine de prétendre connaître dieu à un désobéissant de ses parents. »

#### a) Les interrogatifs

- *Acu ara d-yekken seg wuffal ?*

« quoi P.m. P.o.+attendre+A.I du férule »

« Qu'attend-t-il de la fêrûle ? »

○ *Anida terriḍ baba-k a win yenyan baba ?*

« où tu+cacher+P. père-ton celui tuer+Part.P. père-mon »

« Où cache tu ton père ô celui qui a tué mon père. »

○ *Anita taciṭa ur ihuzz waḍu ?*

« quelle branchette ne-il+balancer+P.N. E.A.+vent »

« Il n'y a pas de branchette qui ne soit pas balancée par le vent. »

○ *I wumi k-ḥwaḡen ay ayyul ? I ueebbi ney i rrekba.*

« à quoi te-avoir besoin+P. ce âne ? Pour charge ou pour déplacer.

« À quoi dont on a besoin de toi âne ? Pour la charge ou bien pour se mouvoir ? »

○ *Amek ara reḥay di tmeyra-k a win ur nerdiḥ di tin-iw ?*

« Comment P.m. danser+je lors fête-ta à celui ne danser+Part.P. Dans mienne »

« Comment danserais-je lors de ta fête alors que tu n'es même pas venu à la mienne ? »

### 2.2.2.4 Prédicats non verbaux à auxiliaire de prédication personnel :

#### A. Présentatif + monèmes personnel affixe

○ *Win yebyan lxir, a-tt-a twaract, win yebyan cceṛ, a-tt-a tqabact.*

« Celui vouloir+Part.P. bien voici-la E.A.+motte de beurre , celui vouloir+Part.P. Voici-la hache » « Pour qui veut du bien, voilà une motte de beurre, pour qui veut du mal, voici une hache. »

○ *Aql-i la neḡḡrey azduz, ay at Rebbi get-as afus.*

« Voici-me Conc. Fourbir+je+A.I. arme, ce de dieu adapter-lui main »

« À l'arme que je fourbis, hommes de dieu adaptez un manche. »

En regardant les exemples ci-dessus on constate que le présentatif « *aql* » se présente avec l'énonciateur (première et deuxième personne de singulier et de pluriel) et pour le présentatif « *ha/a* » avec la troisième personne du singulier et du pluriel).

### 2.2.2.5 Syntagme prédicatif non verbal composé d'un fonctionnel, un affixe personnel et d'un nom à l'état libre

D'après S.Chaker (1983 :360) ce type de syntagme prédicatif est composé de trois éléments essentiels :

Préposition + affixe ↔ nom à l'état libre

Les prépositions les plus fréquentes qui peuvent apparaître dans ce type de séquence sont : **deg** (dans) et **yur** (chez).

Le monème personnel appartient toujours au paradigme des pronoms affixes de prépositions.

Le nom à l'état libre est non-supprimable et on peut encore ajouter qu'il est fréquemment postposé (mais il peut être antéposé tant qu'indicateur de thème) .R.Achour (2020:55)

- *Axxam bu tewwurt yeyyurben, dima deg-s tɫlam.*  
« maison qui a E.A.+porte de l'oust , toujours dans-il obscurité »  
« Le soleil se lève toujours par l'est. »
  
- *Mi tufiɖ bnadem izzemraq, deg-s aɶar n tisselbi.*  
« Quand tu+trouver+P. homme aux yeux blues, dans-il souche de folie »  
« L'œil bleu est une souche de la folie. »
  
- *Yur-s rebea ney xemsa lemwas<sup>4</sup>.*  
« Chez-lui quatre ou cinq couteaux »  
« Il possède quatre à cinq rasoirs »

Pour considérer ces fonctionnels comme des prédicats, il faut qu'ils soient remplaçables par le verbe *yesea* « posséder » :

- *Axxam bu tewwurt yeyyurben dima yesea tɫlam.*
- *Mi tufiɖ bnadem izzemraq, yesea aɶar n tisselbi.*
- *Yesea rebea ney xemsa lemwas*

<sup>4</sup> Exemple emprunté à R.Achour (2020 :54).

### 2.2.2.6 Syntagme prédicatif non verbal composé de trois constituants nom<sup>1</sup> + fonctionnel + nom<sup>2</sup> ?

Pour ce type de syntagme prédicatif R.Achour (2021 :123) expose un point de vue différent à celui de S.Chaker, qui voit que ce syntagme se comporte comme une seule unité composée de trois éléments essentiels (nom 1 + fonctionnel + nom 2).

Selon R.Achour (idem) le premier nominal est un indicateur de thème. Le prédicat non verbal est actualisé par un fonctionnel (auxiliaire de prédication non spécifique) antéposé. Mais pour que ces trois éléments forment une phrase complète syntaxiquement, il faut que l'indicateur de thème soit séparé du syntagme prédicatif par une pause prosodique (une virgule à l'écrit).

Il signale aussi que l'indicateur de thème est un élément non supprimable extra prédicatif (il ne fait pas partie du noyau prédicatif).

○ *Lmakla, seg uqettun ; tissit, seg umdun.*

« nourriture, de E.A.+botte , boisson ,du E.A+lac »

« Il se nourrit d'une botte, il s'abreuve d'un lac. »

○ *Lħiğ, zdat tewwurt.*

« pèlerinage, devant E.A.+porte »

« On commence d'abord par s'occuper des siens avant se rendre aux lieux saints. »

○ *Mkul tiremt, s lbenna-s.*

« Chaque repas, avec saveur-sa »

« Chaque repas a sa propre saveur. »

○ *Ayrum zeddigen, s tidi.*

« Pain être propre, avec sueur »

« Ce sont les mains sales qui font manger le pain blanc. »

○ *Limin n uħdiq, deg wul*

« serment de E.A.+sage , dans E.A.+cœur »

« Le serment du sage est dans le cœur. »

○ *Aεekkaz-ik, deffir lluh.*

« Bâton-ton, derrière porte »

« Ton bâton est toujours derrière la porte. »

○ *Aqçic, yer at lbaxuc; urar, yer at emruc.*

« enfant, chez At lebxuc , fête , chez At amrouche »

« Le nouveau-né est chez les At lebxuc, tandis que la fête est chez les At amrouche. »

○ *Ciṭuḥ i telwiḥt, ciṭuḥ i terwiḥt.*

« peu pour planchette, peu pour âme »

« Profitant un peu de la vie et préparons un peu pour l'au-delà. »

○ *Usu, qbel nadam.*

« lit avant sommeil »

« Prépare ton lit avant de sommeiller. »

### 2.2.2.7 Autres types de phrases non verbales

En faisant recours à la modalité d'énonciation (qu'on va expliquer dans les pages qui suivent) R.Achour (idem: 60) élargie la liste des prédicats non verbaux (comme les autonomes temporels et locatifs et les noms de nombre) que S.Chaker (1983 :334) a écarté de cette liste car selon lui ces unités apparaissent seulement dans des conditions d'énonciation-thématisation, ou une demande d'information, donc elles ne peuvent pas assumer une fonction prédicative.

○ *Zwağ, yiwwas ; Aḥebber, aseggas.*

« mariage, un jour, réflexion, une année »

« Un mariage éternel nécessite une profonde réflexion. »

○ *Ttejra, yiwet ; lḥeb, yemmxallaf.*

« Arbre, un ; fruits, différents »

« A un même arbre, des fruits différents »

○ *Tayaziḍt n at Belqasem, yiwen ubrid ay tesssen.*

« poule de Ait Belkacem, un E.A.+chemin ce connaître+P.

« La poule de Ait Belkacem ne connaît qu'un seul chemin. »

### ❖ **Ala + éléments non verbal**

○ **Ala ayyul** i inekṛen lašel-is.

« seul âne ce renier+Part.P. origine-son »

« Il n'y a que l'âne qui renie son origine. »

### **3 Modalité d'énonciation**

D'après J.Dubois (1994 :306) : « on appelle modalités logiques les diverses manières d'envisager le prédicat de la phrase comme vrai. ».

Dans son ouvrage « *La phrase averbale en français* » Florence Lefevre définit la phrase en mettant en jeu trois critères définitoires, en l'occurrence le sujet, le prédicat et la modalité :

« *La phrase averbale est une structure syntaxique constituée d'un prédicat averbale et d'une modalité, selon deux possibilités. Le prédicat est relié par la modalité à un sujet explicite ou implicite. Ou bien, le prédicat est simplement posé par la modalité. Des éléments extra-prédicatifs peuvent apparaître dans la constitution de la phrase.* » F.Lefevre (1999a : 28-29)

Pour Lefevre, seuls la modalité et le prédicat sont indispensables à la formation de la phrase. La phrase qui ne possédant pas de sujet n'est pas incomplète. Les modalités assertive, injonctive, interrogative et exclamative représentent la position de l'énonciateur envers son énoncé. Le sujet se définit syntaxiquement par rapport au prédicat.

## [Chapitre 1 : Les constituants de la phrase]

---

Le prédicat est le seul élément essentiel à la formation de la phrase, il actualise le rôle prédicatif. Lefeuvre affirme que ce dernier est relié par la modalité d'énonciation à un sujet explicite.

Elle souligne aussi l'importance du contexte, et elle définit les énoncés elliptiques comme les énoncés ayant besoin du contexte linguistique pour être compris.

Ajoutant au travail de F. Lefeuvre ( 1999 ) , d'autres fonctionnalistes qui admettent le principe selon lequel un noyau central non verbal peut être actualisé par le contexte et / ou la situation , c'est ce qui ressort des propos de D. Costaouec et F. Guérin (2007) : « *Très fréquemment, les énoncés exclamatifs, les énoncés interrogatifs ainsi que les réponses brèves peuvent se limiter à un monème unique, éventuellement accompagné de déterminants spécifiques obligatoires. Le contexte linguistique et la situation suffisent à interpréter l'information. Contexte et situation fonctionnent alors comme actualisateurs du noyau et de l'énoncé.* »<sup>5</sup>

On cite quelques exemples où le prédicat non verbal est actualisé par la modalité d'énonciation :

○ *Mhend ay Izem n uxxam, awtul n tezyiwin-is.*

« Mhend ce lion de E.A.+maison , lièvre de parrains-ses »

« Mhend est un lion dans son foyer, et est un lièvre devant ses parrains. »

○ *Ikeenanen itebeen aḍu s uyanim.*

« Ikeenanen pourchasser+Part.P. vent avec E.A.+roseau »

« Ikeenanen qui pourchassait le vent avec leur roseau. »

○ *Rray n ubelqis ineḡḡren ur yettqis.*

« Opinion de Oublakis qui tailler+Part.A.I. ne il+prendre+A.I. mesure »

« Nefastes sont les décisions d'Oubelkis qui agit sans discernement. »

○ *Eli n teblabalt, yeksan aqdaḥ s tmellalt.*

« Ali de Tablabalt, faire paître+Part.P. troupeau avec œuf »

---

<sup>5</sup> Extrait de l'ouvrage de R.Achour (2020 : 33)

« Ali de Tablabalt qui garde un troupeau pour un œuf. »

○ *A wi iheddren i wi ifehhmen.* (Wi est actualisé par la modalité exclamative)

« Ô celui parler+Part.A.I. ce celui comprendre+Part.A.I. »

« Ô celui qui s'adresse à celui qui le comprend. »

### 4 Prédicat non verbal actualisé par un fonctionnel

○ *Seg wakal yer wakal.*

« de E.A.+terre vers E.A.+terre »

« Nous sommes venu de la terre et nous y retournerons à la terre »

**Explication:** nekka-d seg wakal, a nuyal yer wakal

○ *Si jilul ar milul.*

« De jiloul à meloul.»

En regardant les exemples ci-dessus R.Achour considère que le prédicat dans ce genre d'énoncé est le nominal actualisé par un fonctionnel.

### 5 Prédicat verbal implicite ou une incomplétude syntaxique ?

Certains proverbes présentent des structures syntaxiques spécifiques, on peut décrire ce genre de structures comme étant des énoncés dont le verbe est implicite. D'un autre point de vue en s'appuyant sur le principe de la multiplicité des solutions descriptives<sup>6</sup>, il s'agit d'un prédicat actualisé par la modalité d'énonciation (déjà expliquée dans la page 31). En l'occurrence il s'agit dans ces contextes de l'assertion.

○ *Nnif u lexsara.*

« Honneur et défaite »

« On tiens à notre honneur malgré la défaite. »

**Explication :** ad nettef di nnif xas ad nexser.

○ *Ahiwel, ayiwel.*

---

<sup>6</sup> Concept de M.Mahmoudian (1982 :144)

« Beaucoup et vite »

### 6 Définition de l'expansion

En linguistique fonctionnelle l'expansion est « *tout terme ou tout groupe de terme que l'on peut supprimer de la phrase sans celle-ci cesse d'être une phrase e sans que les rapports grammaticaux entre les termes soient modifiés.* » J.Dubois (1994 :191).

« *Parmi les unités significatives qui composent les énoncés, il en est qui peuvent disparaître sans affecter la validité ni les rapports mutuels des éléments qui demeurent. Ce sont parmi eux qu'on rencontre ceux que la grammaire traditionnelle appelle les « compléments ». On les considère aujourd'hui comme des expansions à partir d'un noyau constitué par les unités qui ne sauraient disparaître sans éliminer l'énoncé considéré.* » A.Martinet (1985 :86)

#### 6.1 Types d'expansions

On va aborder dans ce qui suit les différentes expansions nominales du noyau prédicatif.

##### 6.1.1 Expansion référentielle

Elle est référentielle<sup>7</sup> car elle explicite ou elle fait référence à l'indice de personne.

R.Achour (2020:72) l'identifie à l'aide des critères suivants :

- l'expansion référentielle est toujours postposée à l'élément qu'elle reprend (indice de personne, pronom affixe, prédicat non-verbal (et même nom de nombre selon L. Galland)
- Elle est à l'état d'annexion qui n'est pas obligatoire car il existe des nominales qui ne connaissent pas l'opposition des deux états.
- Elle s'accorde en genre et en nombre avec l'élément qu'elle explicite.

#### Exemples

- *Yekker usyax di luḍa.*

---

<sup>7</sup> Pour L.Galand c'est un complément explicatif.

« il+produire+P. E.A.+éboulement du plat »

« Un éboulement s'est produit du plat. »

○ *ur yettxalaf mejjir azar*

« Ne il+changer+A.I mauve racine »

« La mauve ne change pas de racines. »

○ *Yettak laz ayrum (yettak laz pwapwa)*

« il+offrir+A.I. faim pain »

« La faim offre-t-elle du pain ? »

### 6.1.2 Expansion directe

On la reconnaît avec les critères suivants :

- Elle se place soit directement après le prédicat verbal, soit après l'expansion référentielle.
- Elle est toujours à l'état libre.
- Elle peut être pronominalisée par les affixes du verbe.
- Elle représente un actant du verbe. Elle est une fonction spécifique aux verbes transitifs.

### Exemples

○ *Ibeddel adrum s uyrum.*

« il+échanger+P. clan avec E.A.+pain »

« Il a échangé le clan pour une bouchée de pain. »

On peut le pronominaliser : *Ibeddel-it s uyrum.*

○ *Ameksa, itteeqal lmal-is.*

« Berger, connaitre troupeau-son »

« Le berger connaît son troupeau. »

○ *Tayawsa, tif azal-is.*

« Objet, elle+valoir+P. prix-son »

« Mieux vaut un objet que son prix. »

### 6.1.3 Expansion autonome

Une expansion est dite autonome lorsque son rapport a avec son point de rattachement est indiqué par le sens même.

Elle se caractérise par la déplaçabilité, au sein d'un énoncé elle peut occuper plusieurs positions (initiale, médiane et finale) sans susciter des changements syntaxiques ou sémantiques. Contrairement à d'autres expansions elle ne peut pas être pronominalisée.

#### Exemple

- *Yettlawah si lqahwa yer weltma-s, tameddit, seqqi-as-d a yemma-s.*  
« Il+se balader+A.I. d'un café à sœur-sa, soir, tuverser la sauce-lui+P.o. mère+sa »  
« D'un coin à un autre il se balade, le soir, il dépendra de sa mère. »
- *Yettlawah si lqahwa yer weltma-s, seqqi-as-d tameddit a yemma-s.*
- *Yettlawah si lqahwa yer weltma-s, seqqi-as-d a yemma-s tameddit.*

On remarque que l'expansion (tameddit) a occupé trois positions dans la phrase sans que cela change le sens de l'énoncé.

### 6.1.4 Expansion indirecte

Elle est obligatoirement liée au prédicat verbal par la préposition « i ». Elle est donc toujours à l'état d'annexion. Elle peut être pronominalisée par les affixes indirectes du verbe.

#### Exemples

- *Ur ttak ara tizidanin i uyyul.*  
« ne tu+donner+A.I pas friandises pour E.A.+âne »  
« On ne donne pas des friandises pour un âne. »
- *Xuşşent saetac i eecrin.*  
« manquer+elles+P. dix-neuf pour vingt »  
« Il manque dix-neuf pour arriver à vingt. »
- *Yettak irden i yir tuymas.*

« il+allouer+A.I. blé ce mauvais dents »

« Il a alloué du blé à des dents gâtées. »

### 6.1.5 Expansions indirecte circonstancielles

Selon D. Costaouec et F. Guérin (2007 : 186) :

« *La fonction circonstancielle introduit toute expansion nominale non requise par la valence du verbe [...]. Elle est non spécifique et facultative* ». <sup>8</sup>

L'expansion indirecte circonstancielle est toujours liée au prédicat verbal par le biais d'une préposition. Donc elle est toujours à l'état d'annexion. Elle peut être antéposée ou postposée au prédicat verbal. Et pronominalisée par les affixes de la préposition.

### Exemples

○ Laşel, yettban **deg yiles**.

« origine, il+reconnaitre+A.I dans E.A.+langue »

« On reconnaît l'arbre de son fruit. »

○ *Tettban şşaba deg yemyi*.

« elle+reconnaitre+A.I. récolte dans E.A.+pousse »

« Une poussée prometteuse est patente. »

○ *Win yebyan aman, yerr yer tala*.

« Celui vouloir+Part.P. eau , il+aller vers fontaine »

« Celui qui veut de l'eau qu'il aille à la fontaine. »

○ *Ur d-itteffey ara usalas seg umagraman*.

« ne P.o.-il+provenir+A.I. pas E.A.+poutre de E.A.+année »

« Une poutre ne proviendra pas de l'année. »

### 6.1.6 Expansion indirecte du nom

D'après Achour.R ( 2020 :129 ) : *Cette expansion consiste en un nom (un nominal) postposé et déterminant un autre nom. Elle est le plus souvent introduite par le*

---

<sup>8</sup> Extrait de l'ouvrage de Achour.R (2020, p.109)

## [Chapitre 1 : Les constituants de la phrase]

---

fonctionnel *n* « de », formant ainsi un syntagme nominal : *nom1 + n + nom2*. Le deuxième nom, quand il peut opposer les deux états, prend l'état d'annexion.».

### Exemples

- *Eğğ tacekkart n walim i uheggan.*  
« laisser sac de E.A.+paille pour mauvais temps »  
« On cache le sac de paille pour le mauvais temps. »
  
- *D lqella n tecriht i yeččan bibras.*  
« c'est manque de E.A.+viande ce manger+Part.P. ail sauvage »  
« C'est le manque de la viande qui fait manger l'ail sauvage. »
  
- *Alyem, yettwali kan taḥwayt n gma-s.*  
« Dromadaire il+voir+A.I. seulement bosse de frère-son »  
« Le dromadaire ne voit que la bosse de son frère. »
  
- *Deg uheggan i tettergigi tayma n yilef.*  
« dans mauvais temps ce elle+trembler+A.I. hanche de E.A.+sanglier »  
« Pendant le mauvais temps même le sanglier tremble. »

### 6.1.7 Adjectif épithète

L'épithète est une expansion directe du nom. R.Achour (2020 :146) l'identifie à l'aide des critères suivants :

- **La postposition** : l'épithète en berbère est obligatoirement postposée et est liée directement à son point d'incidence .
- **L'accord en genre et nombre avec le nom déterminé**
- **L'état libre** : l'épithète ne prend pas l'état d'annexion.

### Exemples

- *Iles azidan, yetteḍ tasedda.*  
« Langue douce, il+téter+P. lionne »  
« Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage) »

○ *Ur ttamen asif asusam.*

« ne tu+se fier+A.I. rivière silencieux »

« Ne te fie pas à une rivière qui se coule en silence. »

### Conclusion

Même si la phrase noyau<sup>9</sup> en berbère présente un énoncé complet (porteur d'un sens) parfois la situation de communication ne se contente pas de cette structure (phrase noyau). Ainsi elle exige l'ajout de certains éléments, pour la complétude sémantique de l'énoncé. Cela nous mène à la formation des phrases simples et complexes (le deuxième chapitre sera consacré à cette dernière).

Pour ce qui est de la phrase simple, comme on l'a vu précédemment, c'est une structure d'un noyau central auquel on ajoute des expansions nominales différentes (expansion référentielle, directe et indirecte...). Cette phrase peut être soit verbale, si elle est organisée autour d'un noyau verbal. Soit non verbale si elle est basée sur un élément non verbal. On signale que les types de prédicats non verbaux sont multiples (des interrogatifs, des synthèmes prédicatifs négatifs, ou avec un auxiliaire de prédication...) Contrairement aux prédicats verbaux (vu l'unifonctionnalité du verbe). Certains prédicats n'étaient pas abordés dans les types énumérés (ils ne sont pas attestés dans le corpus) :

- Les segments figés + monème fonctionnel affixe. Exemple emprunté à S.Chaker (1983 :356) :

○ *Annect-ila-tent tzemrin-ihin.*

« Immense-les oliviers-là-bas »

« Ils sont immenses ces oliviers là-bas. »

- Les autonomes +affixe personnel : maḍi (complètement), akka (ainsi).

Quelques monèmes et synthèmes sont privés d'avoir leurs rôles prédictifs, car ils ne peuvent recevoir qu'un seul type d'expansion. Par conséquent on a fait appel à la modalité

---

<sup>9</sup> La phrase noyau en berbère se présente comme l'association de deux éléments essentiels "un lexème verbale" qui assume le rôle de prédicat et "un indice de personne" qui est l'actualisateur. Cette structure permet d'avoir un SPV (phrase noyau verbale). Il existe aussi la phrase noyau non-verbale qui est formée de particule prédictive spécifique ("d" +un nom).

## [Chapitre 1 : Les constituants de la phrase]

---

d'énonciation pour leur rendre leur capacité d'assumer le rôle de noyau prédicatif des phrases non-verbales. Malgré que la modalité d'énonciation est considérée par les fonctionnalistes comme un point extralinguistique.

# **CHAPITRE II :**

## **La phrase complexe**

### **Introduction**

Comme on a vu précédemment dans le premier chapitre, pour le besoin de communication, et pour mieux éclaircir les contextes on passe de la phrase noyau à la phrase simple. Mais parfois on ne se contente pas de ces structures, donc on fait appel à d'autres plus complexes.

Dans ce deuxième chapitre, on va franchir le seuil de la phrase complexe. En premier lieu, on va voir sa définition. Ensuite, on passera à la présentation de la proposition subordonnée, ainsi que les différentes expansions primaires et non primaires (directes et indirectes) qui s'en rattachent. Aussi la proposition par coordination. Et pour finir la différence entre la subordination sans marque monématique et la coordination par juxtaposition qui présentent une difficulté de distinction.

### **1 Définition de la phrase complexe**

On propose ci-dessus trois définitions de la phrase complexe :

Selon J.Dubois (1994 :103) : « *On appelle phrase complexe toute phrase formée de plusieurs propositions (ou phrases simples) liées entre elles par coordination ou subordination. La phrase complexe est nécessairement formée de phrases simples.* »

Kamal Nait Zerrad (1996 :91) la définit ainsi : « *La phrase complexe est composée de deux ou plusieurs propositions ou phrases. Il existe deux types de relations entre phrases : la coordination et la subordination. Dans les deux cas la liaison peut se faire soit par une conjonction soit simplement par le sens (juxtaposition)* »

Une autre définition proposée par J.M.Builles (1998 : 235 ) : « *une phrase complexe est une phrase qui comporte un groupe subordonné qui serait ou pourrait être une phrase dans un autre contexte.* »

D'après ces définitions on peut dire que la phrase complexe est une phrase qui contient plusieurs phrases minimales ou simples.

La phrase complexe se divise en deux catégories majeures :

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

- Les phrases formées d'une (de) proposition(s) subordonnée(s) et d'une principales
- Les phrases à propositions coordonnées

Selon l'analyse qu'on a menée pour notre corpus, on a obtenu les statistiques suivantes :

1. Sur 1889 proverbes, 21% représente des phrases à propositions coordonnées.
2. Sur 1889 proverbes, 18% sont formés d'une proposition subordonnée et une principale.
3. Sur 1889 proverbes, 6% regroupent d'une coordination et d'une subordination.

## 2 Les types de la phrase complexe

### 2.1 La subordination

D'après K.Nait Zerrad (1996 : 96,97) : « *une phrase est subordonnée à une autre s'il existe une relation de dépendance entre elles. On parle de hiérarchie ou d'enchâssement entre les propositions. Cette relation peut se faire avec ou sans l'aide d'un subordonnant. On distingue donc d'une part les propositions juxtaposées et d'autre part, les propositions circonstancielles, interrogatives et exclamatives liées par une conjonction de subordination qui a un sens.* »

#### 2.1.1 Les types d'expansions prédicatoïdes

« *On appelle syntagme prédicatoïde un syntagme qui a la forme d'un syntagme prédicatif du type verbal sans en avoir le statut, le syntagme prédicatoïde n'est pas le noyau irréductible de l'énoncé, alors que le syntagme prédicatoïde n'est central qu'à l'intérieur d'une expansion subordonnée au syntagme prédicatif* ». G.Mounin (1974 : 268)

##### 2.1.1.1 L'expansion prédicatoïde primaire directe

C'est une proposition subordonnée juxtaposée indiquée par «parataxe »<sup>10</sup>, c'est-à-dire que l'expansion est subordonnée directement au prédicat sans subordonnant (conjonction de

---

<sup>10</sup> «*La parataxe est un procédé syntaxique consistant à juxtaposer des phrases sans expliciter par une particule de subordination ou de coordination le rapport de dépendance qui existe entre elles dans un énoncé, dans un discours, dans une argumentation; c'est-à-dire sans procéder à l'enchâssement d'une phrase dans l'autre, ni coordonner l'une à l'autre.*»J. Dubois (1994 :395)

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

subordination). Elle peut être remplacée par un nom. On trouve ce procédé dans les verbes opérateurs qui sont définis selon R.Boukhrouf (2006 :31 ) comme suit : «*Ce sont des verbes qui nécessitent une subordination à un autre verbe, bien qu'il n'ait aucune marque monématique de dépendance.*»

Il existe deux types des verbes opérateurs :

- Ceux qui sont nécessairement suivis de la particule « ad » de l'aoriste.
- Ceux qui peuvent être suivis d'un verbe à n'importe quel aspect.

### Quelques exemples

○ *Iruh ad d-yesselqem, yufa anebdu yehdem.*

« Il+partir +P P.m. P.o.+émoudre, il+trouver+P été sec »

« Il est allé faire émoudre ses outils, mais à son retour, c'était déjà l'été sec. »

**Ad yesselqem** : est une expansion prédicatoire primaire directe du prédicat verbal « iruh ».

○ *Anida tufid idammen-ik, d lmuhal ad trebheq.*

« où trouver+P.+tu sang-ton, c'est impossible P.m tu+réussir »

« Là où est tes proches, tu ne pourras jamais réussir. »

**Ad trebheq** : est une expansion prédicatoire primaire directe du prédicat non verbal « d lmuhal »

○ *Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem.*

« Homme ne il+travailler+A.I., donner-lui quenouille P.m. il+filer »

« A un homme oisif, donnez une quenouille pour qu'il file la laine »

**Ad yellem** : est une expansion prédicatoire primaire directe du prédicat verbal « efk ».

○ *Leemir i t-id-bdiren medden, iruh imsex tala.*

« jamais ce le-P.o.-évoquer+P.+ils gens , il+partir+P. il+salir+P la fontaine »

« On ne l'a jamais évoqué, il est allé salir la fontaine »

**Imsex** : est une expansion prédicatoire primaire directe du prédicat verbal « iruh »

L'expansion prédicatoire primaire directe peut être un énoncé non verbal :

○ *Seksu, yeerek d ayrum, d lecyal n lalla aeggun*

« couscous, il+pétrir+P. du pain ,c'est travail de femme mauvais »

« Le couscous est pétri en galette, c'est un travail raté d'une mauvaise cuisinière.»

**D ayrum** : est une expansion prédicatoire primaire directe du prédicat verbal «yeerek ».

### 2.1.1.2 L'expansion prédicatoire primaire non directe

L'expansion est subordonnée au noyau prédicatif par l'intermédiaire d'un fonctionnel propositionnel : « *le subordonnant établit un rapport hiérarchisé entre le syntagme prédicatif et le syntagme prédicatoire.* » R.Boukhrouf (2006 :37).

On peut distinguer parmi les subordonnées les suivantes :

#### 1. Les propositions temporelles

Une subordonnée temporelle c'est une subordonnée qui introduit l'instant auquel se déroule l'action de la principale. Elle est introduite par des différentes conjonctions qui indiquent :

❖ **La simultanéité** : lorsque deux actions de la subordonnée principale et de la subordonnée temporelle se produisent en même temps.

○ *Asmi tella nniya, aḥayek, yeddal eecra.*

« quand elle+exister+P. intention, couverture, il+couvrir+A.I. dix »

« Quand il y avait de la bonne intention, une couverture couvre dix personnes. »

○ *Ddu d tyita skud tehma.*

« Aller avec E.A. +coup tant que elle chaude »

« Frappe tant qu'il fait chaud (battre le fer tant qu'il est chaud). »

❖ **L'antériorité** : lorsque que l'événement de la principale se déroule avant l'action de la subordonnée.

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

○ *Uqbel ad jerrbey, saḥay, tura, mi jerbey, rtaḥay.*

« avant P.m. je+expérimenter, je+souffrir+P., maintenant, quand je+expérimenter+P je+tranquilliser+P. »

« J'ai souffert avant d'expérimenter, l'expérience m'a tranquilisé. »

○ *Yenna-as : ay aseḍru ḥezzeb, qbel ad teḍru.*

« il+dire+P.-lui : stratagème agir, avant P.m.+se produire+elle »

«N'attend pas une catastrophe pour commencer à agir.»

❖ **La postériorité** : lorsque l'action de la principale se déroule après de celle de la subordonnée.

○ *Mi yessers uḥeddad aḥḍis, irfed-it mmi-s.*

« quand il+poser+P.E.A+forgeron marteau, il+prendre+P. fils-son »

« Tel père tel fils »

**Yessers** : est une proposition subordonnée au prédicat verbal « irfed » par l'intermédiaire de la conjonction de subordination : *mi*.

○ *Mi yeyli uzger, ṭtuqqtent tferyin.*

« quand il+tomber+P. E.A.+bœuf, A.I.+abonder+elles E.A.+couteaux »

«Dès qu'ils abattent à terre un bœuf, ils l'entourent de nombreux couteaux ».

○ *Ur ttamen ṣṣaba ard terwet.*

« ne A.I.+tu+croire récolte jusqu'à son battage »

«Ne sois pas sûr de la bonne récolte avant d'avoir battu le blé. Ne pas anticiper sur des résultats incertains.»

○ *Yeṭtes, armi d azal, la d-ittazzal.*

« il P.+ dormir jusqu'à midi, Actu. P.o.+courir+Conc. »

«Il a dormi jusqu'à midi puis s'est mis à courir.»

○ *Ur trebbḥeḍ ara, ḥacamma teffyeḍ si tmurt-ik.*

« ne A.I.+réussir+tu pas, jusqu'à P.+sortir+tu de pays-ton »

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

« Tu ne réussiras jamais, si tu ne sors pas de ton pays. »

○ *Ur iteddu uđar, **alamma** yesεa ađar.*

« ne A.I.+il+aller+ E.A.+pied jusqu'à il+avoir+P. racine »

« Le pied ne chemine pas si il n'a pas de racines à suivre (retour aux origines). »

○ *Yenna-as ugujil : **seg wasmi gguđley**, ur rbihey.*

« il+dire.P.-lui E.A.+orphelin : dequis P.+devenir-je orphelin , ne P.N.+réussir+je »

« Depuis que j'ai devenu orphelin, je ne suis pas réussi »

### 2. Les propositions causales

Une subordonnée causale indique la raison, la cause de la subordonnée principale.

○ *Alim-iw d yir alim, **imi t-ččan** yir izgaren.*

« paille-ma c'est mauvaise paille, puisque P.+le-manger+ils mauvais bœufs »

« Maudite ma paille puisque qu'elle est servie aux mauvais bœufs. »

○ *Yeyli-d yef teslent, yeqber, **imi ur ikemmel ara** agrireb.*

« il+P.+tomber+P.o sur E.A.+frêne, il+P.+enrager , parce que il+P.N.+continuer écroulement »

« Il a chuté du haut d'un frêne, devenu coléreux parce qu'il n'a pas continué son écroulement. »

### 3. Les propositions finales

Elles expriment le résultat ou le but, l'objectif visé par la principale.

○ *Yeffer-asen agelzim, **akken ur as-neđlen ara** yemma-s.*

« il+P.+cacher-les pioche , pour ne le-ils+A.I.+enterrer pas mère-sa »

« Il les cache la pioche pour qu'ils ne creusent pas une tombe pour sa mère. »

### 4. Les propositions hypothétiques

C'est une proposition subordonnée qui énonce une condition ou une hypothèse dont la réalisation conditionne le contenu de la proposition principale.

○ ***Lukan i tent-iħesseb** ufellaħ, ur tent-izerree ara.*

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

« si ce les-il+A.I.+calculer E.A.+paysan , ne les-A.I.+semer pas »

« Si le paysan les calculait, il ne les sèmerait pas. »

○ *Awal ma wezzil, yefra, ma yezziif, ad d-yarew kra.*

« mot si il+être bref+P. , il+P.+clarifier , si il+être long+P., P.m.+P.o.+il+enfanter un peu »

« Un propos bref est clair, s'il s'allonge trop, il aura des retombées. »

○ *Ixxamen n medden weeren, ma ur nyin, ad sdeefen.*

« maisons des gens pénibles, si ne P.N.+tuer+ils , P.m.

«Les maisons des étrangers sont pénibles, si elles ne tuent pas elles font maigrir.»

○ *Ađar ma inuda, ad d-yawi lada, ney ad d-yawi amedyā.*

« pied si il+P.+chercher , P.m. P.o.+il+amener ennuis ou P.m. p.o.il+amener cancan »

«Le pied qui va et vient, amène des ennuis ou des cancans »

### 5. Les propositions concessives

Elles expriment une restriction, une opposition à l'idée qui est énoncée dans la principale.

○ *Ulamma yelha uxemmem, mačči ar d-izemmem.*

« même si il+être bon +P. E.A.+réflexion , nég. jusqu'à P.o.+il+bâillonner »

« Même si la réflexion est bonne, il ne faut pas la pousser jusqu'à bâillonner la bouche.»

○ *Ulamma telhiđ ay ađbib-iw, yiř-ik yiman-iw.*

« même si tu+être bon+P. ce ami-mon, il+P.+préférer-te soi-même »

« Tu as beau m'être cher ami, je te préfère ma personne. »

○ *Agujil dima iřađ, yař ur d-ibeggen ara.*

« orphelin toujours il+P.+souffrir , même si il+P.N.+montrer »

« L'orphelin souffre beaucoup, même si il montre pas »

### 6. Les propositions comparatives

C'est une proposition qui institue une comparaison entre une subordonnée et la phrase principale. Elle répond à la question "amek ?" « Comment ?».

○ *A tissirt-iw, dduđ dduđ ; akken truheđ i Rebbi, ad ak-iruh.*

« ô moulin-mon , berceaux berceaux ; comme P.partir+tu avec dieu , P.m. il+te-partir »

« Dieu se comportera avec toi comme tu te comportes avec Lui »

### 2.1.1.3 Les expansions prédicatives non primaires

Ce type d'expansion ne détermine pas le noyau prédicatif, mais un nominal qui est en fonction d'expansion prédicative. D'après A.Leguil (1984 : 69) : « *une relative est une subordonnée non primaire, cela veut dire : rattachée non pas au prédicat, c'est-à-dire au centre syntaxique de la phrase, mais à un nominal subordonné à ce prédicat.* »

Et selon J.Dubois (1994 :409) : « *on appelle relative une proposition comportant un relatif inséré dans le syntagme nominal constituant d'une phrase matrice ou phrase principale. Le syntagme nominal qui sert de base à l'insertion est appelé antécédent.* »<sup>11</sup>

Dans ce type, on trouve l'expansion directe et indirecte.

D'après l'analyse effectuée pour notre corpus, on a constaté que la relative sans relateur est plus attestée avec un pourcentage de 10%, tandis que celle avec relateur représente 4%.

#### a. L'expansion prédicative non primaire directe

Elle est subordonnée à son antécédent sans monème fonctionnel propositionnel (subordonnant).

○ *Yelha win yettxemmimen i tmeddit-is.*

« il+être bon+P. celui réfléchir+Part.A.I. à E.A.+soir-son »

« Il est bien de penser à son avenir. »

**Yettxemmimen** : est prédicative non primaire qui détermine sans antécédent « Win » sans l'aide d'un relateur.

○ *Yettbin umuḍin ihellun*

---

<sup>11</sup> L.Galand dans son ouvrage « Regard sur le Berbère » indique à propos de la relative : « *Le nominal complété par la proposition relative est toujours placé avant elle en berbère. On peut donc conserver le terme d'antécédent. C'est un nom, un pronom support (qui peut lui-même reprendre un nom) ou, moins souvent, un pronom personnel autonome.* » (2013 :172)

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

« il+A.I.+reconnaitre E.A.+malade guérir+Part.A.I. »

« On reconnaît un malade qui peut être guéri.»

Le prédicatoïde *Ihellun* détermine le nominal antécédent *amuḍin* directement sans le subordonnant.

○ *Abrid igezmen, d win kan i iwezzilen.*

« chemin couper+Part.P. , c'est celui juste ce être court+Part.P »

« Un chemin raccourci est toujours plus court.»

Le prédicatoïde *igezmen* détermine son antécédent *abrid* directement sans l'aide d'un relateur.

Le nominal déterminé est thématique on peut dire :

○ *D win kan i iwezzilen ubrid igezmen.*

Ces exemples peuvent être représentés selon cette structure syntaxique :

Nominal <b>déterminé</b> + prédicatoïde <b>déterminant</b> .
--

### **b. L'expansion prédicatoïde non primaire non directe**

Ce type d'expansion est subordonné à son antécédent via un support de détermination dit relatif.

J.Dubois (1994 : 408 ) définit le pronom relatif comme ainsi : « *Les pronoms relatifs appelés quelquefois conjonctifs sont les mots qui servent à établir une relation entre un nom ou un pronom qu'ils représentent (et qui est dit antécédent du pronom relatif) et une proposition subordonnée dite relative qui explique ou détermine l'antécédent. Les formes du pronom relatif sont dites simples ou composées* »

En berbère les relateurs (le terme est de L.Galand) par lesquels sont introduites les relatives sont hétérogènes, ils appartiennent à des catégories syntaxiques différentes, ce qui démontre leur non-spécificité à la relativisation. En plus d'introduire des propositions relatives, ils ont d'autres fonctions (support de détermination, pronoms interrogatifs, synthèse prépositionnelle). Le contexte dans lequel ils apparaissent et leur position dans la phrase sont

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

les seuls déterminants de leur fonction. Il est peu probable que ces relateurs portent l'empreinte de leur fonction dans leur forme.

○ *Adellæ iwumi yekkes lqæ, d acu ara as-d-gen yifassen?*

« panier pour qui il+enlever+P. fond , c'est quoi P.m. lui-P.o.+faire+ils E.A.+mains »

« A quoi peuvent servir les anses à un panier qui n'a pas de fond ? »

○ *Yettban usigna i as-tekkat*

« reconnaître+Part.A.I. E.A.+nuages ce lui-elle+pleuvoir+A.I. »

« On reconnaît de loin les nuages de pluie. »

○ *Ur yuksan hedd i t-yuyen.*

« ne être dépasser+P.N. personne ce le-subir+Part. »

« Nul n'est responsable de son état. »

○ *Axxam d-iřettlen ayermal d tarbut, yif-it lebher ideg yella lhut.*

« maison P.o.+emprunter+Part.+A.I. tapis et plat , il+être meilleur+P.-le mer ce dans il+exister+P. poissons »

« Une maison qui emprunte tapis et plat ne vaut pas la mer aux poissons. »

○ *Ad yerhem kra i d-yeğgan beṭtu.*

« P.m. il+récompenser certains ce P.o.+laisser+Part.+P. partage »

« Bénis celui qui a laissé le partage (la séparation). »

○ *Ferrnen medden wukud teddun.*

« choisir+ils+A.I. gens avec accompagner+ils+A.I. »

« Il est bien de choisir sa compagnie. »

○ *Tacriht iyef tegguled, ur tğuz ara ad tt-teččed.*

« viande ce sur tu+jurer+P. , ne elle+convenir+P. pas P.m. la-tu+manger »

« C'est péché le gigot sur lequel tu as juré. »

Ces exemples peuvent être représentés selon cette structure syntaxique :

Nominal **déterminé** + relateur + prédicatoïde **déterminant**.

### Remarque

Le déterminant prédicatoïde ne peut être détaché ou éloigné de son point de rattachement (le nominal qu'il détermine) sinon l'énoncé sera détruit. La permutation de la proposition relative n'est possible que si elle concerne le complexe nominal + déterminant prédicatoïde.

### 2.2 La coordination

Contrairement à la subordination où il y a un rapport de hiérarchisation entre la phrase principale et la phrase subordonnée, c'est-à-dire le prédicatoïde est sous la dépendance du noyau prédicatif. Dans le cas de la coordination, les deux phrases sont reliées sans que l'une dépende de l'autre.

F.Sedici (1997 : 207) définit la coordination comme ainsi : « *La coordination est une opération syntaxique, qui permet de joindre des constituants ayant une même structure de base. Plus d'un mot ou d'une phrase appartenant aux mêmes catégories syntaxiques, et ayant les mêmes fonctions peuvent être coordonnés. Par ailleurs, des syntagmes et des phrases de tous genres peuvent être coordonnés, s'ils ont la même structure de base.* »

Et pour A.Martinet (1970 :128), il signale qu'il y a « *une coordination lorsque la fonction de l'élément ajouté est identique à celle d'un élément préexistant dans le même cadre, de telle sorte que l'on retrouverait la structure de l'énoncé primitif si l'on supprimait l'élément préexistant (et la marque éventuelle de la coordination) et si l'on ne laissait subsister que un énoncé ajouté.* »

D'après ces définitions on peut dire que la coordination relie deux propositions d'un même statut, elle peut se faire par une simple juxtaposition ou à l'aide d'une conjonction.

#### 2.2.1 Coordination par simple juxtaposition

Dans ce type de coordination, les propositions sont liées directement sans l'élément de liaison, juste par une pause qui est représentée à l'écrit par une virgule. Il s'agit d'une

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

succession de deux noyaux prédicatifs ou plus, autrement dit, c'est l'enchaînement de deux phrases minimales (verbale ou non verbale) / simples ou plus sans un coordonnant.

Les syntagmes prédicatifs se présentent par cette structure syntaxique : SP1, SP2, SP3..., et on peut changer la position de ces syntagmes sans que le sens change, car chacun d'eux est autonome de l'autre.

Il existe aussi la coordination négative qui se fait par une simple juxtaposition sans la particule de négation « ara ».

○ **Yettǧilli-d, ur d-ikeccem.**

« Il+observer+A.I.+P.o. , ne P.o.+il+entrer+A.I. »

« Il observe mais n'entre pas. »

○ **Ur nestehza, ur nestufa.**

« ne nous+négliger +P.N. , ne nous+ avoir le temps +P.N. »

« On n'est ni libre, ni occupé »

○ **Ur teččiq, ur terbiheđ ay ul, ur temnieđ seg cçhani.**

« ne tu+manger+P.N. , ne tu+réussir+P.N. ce cœur , ne sauver+P.N. de récriminations »

« Mon cœur, tu n'as pas mangé, tu n'es pas réjoui mais les récriminations te poursuivent.»

○ **Wet-it yef walim, ad yettu timzin »**

« frapper+tu-le sur E.A.+paille , P.m. il+oublier orge »

« Frappe-le pour la paille, il oubliera l'orge. »

○ **Susef s igenni, ad d-uyalen s udem-ik.**

« cracher+tu vers ciel , P.m. P.o.+retourner +ils vers E.A.+visage-ton »

« Crache vers le ciel et cela retombera sur toi.»

○ **Iruḥ wul ad yekkes lxiq , yufa leḥbab d imuđan.**

« il+partir+P. E.A.+cœur P.m. il+enlever ennui , il+trouver+P. amis c'est malades »

« Mon cœur était parti se délasser, il trouva des amis angoissés. »

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

- Leḥmuregga n tmeddit, **kkret** a ttejjar, **æbbit**.  
« ciel rouge du E.A.+soir , (se)lever+vous colporteurs , charger+vous »  
« Ciel rouge du soir, colporteurs préparez et chargez vos bêtes.»
  
- **Ur ḥdirey** mi tezweḡ, **ur** as-**qdiy** leḥwayeḡ.  
« ne être présent+je+P.N. quand elle+se marier+P. , ne lui-offrir+P.N. choses »  
« Je n'étais pas présent à son mariage et je ne lui avais pas offert de cadeaux.»
  
- Aḍeggal-ik **am umṛabeḍ**, **ay** afus-is, **trewleḍ**.  
« gendre-ton comme E.A.+marabout , serrer main-sa , tu-fuir+P.  
« Ton gendre est comme un marabout, serre-lui la main et sauve-toi.»
  
- Rregmat, **d awal** ; tisuusaf, **d aman**.  
« injures , c'est mots , craches , c'est eau »  
« Les injures sont des mots, les crachats de l'eau. »
  
- Učči n yilfan, **d afeggel** ; učči n lqeyyad, **d aqeggel**.  
« repas de E.A.+sangliers , c'est saccage ; repas de E.A.+caïds , c'est détente »  
« Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente »

### 2.2.2 Coordination avec coordonnant

Dans ce type de coordination, les propositions sont liées indirectement, c'est-à-dire par l'intermédiaire d'un coordonnant (conjonction de coordination). Elle est structurée comme suit : SP1 + conjonction de coordination + SP2.

Les conjonctions de coordination montrent les différentes valeurs sémantiques qui existent entre les syntagmes prédicatifs. On trouve :

#### 1. L'alternative

Elle exprime une idée de sélection, de choix entre les propositions coordonnées.

- *A Ṛebbi dawi-ay ney awi-ay*  
« ô dieu tu-soigner-nous ou tu+prendre-nous »  
«Ô seigneur, soigne-moi ou prends-moi.»

- *Dderya, tettcettil ney tettevwil.*

« progéniture, elle+être paternelle+A.I.ou elle+être maternelle+A.I. »

« La progéniture : elle pourra être paternelle ou maternelle. »

- *Ad yemyi ad iban ma d lħebb ney d ajilban*

« P.m. il+pousser P.m. il+voir si c'est gesse ou c'est pois »

«Qu'il pousse, et on verra si c'est de la gesse ou des pois »

- *Ieedda-d ur d-isellem, d arumi ney d ineslem.*

« il+passer+P.+P.o. ne P.o.+il+saluer+P.N., c'est français ou c'est musulman »

« Il est passé sans saluer.Est-il un chrétien ou bien un musulman »

- *Akal, d amessar, ayen terrid ħur-s, inħel-it ama yelha ama dir-it.*

« terre, c'est protecteur, ce que tu+mettre dedans, il+enterrer+P.-le soit il+être bien+P. soit mauvais »

« La terre protège ta dignité, elle enterre tous tes faits qu'ils soient bons ou mauvais.

### 2. La gradation

Elle permet d'ajouter un fait à un autre.

- *Yexdem laħġeb yerna yehjeb.*

« il+réaliser+P. prodige en plus il+s'enfermer+P. »

« Il a réalisé un prodige et il s'enferme. »

### 3. L'opposition :

Elle permet d'opposer deux faits, souvent pour mettre en valeur l'un d'entre eux.

- *Nesæa tizemrin maæna laæmeħ uriwent.*

« nous+posséder+P. oliviers mais nég avoir de la récolte+elles+P. »

« Des oliviers ! On en a, mais pas de récolte. »

- *Rebbi iæffu lamaæna iceffu.*

« dieu il+pardoner+A.I. mais il+se souvenir+A.I. »

« Dieu pardonne mais il se souvient. »

### 3 Les conjonctions de coordination et de subordination

« Le mot conjonction désigne un outil qui fait une liaison entre deux objets. On le retrouve : en grammaire, une conjonction est un mot-outil invariable mettant en relation deux segments au sein d'un énoncé » L.Galand (2002c :224)

Les conjonctions sont des mots invariables qui servent à lier deux propositions, il existe deux types de conjonctions selon la fonction des éléments qu'elles relient : les conjonctions de coordination (les coordonnants) indiquent que les syntagmes présents dans la phrase ont le même statut tandis que les conjonctions de subordination (les subordonnants) permet de joindre la subordonnée à sa principale.

- **Les conjonctions de coordination**

<b>L'alternative</b>	ney, ama...ama
<b>L'opposition</b>	maca, maena, lamaena, wamma, wammag, yerna (pourtant)
<b>La gradation</b>	Yerna, yernu (en plus, en outre)
<b>La négation</b>	La... la, ni ... ni

- **Les conjonctions de subordination**

<b>Le temps</b>	asmi , skud ,mi , ticki , mkul mi ara , simmal, uqbel(qbel) , segmi , seg wasmi , alamma , werɛad , armi , almi , ar , ḥacamma.
<b>La cause</b>	Imi, acku, axaṭer, seg wakken.
<b>Le but</b>	Akken, i wakken, bac, bac akken
<b>La condition</b>	Limmer, lukan, ma
<b>L'opposition</b>	yas, xas, xas akken, ulamma, yas ma
<b>La comparaison</b>	Amzun, akken, am akken, am.

### 4 Distinction entre coordination et subordination sans marque monématique

La ressemblance entre la coordination par juxtaposition et la subordination sans marques monématiques, nous mène vers des difficultés de distinction entre les deux structures de ce fait on fait appel aux deux critères formels stables proposés par S. Chaker (1983) (la prosodie et la position).

Si on regarde les deux exemples empruntés à Chaker (1983 :417), à première vue ils sont identiques :

○ *Yugi, ad yeqqim.*

« Il refuse, N.réel il reste.»

« Il refuse (de venir), il va rester »

○ *Yugi ad yeqqim.*

« Il refuse non réal il reste »

« Il refuse de rester.»

Mais en appliquant le premier critère avancé par S.Chaker qui est la prosodie, on se rend compte qu'ils sont différents (sémantiquement et systématiquement).

- Sémantiquement : dans le premier exemple le sujet veut rester, mais dans le deuxième il ne veut pas rester.
- Syntactiquement: le premier exemple est une coordination, le deuxième est une subordination. Pourquoi ?

Parce que selon les critères de distinction :

#### 1. La prosodie

Dans le premier exemple, à la fin du premier syntagme, il y a une chute de la courbe mélodique (une pause à l'oral et une virgule à l'écrit). Par contre, dans le deuxième exemple, le prédicatoïde suit directement le syntagme prédicatif, sans marquer une rupture intonative.

S.Chaker dit à ce propos "*dans l'énumération il y a en fin de chacun des syntagmes, une retombée de la courbe mélodique, alors que dans la séquence subordinative, la fin du*

## [Chapitre 2 : La phrase complexe]

---

*syntagme (1) correspond à un sommet intonative qui implique l'inachèvement de l'énoncé.*  
(1983:418)

### **2. La position**

Pour les syntagmes prédicatifs coordonnés par juxtaposition, on peut changer la place des syntagmes sans que cela introduise un changement de la structure et le sens<sup>12</sup>.

En revanche, dans le cas de la subordination la permutation du syntagme peut mener à une transformation de la prosodie et/ou la syntaxe.

A propos de la subordination, S.Chaker énumère quatre points essentiels (1983:420) :

- Il n'y a ni pause, ni chute intonative entre le prédicat et le prédicatoïde.
- Le prédicatoïde peut commuter dans certains cas avec un nominal en fonction d'expansion directe.
- Le prédicatoïde répond à une interrogation en "*acu*" (quoi) dans le cas où il est commuté avec un nominal en fonction d'expansion directe.
- La permutation des éléments de la structure n'est pas possible sans modification de la structure syntaxique.

### **Conclusion**

En guise de conclusion à ce chapitre on constate que la phrase complexe se compose soit de propositions indépendantes juxtaposées ou coordonnées, soit d'une proposition principale, et d'une proposition subordonnée, autrement dit celle qui se base sur un énoncé principal autour duquel pivotent des éléments nécessaires à sa compréhension. Elle est composée de deux ou plusieurs propositions et se distingue par la façon dont s'insèrent ses éléments constituants dans la phrase.

Par ailleurs pour la distinction entre la subordination et la coordination sans aucun indicateur de jonction, mise à part la prosodie qui pourrait jouer un rôle important dans l'organisation syntaxique des énoncés, aucun critère linguistique ne permet de distinguer les deux types de relation syntaxique.

---

<sup>12</sup> La permutation des syntagmes coordonnés par juxtaposition n'est pas toujours possible. Elle peut effectuer un changement de sens de la phrase.

# **CHAPITRE III :**

## **La visée communicative**

### Introduction

Dans ce troisième et dernier chapitre, on abordera des cas où l'initial de la phrase ne sera pas occupé par le verbe. C'est ce qu'on désigne par la visée communicative ou la mise en valeur. Alors on va exposer les procédés de mise en valeur en berbère : la thématisation et la rhématisation, ainsi que les fonctions et les changements qu'elles apportent au sein de l'énoncé. Il est à signaler que l'analyse suivie dans ce chapitre est basée essentiellement sur les données avancées par R.Achour dans *syntaxe de la phrase kabyle*.

### 1 Définition de la visée communicative

« On appellera visée communicative, la répartition des parties thématiques et rhématiques au sein d'un énoncé. La visée communicative peut être faible ou forte. La visée communicative est faible lorsque rien dans l'énoncé n'est mis en relief en tant que thème ou bien tant que rhème. La visée communicative est forte lorsqu'un ou plusieurs élément(s) de l'énoncé est (sont) mise en relief, soit en tant que thème soit en tant que rhème. » J.M.Builles (1998 :358).

On illustre la définition avec des exemples qui expliquent le point de la visée communicative quand elle est forte ou faible :

1. *Yezwar tteam tazallit.*

« il+précéder+P. repas, prière »

« Le repas précède la prière. »

2. *Tteam, yezwar tazallit.*

« repas, il+précéder+P. prière »

« Le repas, il a précédé la prière. »

3. *Tazallit. Yezwar-itt tteam.*

« Prière, il+précéder+P.-la repas »

« La prière, le repas l'a précédé. »

4. *D tteam i yezwaren tazallit.*

« c'est repas ce précéder+Part.P. repas »

« C'est le repas qui a précédé la prière. »

5. *D tazallit i yezwar tteam.*

- « c'est prière ce il+précéder+P. repas »  
« C'est la prière qu'a précédé le repas. »

6. *Tazallit, d tteam i tt-yezwaren.*

- « prière, c'est repas ce la-précéder+Part.P. »  
« La prière, c'est le repas qui l'a précédé. »

7. *Tteam, d tazallit i yezwar.*

- « repas, c'est prière ce il+précéder+P. »  
« Le repas, c'est la prière qu'il a précédé. »

Dans ces sept phrases on démarre d'une visée communicative faible -la première phrase qui est une phrase neutre<sup>13</sup>-, à une visée de plus en plus forte dans les phrases restantes. Dans les exemples (02) et (03) sont des phrases à thématization, (04) et (05) sont des phrases à rhématisation. Par contre les deux dernières (06) et (07) ont une visée communicative extrêmement forte parce qu'elles regroupent des éléments thématiques et rhématiques<sup>2</sup>.

D'après l'analyse qu'on a effectué on constate que :

Les phrases à thématization occupent 40% des proverbes analysés. Tandis que les phrases à rhématisation représentent seulement 9%.

## 2 La thématization

### 2.1 Quelques données théoriques

**Le thème :** « *On appelle thème la partie enracinée dans le contexte et la situation, est beaucoup moins infirmative [...] Les éléments thématiques comprennent les informations que l'expéditeur du message sait ou suppose être connues du destinataire du message en raison du contexte et de la situation.* » J.M.Builles (idem 356).

---

<sup>13</sup> La phrase neutre est « *celle qui n'a pas subi les contraintes du contexte et/ou de la situation et ne comportant aucun procédé de mise en valeur du thème et/ou rhème* ». R.Achour (2020 :248).

**L'indicateur de thème** : « *l'indicateur de thème n'est pas autre chose qu'un cadre, destiné à éclairer la phrase par les moyens linguistiques lorsque la situation est jugée, à tort ou à raison, trop peu explicite.* » L.Galand (2010:312).

**La thématisation**<sup>14</sup> : « *c'est le point sémantique sur lequel le locuteur focalise son attention et celle de l'auditeur* » .S.Chaker (1983:456).

La thématisation se fait par le déplacement d'un élément de la phrase neutre en position frontale, ce constituant sera antéposé au noyau de la phrase il est caractérisé par:

- Sa position en tête de l'énoncé.
- Le nominal est à l'état libre.
- Une mise en relief prosodique suivie d'une pose (le niveau intonatif du syntagme prédicatif verbal est inférieur à celui de l'indicateur de thème).

« *L'élément thématisé est souvent repris par un indice de personne ou un substitut personnel dans une phrase neutre.* » R.Achour (idem : 249) comme il peut ne pas être rattaché au reste de la phrase par un élément de reprise.

### 2.2 Les éléments qui peuvent être indicateur de thème

Selon R.Achour (idem) toutes les expansions nominales postposées au syntagme prédicatif peuvent être indicateur de thème. Après la thématisation, tous les éléments anticipés auront une seule fonction "indicateur de thème".

#### 2.2.1 Les nominaux Co-référents à l'indice de personne

##### 2.2.1.1 Les substantifs Co-référents à l'indice de personne

○ *Tasusmi, teyleb tamusni.*

« silence, elle+dépasser+P. science»

« Le silence vaut mieux que la science (importance du silence).»

---

<sup>14</sup> Les linguistes anglophones utilisent un autre terme : topicalisation.

Dans cet exemple, l'indicateur de thème "*tasusmi*" est repris par l'indice de personne (t-) (elle) comme monème prédicateur du thème verbal *yleb*.

Dans une phrase neutre "*teyleb tsusmi tamusni*" l'indicateur de thème "*tasusmi*" occupera la fonction référentielle.

### Exemples similaires

○ *Axxam ur nesei tamyart, am wurti ur nesei tadekkart.*

« maison, ne avoir+Part.P.N. vieille femme, comme E.A.+champs ne avoir+Part.P.N. figuier mâle »

« Une maison sans vieille femme, c'est comme un champ sans figuier mâle. »

○ *Iles azidan, itetteḍ tasedda.*

« langue douce, il+téter+P. lionne »

« Une langue douce peut téter une lionne (merveille du langage) »

○ *Tayawsa, tif azal-is.*

« objet, elle+valoir+P. prix-son »

« Mieux vaut un objet que son prix. »

○ *Imawlan, ṣebren; imæzzan, keḥren.*

« parents, résigner+ils+P. ; visiteurs, éprouver+ils+P. »

« Les parents du mort sont résignés, les visiteurs sont éprouvés. »

Il est à signaler que même un syntagme prédicatif non verbal, peut avoir une expansion nominale en tant qu'indicateur de thème. Comme on le voit dans l'exemple suivant:

○ *Argaz, d targa, tameṭṭut, d tamda.*

« homme, c'est ruisseau, femme, c'est lac »

« L'homme est un lac ; la femme est un lac. »

○ *Rregmat, d awal; tisuusaf, d aman.*

« injures, c'est mots, craches, c'est eau »

« Les injures sont des mots, les crachats de l'eau. »

En cas de postposition cette expansion, comme dans un noyau verbal, elle devient expansion référentielle à l'état d'annexion.

**A. Pronom personnel indépendant**

- *Lmækki, yettækki, netta d lexyal ibekki.*

« moqueur, il+ moquer+A.I., il c'est ombre singe

« Il se moque des autres tout en étant symbole de dérision. »

- *Kečč, ur iyi-xețtu ara lbaraka. Nekk, ur xețtuȳ ara timezla.*

« tu, ne me-laisser+A.I. pas offrandes, moi ne laisser+je+A.I. boucher »

« À toi, les offrandes, le boucher, je n'y manque pas. »

- *Kečč, ad k-icafaε Rebbi, nekkni, ay-yemneε Rebbi.*

« toi, P.m. te-intercéder dieu, nous nous-il+protéger dieu »

« À toi la bénédiction divine, à nous, sa protection.»

**B. Substitut non personnel**

- *Win, yettsen di trakna, yeqqar-as cctwa teħma.*

« celui dormir+Part.P. dans E.A.+couverture , il+dire+A.I.-lui hiver elle+être chaude+P.»

« Il dort dans une couverture (un tapis) et dit que l'hiver est clément.»

- *Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen.*

« celui ne être+Part.P.N. c'est E.A.+chacal P.m. le-dévoré+ils E.A.+chacals»

«Celui qui n'est pas chacal se fera dévorer par les chacals.»

- *Win, i ten-yesεan yerwa amdegger. Win, ur ten-nesεi yugad nnger.*

« celui ce les-avoir+Part.P. il+charger+P. tourments, celui ne les-avoir+Part.P.N. il+craindre+P. extinction»

« Celui qui a d'enfants, est chargé de tourments Celui qui n'a en pas craint l'extinction.»

- *Wa, yundi-tt, Wa, iqrree-itt.*

« un il+tendre+P.-la , un il-surveiller+P.-la

« L'un tend le piège, l'autre le surveille.»

- *Wa, yesseww-itt, wa, yečča-tt.*  
« un, il+cuire+P.-la , un il+manger+P.-la »  
« L'un s'est sacrifié, l'autre a tiré profit. »

### C. Substitut indéfini

- *Kra, n win ilehḥun yir tikli, ur yettaf ara tadla tamellalt.*  
« peu, de celui marcher+Part.A.I. mauvaise marche , ne trouver+A.I. pas gerbe blanche »  
« Celui qui est maladroit ne recontra ni bonheur ni occurrence. »
- *Kra, n win ineccden s yelli-s, laemer tezwig.*  
« Quelques, de celui vanter+Part+A.I. avec fille+sa , jamais elle+marier+P.N. »  
« Qui vante sa fille à la cri ne la marie jamais.»
- *kra, d ssbati, kra, d nnhati, ad yewet wess ad ieddi.*  
« quelques, c'est excuses, peu, c'est soupirs, P.m. il+frapper E.A.+jour P.m. il+passer »  
« Après la pluie c'est le beau temps. »

### 2.2.2 Un nom de nombre

- *Yiwen n lhemm, yessedsay, wayeḍ yessruy.*  
« un de malheur, il+faire rire+A.I., autre il+faire pleurer+A.I. »  
« Un malheur fait rire, un autre fait pleurer. »
- *Yiwen, yemmut, wayeḍ ibuša.*  
« un , il+mourir+P. , autre , il+être coupable+P. »  
« L'un est victime, l'autre est coupable. »
- *Yiwen, meḍduḥ, wayeḍ ahlil.*  
« un , il+avoir raison , autre plaindre »  
« L'un a raison, l'autre est à plaindre. »

### 2.2.3 Un syntagme nom1+n+nom2 en tant qu'indicateur de thème

- *Iṭij n mayres, yessibrik ar iyes.*  
«soleil de mars, il+hâler+A.I. squelette»

«Le soleil de mars hâle le squelette.»

Dans cet exemple "Itij n mayres" est indicateur de thème repris par l'indice de personne (y-) Dans une phrase neutre il assumera la fonction référentielle à l'état d'annexion (yessibrik yitij n mayres...).

○ *Učči n yilfan, d afeggel, učči n lqeyyad, d aqeggel.*

« repas de E.A.+sangliers , c'est saccage ; repas de E.A.+caïds , c'est détente »

« Le repas des sangliers c'est du saccage, celui des caïds c'est de la détente »

○ *Zzhu n ddunit, am waman n wedfel.*

« plaisirs de vie, comme E.A.+eau de E.A.+neige »

« Les plaisirs de la vie sont pareils à la neige fondante. »

○ *Llæb n weyyul, d ayzaz.*

« jeu de E.A.+âne , c'est morsure.»

« Le jeu de l'âne c'est la morsure.»

Comme on le voit dans les exemples ci-dessus un syntagme prédicatif non verbal peut avoir une expansion nominale en tant qu'indicateur de thème, tout comme le cas d'un noyau central verbal, cette expansion postposée sera une expansion référentielle à l'état d'annexion (dans une phrase neutre)

**Exemple :** *d afeggel wučči n yilfan*

### 2.2.4 Nominal Co-référent à un pronom affixe en fonction objet

Commençant par les exemples :

○ *Itij, ur t-yettyummu ara uyerbal.*

« soleil , ne le-il+cacher+P.N. pas E.A.+tamis »

« On ne peut pas cacher le soleil avec un tamis. »

○ *Talqimt, tfezzed, sebleε-itt*

« miette, tu+mâcher+P., tu+avalier+P.-la »

« La miette que tu mâche, avale-la. »

- *Azeṭṭa yegren, tettū-t, wayeḍ tetṭef-as tasegrut.*

« tissage entrain de elle+oublier+P.-le , autre elle+tenir+P. tissage »

« Elle oublie son propre tissage, elle en trame un autre (négligence, légèreté).»

- *Ass, neḡḡa-t i weḥbak, id, neḡḡa-t i webrak.*

« jour , nous+laisser+P.-il pour E.A.+action , nuit, nous+laisser+P. pour E.A.+sommeil »

« Il a créé la nuit pour le sommeil, le jour pour l'action.»

D'après ce qu'on a dit précédemment, toutes les expansions nominales postposées au syntagme prédicatif peuvent être thématiques, en analysant les exemples ci-dessus on constate que les nominaux thématiques sont repris par des affixes de verbe qui assument la fonction objet, et ils s'accordent en genre et en nombre (le nominal mis en valeur et l'affixe).

Mais parfois l'affixe n'est pas nécessaire, ce qui est courant dans les formes brèves comme les proverbes, exemple :

- *Adrim ur teḥbis texriḍt , ur tetteuddu d rras lmal.*

« argent, ne elle+retenir+P.N. E.A. +escarcelle, ne tu-compter+A.I c'est un bien »

« Si l'argent n'est pas dans l'escarcelle, ne le compte pas comme un bien.»

### 2.2.5 Nominal Co-référent à un pronom affixe en fonction dative

Selon R.Achour en mettant en valeur l'expansion dative elle subit plusieurs changements, au niveau de la forme - l'expansion dative est caractérisée par l'état d'annexion, elle est introduite par le fonctionnel « i », et postposée au syntagme prédicatif verbal-. En cas de thématique elle devient comme suit:

- Antéposée au syntagme prédicatif.
- La disparition du fonctionnel.
- L'indicateur de thème sera repris par un substitut personnel affixe du verbe assumant la fonction dative.

- *Axxam-is, ur as-yezmir; lḡamaε, yetṭef-as amezzir.*

« foyer-son, ne lui-il+pouvoir+P.N. , mosquée, il+tenir+P.-lui lavande »

« Il n'arrive pas à s'occuper de son foyer mais il se mêle de nettoyer la mosquée. »

○ *Iger, ur iyi-nfeddu, efk-as asyax deg unebdu.*

« champs, ne me-racheter+A.I. , tu-faire subir-lui éboulement en E.A.+été »

«Un champ qui ne te rapporte point, fais-lui subir un éboulement en été.»

○ *Aneggaru, grant-as, amezwaru, zwaret-as.*

« dernier, rester derrière+elles+P.-lui , premier , aller devant+elles+P.-lui »

« Le dernier est trop en arrière, le premier est trop en avance.»

○ *Argaz ur nxeddem, efk-as taruka , ad yellem.*

«homme ne il+travailler+A.I., donner-lui quenouille P.m. il+filer »

«A un homme oisif, donnez une quenouille pour qu'il file la laine »

○ *Adfel, lhu-as; lehwa, ddari-as.*

« neige, tu+ marcher-lui, pluie, tu+ abriter-lui »

« Marche sous la neige et abrite-toi sous la pluie »

### 2.2.6 Nominal Co-référent à un pronom assumant une fonction circonstancielle

Similairement à l'expansion dative, l'expansion circonstancielle mise en valeur change de forme (la position frontale, la suppression du fonctionnel, et la fonction spatiale est assumée par l'affixe "as") comme dans l'exemple suivant :

○ *Lqaea, nteddu fell-as, igenni, hedwert-yuwid.*

« terre, nous+aller+A.I. sur elle , ciel , personne ne le-il+parvenir+P. »

«Nous sommes tous au contact de la terre, mais nul ne parvient au ciel.»

Dans une phrase neutre (nteddu yef lqaea...) le nominal « lqaea » assume une fonction circonstancielle spatiale introduite par le fonctionnel « yef » (sur).

### 2.2.7 Le nominal thématissant le syntagme prédicatif

Contrairement aux autres expansions nominales mises en valeur, l'expansion interne<sup>15</sup> ne garde pas sa fonction une fois thématisée elle sera indicateur de thème. (cf. R.Achour 2020 p 90-97). Exemple emprunté à R.Achour (2020 : 254)

○ *Tiyin, ttayen.*

« action d'acheter, acheter+A.I+ils »

« Pour ce qui est de l'achat, ils achètent. »

### 2.2.8 L'expansion autonome et l'expansion autonomisée mises en valeur

Pour récapituler, la mise en relief entretient des changements ou des modifications au sein des expansions du noyau prédicatif (le déplacement à gauche, l'état libre, la suppression du fonctionnel pour les expansions indirectes).

En revanche, les expansions autonomes et les expansions autonomisées une fois mises en valeur, elles ne changent pas au niveau de la forme, et elles gardent le fonctionnel. Par conséquent, elles assument le même rôle, grâce à leur aptitude de déplaçabilité, sans que cela provoque un changement syntaxique et sémantique.

A ce propos R.Achour (idem) affirme « *malgré leur mise en relief, nous les analysons comme expansion autonome et expansion autonomisée assumant une fonction circonstancielle, ni le signifiant ni le signifié de la relation qui les lie au reste de la phrase ne permet de parler d'indicateur de thème.* »

#### Exemples

○ *Yettlawah si lqahwa yer weltma-s, tameddit, seqqi-as-d a yemma-s.*

« il+se balader+A.I. d'un café à sœur-sa, soir, tuverser la sauce-lui+P.o. mère+sa »

« D'un coin à un autre il se balade, le soir, il dépendra de sa mère. »

○ *Deg wass n leewacer, ttyafaren medden ula d aedawen-nsen.*

« dans E.A.+jour de fête, embrasser+ils gens même c'est ennemis-leurs »

<sup>15</sup> L'expansion interne : « est un nom qui reprend le contenu sémantique du prédicat verbal en l'explicitant et en le spécifiant [...] le nom qui reprend le verbe est un nom verbal : nom d'action ou nom d'état selon ce que le verbe désigne » R.Achour (2020:91) exemple « *yessa-d ussu n ugrud* » .

Les caractéristiques de cette expansion sont: l'état libre, la postposition au noyau verbal, elle ne connaît pas de substitutions pronominales, et elle doit être déterminée par d'autres expansions auxquelles elle sert de point d'incidence. (On n'avait pas relevé ce type d'expansion dans le corpus).

« Le jour d fête, il n’y a pas de place aux rancunes. »

○ *Deg yid, tessayay zzyut, deg ass, tettnadi lebyut.*

« dans E.A.+nuit , elle+allumer+A.I. chandelle à huile , dans E.A.+jour, elle+chercher+A.I. aumône »

« La nuit, elle allume la chandelle à huile, le jour elle se mendie. »

○ *Deg unebdu, ttiezizit waman.*

« dans E.A.+été, être précieux+ils+A.I. E.A+eau.»

« C’est en été qu’on reconnaît la valeur de l’eau. »

### 2.2.9 L'indicateur de thème repris par deux éléments

○ *Mkul yiwen , d anda ileqqeç ayrum-is.*

« chacun, c’est où ramasser pain-son »

« Chacun d’où il se nourrit. »

○ *Mkul yiwen, yessen amek ineççel tamyart n yemma-s.*

« chacun , il+savoir+P. comment enterrer vieille de mère-sa »

« Chacun sait comment enterrer sa grand-mère.»

Dans les deux exemples ci-dessus, l'indicateur de thème "yiwen" est repris par deux éléments :

- l'indice de personne : y-/i-
- le substitut affixe du nom ("is" et "as").

## 3 La rhématisation

### 3.1 Quelques données théoriques

#### Le rhème

D'après J.M.Builles (1998 :356) le rhème est « la partie la plus informative du message, c'est-à-dire celle qui comporte l'information nouvelle et qui constitue la finalité principale de

*l'échange [...] les éléments rhématiques comprennent les informations que l'expéditeur du message sait ou suppose ne pas être connues de celui auquel il s'adresse. »*

Selon L.Galand (2020:344) la rhématisation<sup>16</sup> répond à une interrogation partielle<sup>17</sup>.

### **Rhématisation**

Elle est définie par R.Achour (idem : 257) comme suit « *la rhématisation consiste à mettre en valeur, en tant qu'élément rhématique, l'un des constituants de la phrase neutre et le déplaçant à gauche, en position frontale, précédé ou pas de la particule prédictive "d" (c'est) et délimité à droite par le pronom indéfini ay/i "ce" en tant que support de détermination et/ou rhématisant celui-ci, introduit une relative. »*

Pour ce qui est de la prosodie Achour (idem) souligne que pour Leguil (1992 :132) l'élément mis en valeur présente une intonation plus élevée, néanmoins pour A.Mettouchi (2003 :96) : l'élément rhématisé n'est pas mis en relief par l'intonation.

De cette définition on retient que :

- L'élément mis en valeur est un constituant de la phrase neutre.
- Il faut qu'il soit en position frontale (déplacé à gauche).
- Il peut l'être par la particule prédictive "d" (c'est).
- La présence d'un pronom indéfini "ay/i" ce qui introduit une relative (comme un support de détermination).

### **3.2 Quels sont les éléments de la phrase qui peuvent être rhématisés ?**

La mise en valeur (rhématisation) touche les expansions du syntagme prédicatif notamment celles représentant des actants, et celles qui se portent aux circonstances.

#### **3.2.1 La rhématisation de l'expansion référentielle**

On commence par les exemples :

- *D aqettun i irennun yer taffa.*

---

<sup>16</sup> Les linguistes anglophones la dénomment focalisation.

<sup>17</sup> Expliqué par R.Achour (p256) cette interrogation porte sur un constituant de la phrase représenté par un interrogatif, exemple *deg uxxam-iw ay tlul*, la question : *anda ay tlul*.

« c'est botte ce rendre+Part.P. sur meule »

« C'est la botte qui se rejoint la meule. »

○ *Mkul wa yeqqar : d ibawen-iw i yttewwan.*

« chacun il+dire+A.I. : c'est fèves-mes ce cuire+Part.A.I »

« Chacun dit: ce sont mes fèves qui cuisent bien.»

○ *D aqelwac s tamart-is i la yettyezzan tineqlin.*

« c'est bouc avec barbe-sa ce Actu. II+dévorer figuiers »

« C'est le bouc barbu qui dévore les figuiers (défaut de l'homme âgé).»

○ *D lqella n tecriht i yeččan bibras.*

« c'est manque de E.A.+viande ce manger+Part.P. ail sauvage »

« C'est le manque de le viande qui fait manger l'ail sauvage. »

En prenant le premier exemple, le rhème "*aqettun*" représente tous les critères de rhématisation énumérés ci-dessus.

Dans une phrase neutre le rhème "*aqettun*" occuperait la fonction référentielle (*irennu uqettun yer taffa*).

Parfois la particule "d" est remplacée par "*ala*".

○ *Ala ayyul i inekkren lašel-is.*

« que âne ce renier+Part.P. origine-son »

« Il n'y a que l'âne qui renie son origine. »

Il existe deux types de rhématisation selon L.Galand (2002:345) :

**Rhématisation non différée** : celle où l'expansion est déplacée vers la gauche.

**Exemple :**

○ *D temzi i ixeddmén yef temyer.*

« c'est jeunesse , ce travailler+Part.A.I. sur vieillesse »

« C'est la jeunesse qui travaille pour la vieillesse. »

**Rhématisation différée**: celle où la relative est placée avant le rhème,

**Exemples :**

- *Iyettmeččan, d ulawen.*

« ce se+manger+Part.P. c'est E.A.+cœurs »

« Ce qui se mange, ce sont les cœurs. »

- *I d-yettarran, d amuđin.*

« ce P.o.+vomir+Part.A.I , c'est malade »

« Seul le malade vomit. »

### 3.2.2 La rhématisation de l'expansion objet

Tout comme l'expansion référentielle, l'expansion objet suit le même processus de mise en relief, (la dislocation à gauche, la délimitation par "d" et "ay", la particule "d" peut être remplacé par « ala », de plus elle peut être dans une rhématisation différée) (on ne relève pas d'exemple de ce genre dans le corpus).

**Exemples**

- *Wtey awtul, ħuzey ayyul, d imezzuyen-is ay d-sseyliy.*

« frapper+je+P. lapin, cogner+je+P. âne, c'est oreilles+ses ce P.o.+faire tomber+P »

« J'ai fait tomber les oreilles d'un âne en visant sur un lapin. »

### 3.2.3 La rhématisation de l'expansion dative

La rhématisation de l'expansion dative se diffère des autres expansions. On souligne la suppression du fonctionnel "i", qui sera remplacé par la particule « d/ala », le relateur « i wumi/mi/umi » au lieu de « ay ».

À cela R.Achour (idem 258) ajoute " il y a des cas où l'expansion dative est rhématisée non pas en tant que nominal, mais en tant que syntagme (i+nom), à ce moment-là, la particule « d » n'apparaît pas ".

À signaler aussi l'expansion dative ne connaît pas de rhématisation différée.

**Exemples**

- *Ala aqjun i wumi qqaren medden neqqi.*

« Sauf chien à qui dire+ils+A.I. gens tu+nettoyer »

« Il y a que les chiens qui sont pleins de poux. »

○ *kul cci d lmaɛdum, ala Rebbi i wumi ara tdum.*

« Toutes choses c'est éphémère, sauf dieu à qui P.m. elle+durer »

«La vie est éphémère, l'éternité appartient à Dieu.»

### 3.2.4 La rhématisation de l'expansion circonstancielle

Même les expansions qui assument des fonctions circonstancielle peuvent être rhématisées, elles sont actualisées par la particule "d" ou bien par le fonctionnel qui l'introduit en gardant ce dernier l'expansion circonstancielle mise en valeur se différencie de l'expansion circonstancielle thématique qui ne garde pas le fonctionnel qui l'introduit.

#### Illustration par des exemples

○ *lahmum mi ara d-stufun, yef tikkelt i d-ttrusun.*

« ennui, quand A.I.+P.o+manifeste , en même temps ce P.o.+arriver.Part.A.I »

« Les ennuis, quand ils se manifestent, arrivent en même temps.»

○ *Grey tissirt ad zdey, seg uyaref i d-yeffey ccluc.*

« mettre+je+P. moulin P.m. moudre+je , de E.A.+meule jaillir punaises »

« Je suis parti moudre mon blé, de la meule jaillissent des punaises.»

○ *Fer lǧiha n lħağ ay tmal.*

« vers côté de pèlerin ce pencher »

« La balance penche du côté du pèlerin »

### 3.2.5 La rhématisation de l'expansion autonome

On commence par les exemples:

○ *Yiwwas i tsewweq tmeṭṭut, yerza-tt yifis.*

« un jour ce elle+aller au marché+P. E.A.+femme , il+casser+P.-la E.A.+hyène »

« Elle se fait attaquée par une hyène dès son premier jour de marché. »

○ *Imyi n ššaba maɛqul, sddaw tmurt i d-yettmuqul.*

« pousse de récolte il+paraître+P. En-dessous E.A.+terre ce P.o.-il+apparaître+A.I.»

«Une poussée prometteuse est patente, elle paraît sous une motte de terre.»

○ *Yecreq yiṭij-*iw* yiwwas, yuy-itt armi d imula.Yekcem deg usigna yeyreq, mbaεεid i d-  
iwala.*

« Le soleil brille en traversant les nuages. »

L'expansion autonome mise en valeur suit le même chemin de rhématisation, y compris la position frontale, la mise en relief par le monème « ay », elle se distingue des autres expansions rhématisées par la suppression de l'auxiliaire de prédiction spécifique « d ». Aussi elle ne connaît que la rhématisation non différée.

### 3.2.6 La rhématisation de proposition subordonnée

○ *Seg wedfel mi ara ifessi, i d-ttazzalen leεwanser.*

« de E.A.+neige quand P.m. il+fondre , ce P.o. courir+ils+A.I. ruisseaux »

« C'est de la neige qui fond que les ruisseaux jaillissent. »

○ *Ar d icab bnadem i d-yettmektay laxert.*

« jusqu'à il+devenir vieux ce P.o. il+rappeler+A.I. mort »

« C'est jusqu'à ce qu'on devient vieux, qu'on se rappelant de la mort. »

En analysant les exemples ci-dessus, on constate que même certaines propositions subordonnées peuvent être mises en relief, les constituants rhématisés dans ces phrases sont des subordonnées temporelles.

### 3.2.7 Thématization et rhématisation dans la même phase ?

○ *Izem, d Muḥend i t-yenyān, cciea-s d Abusellan.*

« lion , c'est Mhend ce le-tuer+Part.P. ; gloire-son c'est Abousellam »

« Le lion est tué par Mhend, l'éloge revient à un Abousellam. »

○ *Lexdes, si leḥbab i d-yekka.*

« trahison , de amis ce P.o. il+venir+P. »

« La trahison vient, souvent, de nos bien-aimés. »

D'après ces exemples on signale que les deux procédés de mise en valeur peuvent être présents dans une même phrase.

**Lexdes** : thématization d'une expansion référentielle.

**Si leḥbab**: rhématisation d'une expansion circonstancielle.

### 3.2.8 Le noyau central dans les phrases à thématization et/ou à rhématisation

On commence par les phrases à thématization. Prenant l'exemple suivant :

○ *Axxam, yeččur d isyaren, ula s way-s nehrey ayyul.*

« maison, il+être plein+P. c'est bâtons, ce-avec je-mener+P. âne »

« La maison regorge de bois, ils n'ont pas de bâton pour mener l'âne. »

*Axxam* : est un indicateur de thème à l'état libre, qui serait une expansion référentielle à l'état d'annexion, si on le mettait dans une phrase neutre.

*Yeččur* : est le noyau central verbal de la phrase.

Pour ce qui concerne le prédicat dans une phrase à thématization, il est facile de l'identifier. Par contre dans une phrase rhématisée, l'identification du prédicat est délicate, elle pose des problèmes d'analyse syntaxique. À ce propos R.Achour (idem:264) énumère deux critères qui nous facilitent l'identification des syntagmes dans telle structure.

#### ❖ Le premier critère : complétude syntaxique

Comme on l'a jadis expliqué dans le premier chapitre, un nominal actualisé par un auxiliaire de prédication spécifique « *d* », forme un syntagme prédictif non verbal de ce fait R.Achour (idem) affirme que « *toute expansion rhématisée et actualisée par l'auxiliaire de prédication spécifique "d" est analysée comme prédicat non verbal et le prédicat devient une relative.* »

En revanche, R.Achour (2021:129) explique que quelques expansions comme l'expansion autonome, l'expansion dative anticipée avec son fonctionnel, et les expansions

circonstancielle accompagnées de leurs fonctionnels sont écartées du statut des noyaux prédicatifs, parce que elles gardent leur rôle syntaxique comme dans une phrase neutre, vu que les verbes de ces phrases rhématisées restent des centres prédictifs, et l'élément « *ay* » est juste un outil de mise en valeur.

### Exemples

○ *Ɛer lǧiha n lħaǧ ay tmal.*

« vers coté de pèlerin ce pencher »

« La balance penche du côté du pèlerin »

- **Ɛer lǧiha**: rhème assumant la fonction circonstancielle.
- **Ay**: outil de mise en valeur
- **Tmal**: syntagme prédicatif verbal.

○ *Yiwwas i tædda yef wuccen.*

« un jour ce elle+tromper+P. sur chacal »

« On ne trompe le chacal qu'une fois. »

- **Yiwwas**: expansion autonome.
- **I**: outil de prédication.
- **Tædda**: syntagme prédicatif verbal.

Mais il existe des phrases qui connaissent une insuffisance syntaxique, celles où l'élément rhématisé ne suffit pas à lui-même, et il est déterminé par une relative, dans ce cas on fait appel au deuxième critère d'identification du noyau central dans une phrase à rhématisation.

❖ **Deuxième critère : la possibilité d'être déterminé par une expansion prédictoïde verbale à la forme participiale.**

R.Achour (2021:132) affirme « *qu'un certain nombre d'unités n'ayant pas pour vocation à être noyau prédicatif, et sans qu'elles soient associées à un quelconque auxiliaire de prédication peuvent être déterminées par un verbe à la forme participiale en tant que*

## [Chapitre 3 : La visée communicative]

---

*prédicatoire, l'ensemble ainsi obtenu forme une construction phrastique dont la complétude syntaxique ne fait aucun doute. »*

Il ajoute aussi (idem) et (2020:267) qu'en parlant des phrases à visée communicative marquée par la mise en valeur rhématique, le participe est un prédicatoire et le rôle prédicat est assumé par d'autres unités comme les autonomes quantitatifs, les noms de nombre, et les nominaux précédés par (siwa, ala, ḥaca)

### Exemple

○ *Ḥaca agudu n zzbel i yettimyuren.*

« sauf dépotoir ce grossir+Part.A.I. »

« Seul le dépotoir grossit. »

- **Agudu** : noyau prédicatif.
- **Yettimyuren**: prédicatoire.

### Conclusion

Pour récapituler, dans ce chapitre on a expliqué les deux procédés de la visée communicative. Le premier est la thématization qui se caractérise par la dislocation des expansions nominales postposées au syntagme prédicatif, qui deviendront des indicateurs de thème à l'état libre, sauf les expansions autonomes et les expansions autonomisées, qui ne changeront pas de fonction lors de la thématization. Le deuxième procédé est la rhématisation, qui est aussi caractérisée par le déplacement d'un constituant de la phrase neutre vers la gauche, le rhème est délimité par la particule prédicative « *d* » et le pronom indéfini « *ay* ». Contrairement à la thématization où le noyau de la phrase reste le même, la rhématisation change la structure de la phrase d'une phrase simple à une phrase complexe, et ça présente des difficultés lors du repérage des prédicats. Et pour cela on a fait appel aux deux critères d'identification des syntagmes. Aussi R.Achour opte pour deux solutions celle qui dit que tout élément rhématisé est un prédicat et celle qui considère que les procédés de rhématisation sont hors syntaxe et relèvent du message.

# **Conclusion générale**

## [Conclusion générale]

---

Au terme de ce travail, nous constatons que les proverbes analysés ressemblent syntaxiquement aux autres structures phrastiques de la langue, c'est-à-dire les énoncés qui relèvent de la prose, à part quelques caractéristiques qui les distinguent qui sont : Dans un proverbe on ne peut pas changer la conjugaison du verbe. Pour l'ordre des expansions nominales la permutation n'est pas possible. On peut dire que le proverbe représente une structure qui est figée dans le temps et l'espace.

D'abord, on a constaté que la phrase est construite autour d'un prédicat (élément central et essentiel non supprimable dans l'énoncé). Ce dernier peut être d'une part un prédicat verbal, car le verbe en berbère est unifonctionnel (son rôle principal est d'être un noyau central de la proposition). D'après nos statistiques, 75% du corpus est construit essentiellement de prédicats verbaux. D'autre part, la phrase peut s'organiser autour d'un prédicat non-verbal, tel est le cas dans 18% des proverbes analysés. Ces prédicats sont de types différents. Nous en avons relevés ceux qui sont actualisés par des auxiliaires de prédication spécifiques à côté de ceux qui ont des auxiliaires de prédication non spécifiques. Il y a aussi des mots phrases prédictifs (d'origines diverses qui n'appartiennent pas forcément à une catégorie grammaticale précise), quelques autonomes (essentiellement quantitatifs), des interrogatifs et des synthèmes prédictifs négatifs.

En faisant appel à la modalité d'énonciation, expliquée par F.Lefevre (1999) On a élargi la liste des prédicats, en intégrant quelques éléments écartés par S.Chaker d'avoir un statut prédictif, parce que d'après lui les autonomes temporels, locatifs et/ou les noms de nombre apparaissent seulement dans des conditions énonciatives et thématiques, ou quand elles sont des réponses à des questions donc ils ne peuvent pas assumer ce statut. Néanmoins, R.Achour considère ces unités comme des noyaux prédictifs quand elles présentent des complétives syntaxiques grâce à la modalité d'énonciation.

A ces noyaux verbaux et non-verbaux s'ajoutent des suppléments qui peuvent être supprimés sans que cela entretienne un changement des rapports syntaxiques entre les constituants de la phrase. On entend par suppléments les expansions nominales qui se rattachent au prédicat afin de former une phrase simple. Il y a des expansions directes qui ne sont pas attachées à leur point d'incidence par un relateur comme l'expansion directe, autonome et l'expansion interne. Et des expansions indirectes qui sont liées au noyau central par des fonctionnels de rattachements, comme les expansions qui assument une fonction dative et des fonctions circonstancielles.

## [Conclusion générale]

---

Dans le deuxième chapitre, on a examiné la phrase complexe qui constitue 45% de l'ensemble du corpus. Ce type de phrase est formé soit de coordination qui représente 21% des proverbes ou de subordination avec 18%. Tandis que 6% représente un amalgame entre les deux types.

La coordination relie deux propositions équivalentes qui ont le même statut du point de vue syntaxique. Chaque proposition se suffit à elle-même, donc l'existence de l'une ne dépend pas de l'autre autrement dit elles sont associées. Le rapport de coordination est marqué par une conjonction ou sans cette conjonction.

Contrairement à la coordination, la proposition subordonnée ne peut pas exister sans la proposition principale, il y'a un rapport d'hiérarchisation entre ses deux unités. Ce type de phrase complexe associe deux propositions : la principale qui est régie par un prédicat comme un noyau syntaxique, la subordonnée, elle est régie par un autre élément qui a les caractéristiques du prédicat mais il n'en est pas car il est en rapport de dépendance avec le prédicat. Cet élément est appelé prédicatoïde. On distingue deux types de prédicatoïdes, un prédicatoïde primaire qui détermine le prédicat directement ou par le biais d'une marque monématique de jonction, et un prédicatoïde non primaire qui a comme point de rattachement un nominal déterminant du prédicat. Ce dernier peut être rattaché directement au nominal ou via un relateur. Cette phrase est appelée une relative.

Pour faire une distinction entre subordination et coordination sans marque monématique de jonction on fait appel aux deux critères de S.Chaker (1983) qui sont la position et la prosodie. Pour la coordination il y a une pause ou une rupture prosodique entre les deux propositions qui est marqué par une virgule à l'écrit. Le prédicatoïde suit d'une façon directe sans pause et sans rupture intonative le syntagme prédicatif.

Le deuxième critère est la position, lorsqu'il s'agit d'un rapport de coordination, une commutation peut être opérée entre les verbes, sans que l'énoncé ne soit détruit du point de vue syntaxique et sémantique. Ce qui n'est pas le cas lorsqu'il s'agit d'un rapport de subordination, une modification des positions impliquerait systématiquement une modification de la structure.

Sur les 1889 proverbes analysés, 860 présentent une mise en valeur au niveau de la structure informative, ceci se manifeste par l'anticipation nominale (thème ou rhème) dans les

## [Conclusion générale]

---

proverbes on souligne aussi que les procédés de thématization occupent un nombre important du corpus soit 40%, tandis que les phrases à rhématisation représentent seulement 9%. Dans le troisième chapitre on a expliqué les cas de visée communicative quand elle est faible dans les phrases neutres, ou fortes dans les phrases à thématization ou à rhématisation, et quand les deux procédés sont regroupés dans un seul énoncé cela donne une visée très forte. La thématization et la rhématisation sont des procédés de mise en valeur des expansions nominales rattachées au prédicat. Le premier procédé (la thématization) se fait par le déplacement d'une expansion en tête de l'énoncé suivie d'une pose à l'orale et d'une virgule à l'écrit, cette expansion sera un indicateur de thème sauf les expansions autonomes et autonomisées. La rhématisation se différencie par le fait que lors de la mise en relief, elle est délimitée par deux éléments : la particule de prédication « d » et le pronom indéfini «ay». On a vu aussi que dans le cas de thématization, le noyau prédicatif ne change pas. Contrairement à la rhématisation qui pose des problèmes, car elle change le statut de la phrase simple à une phrase complexe. Et pour cela on a fait appel à deux critères d'identification de noyau : la complétude syntaxique (pour les nominales actualisés par un auxiliaire de prédication spécifique « d »), et la possibilité d'être actualisé par une expansion prédicatoïde verbale à la forme participiale.

Enfin, le domaine de la syntaxe kabyle reste l'un des domaines les plus vastes à étudier, beaucoup de problématiques et d'objectifs à explorer. Les portes sont ouvertes sur d'autres travaux et à d'autres problématiques qui peuvent compléter ou critiquer cette étude et cela dans le but d'approfondir la recherche scientifique amazighe et d'enrichir la syntaxe kabyle.

# **Bibliographie**

**Bibliographie**

ACHOUR.R., *Syntaxe de la phrase kabyle*, Tizi Ouzou, Achab, 2020.

ACHOUR.R. , *De la difficulté d'identification du noyau prédicatif dans certaines structures phrastiques kabyles*, in *Iles d imesli* VOLUME13,N°02,2021, p..117-137.

AIT MENSOUR.R., *Dictionnaire de proverbes kabyles*, Tizi-Ouzou, Achab, 2010.

BENTOLILA.F., *proverbes berbères bilingues*, Paris, Le harmattan-awal. 1993.

BOUKHROUF.R., *Structures intonatives des énoncés verbaux complexes en berbère (kabyle)*, mémoire de magistère, TIGZIRI Nora (dir.), UMMTO, 2006.

CHAKER.S., " *Réflexion sur les études berbères pendant la période coloniale (Algérie)*, in *revue de l'Occident musulman et de la Méditerranée*, n° 34, université Aix-en-Provence, 1982, p.81-89.

CHAKER.S. , *Un parler berbère d'Algérie (kabyle) : syntaxe*. Thèse de Doctorat d'État. Aix-en-Provence : Université de Provence 1983

CHAKER. S., *Types de syntagmes prédicatifs en berbère* . Manuel de linguistique berbère I. Alger : Bouchène. 1991/a.

COSTAOUEC, D. et GUERIN, F., *Syntaxe fonctionnelle, théorie et exercices*. Presse Universitaires de Rennes, 2007.

DUBOIS, J. et al., *Dictionnaire de linguistique et des sciences du langage*, Larousse, 1994

GALAND.L., *Etudes de linguistique berbère*. Paris & Louvain : Peeters.2002c

GALAND L., *Regards sur le berbère*, Milano-Centro Studi Camito-Demitico.2010.

HAMADACHE.T., *Proverbes Berbères de Kabylie*. Bejaïa. TALANTIKIT. 2015

## [Bibliographie]

---

LE GOFFIC.P., *La phrase "revisitée"*. Le français aujourd'hui, 2005

LEGUIL.A., *Les complétives non primaires en berbère*. Bulletin des études africaines de l'INALCO. 1984.

LEGUIL.A., *Les structures prédicatives en berbère : bilan et perspectives*. Paris : Harmattan. 1992.

LEFEUVRE.F., *La phrase averbale en français*, Paris, Harmattan, 1999.

MARTINET.A., *Eléments de linguistique générale*, Paris, Armand Colin, 1970.

MARTINET.A., *Syntaxe générale*, Paris, Armand Colin, 1985.

MARTINET.A., (dir.) *Grammaire fonctionnelle du français*, Crédif, France, 1988.

METTOUCHI. A. « *La focalisation contrastive dans les clivées en kabyle (berbère)* ». Mémoire de la société de linguistique de Paris. Nouvelle série, tome XIII. Peeters, 2003.

MOUNIN.G., *Dictionnaire de la linguistique*. PUF. 1974.

NAIT-ZERRAD.K., *Tajerrumt n tmaziyt tamirant (taqbaylit) II- Syntaxe*. ENAG.1996.

NACIB.Y., *Proverbes et dictons kabyles*, Alger, Andalousse, 1990.

SADIQI.F. , *grammaire du berbère*, le harmattan, Paris, 1997.

# **Annexes**

## Agzul

Tazrawt-agi ay nexdem tewwi-d awal yef tseddast n yinzan n Leqbayel i d-yejmeɛ Muḥend U Yehya deg wammud i wumi isemma: *akken qqaren medden (inhisen)* i d-yeffyen deg duḡember 1978. Llan deg-s 1989 yinzan.

Deg unadi-agi neɛreḍ ad negg tasleḍt taseddasayt i yinzan-agi akken ad d-nerr yef tmukrist i d-nefka di tazwara n unadi : ma yella taseddast n yenzi temgarad yef tin n tefyirt? Anwi anawen n yiseyra ay yugten? Deg yinzan yebnan d tafyirt tuddist anwa assay ay yellan s waṭas d tayuni ney d asagel? Amek i d-tettban tarit taywalant deg yinzan ?

Asentel i nefren yerza taseddast imi d nettat i lsas n yal tutlayt. Taseddast d aḥric n tesnilest. Amahil-a nsedda-t s tezri tawurant n André Martinet. Deg tayult n tseddast n tmaziyt, nsemres imuhal n Salem Caker d Remḍan Ēacur.

Leqdic-agi yebḍa yef kraḍ n yixfawen. Deg yixef amezwaru nemmeslay-d yef tefyirt taḥerfit, nefka-d tabadut n useyru imi d netta i d tayyemt (base) n tefyirt, nefka-d d anawen n yiseyra yellan ama d umyigen i d-nufa s wazal n 75% n tuget n yenzan ama d irumyigen i yellan s wazal 18 % , neglem-d dayen imalalen n yiseyra-agi. Newwi-d awal yef kra n tefyar ideg yuɛer tifi n useyru. Rnu yer waya newwi-d yef yisemmaden i izemren ad rnun s aseyr u akken ad temmed tefyirt.

Deg yixef wis sin nezrew amek tebna tefyirt tuddist ama sin n yiseyra ama ugar yezdin s wassay n tyuni (coordination) i yellan s wazal n 21% , ney s wassay n usagel i yellan s wazal n 18% (subordination) mi ara yili tafyirt tebna s useyru uyur yeqqen ukenseyru (prédicatoïde). Ikenseyra-agi bḍan yef sin yeḥricen llan yikenseyra izwaranen, d wid yeqqnen yer useyru ama srid (akenseyru azwaran usrid) ama s tesyunt (akenseyru azwaran arusrid). Zemren diy ad ilin yikenseyra irazwaranen (tafyirt tamassayt) : akenseyru deg tefyirt-agi ur yeqqin ara yer useyru, timisit-ines d asemmad n useyru. Assay yezmer ad yili d usrid ticki akenseyru yeqqen srid yer usemmad, ney d arusrid mi yeqqen yer-s s ttawil n umassay. Yer taggara nefka-d amek i d-yettli usemgired ger tyuni d usagel.

Ixef wis kraḍ, yewwi-d awal yef tarit taywalant, yebḍa yef sin yeḥricen, deg uḥric amenzu nefka-d deg-s tabadut n unammal n usentel i d-yemmalen isali iyef d-tewwi tefyirt.

## [Annexe 2 : Corpus]

---

Nebder-d iferdisen n tefyirt i izemren ad uyalen d anammal n usentel.40% n tefyar nufa-d deg-sent anammal n usentel. Deg uħric wis sin nemmeslay-d yef usifrer n yisali (rhématisation) i d yettawin isalan imaynuten deg tafyirt, i yellan s wazal n 9%. Imi tikwal tuer tifi n useyru deg tefyirt i deg yettili usifrer n yisali amaynut, nbeder-d sin n yisefranen i d-yefka R.Ėacur (2020) i wakken ad naf aseyr u deg tefyar am ti.

Leqdic-a i nexdem, nufa-d d akken taseddast n yinzan temgared yef tefyir n yal ass, amgired-a d ayen yerzan issuer n tefyir acku di tefyirt n yal ass assumer agejdan d ussumer uggil banen maca am tefyirt n yinzan issuer-is yu\_er d akken ad nefrez anwa i d agejdan, anwa i d uggil.

Tefyirt n yinzan d tefyirt n yal ass mgaraden deg wayen yerzan tiggayin n yisem d tin umyag ; Deg tefyirt n yinzan ur nezmir ara ad as-nebdel taseftit i yimyagen acku akken i tt d-nnan ad teqqim akken, ma deg tefyirt n yal ass nezmer ad as-nebeddel taseftit. Deg yismawen n tefyirt n yinzan akken llant ad qqiment ama d ayen yerzan tewsit (amalay-unti), addad (ilelli-amaruz), amđan (asuf-asget). Deg tefyirt n yinzan ur yezmir ara ad d-yili ubeddel n wadeg n yisemmaden, ma deg tefyirt n yal ass yezmer ad yili ubeddel n wadeg n yisemmaden.

## [Annexe 2 : Corpus]

1. Tenna-as teslent i tqabact : - A taqabact tqarḥeḍ-iyi, a kem-yiḍey. Tenna-as tqabact : A weltma ula i am-xedmey, afus seg-m.
2. Yenna-as : a baba wten-aḡ. Yenna-as : a mmi eeqlen-aḡ.
3. Yettukkek uzgar, yecna, i weḡyul, ayḡer yerna ?
4. D bu miyya i yeqqaren : abbuh a mitayen
5. Amennuy n yizem, yiwwas. Amennuy n uydi, kull ass.
6. Win yesean irden, reṭṭlen-as awren.
7. Axxam-is, ur as-yezmir, lḡamee yetṭef-as amezzir.
8. Anida bniḡ tafat i n-ufiy lehwa tekkat.
9. Qeḍran ma yezwar s imi, tamment ma tegra i wumi ?
10. Win yetṭsen di ṭrakna, yeqqar-as ccetwa teḡma.
11. Sser, ma drus, ma yegget, messus.
12. Bu yiles meddan akk, ines.
13. Win ur nelli d uccen, ad t-ččen wuccanen.
14. Aḡbib, d aḡbib mi tekmer, mačči di tizi n liser.
15. Inebgi n yibbas, d afessas ; wis yumayen, d amessas ; wis telt yyam, ddem azduz, eṛz-it fell-as.
16. Win i ten-yesean, yeṛwa amdeggar. Win ur ten-nessei, yugad nnger.
17. Lxir, d uzzal. Ccer, d uffal.
18. Win i ten-yesean deg udrar, ur yettagad ara azayar.
19. Akken teḍsiḍ tiferrāḡin, ara truḍ tiqerrāḡin.
20. Axir lexsara wala lefḍiḡa.
21. Učči n lḡid, d aqewwet ; učči n uḡyul, d aserwet.
22. D yir meṭṭu, axir beṭṭu.
23. Ccḡel d izem ; mi t-txedmeḍ, d awtul.
24. Ma tuḡiḍ-iyi a lyennet, mreḡba yis-m a times.
25. Ṭṭmee, yeessexṣar ṭṭbee.
26. Ssbaḡ lxir, ittekkes acuffu ; laeslama, ittekkes eeggu.
27. Lmedheb, yif ddheb.
28. Azger ikerrzen eamayen, yečča-t wuccen.
29. Igriben-ik, am lbaxt-ik ; aḡ-iten-id , ur ten-znuz.
30. A yiles yellan d aksum, ur k-ttaray d asennan.
31. A yiles yellan d aksum, acuyer ara k-rrey d iyes ?
32. Mi di sin msaeafen ; dderk, yuḡal yef yiwen.
33. Awal, d azref ; tamusni, d ureḡ.
34. Tlata temsal i deg illa lhif : win iqeddmn s agraw, ur yaerif. Win ikessen lmal, iyi ur t-iskif. Win

## [Annexe 2 : Corpus]

- isean yir tagmat, akken ixdem d ayilif.
35. Yir asardun ur t-ddeqqim. Yir syar ; ur t-tleqqim. Yir argaz, hder ney qim.
36. Amcic yeqqar: ncallah imezday n wexxam ad negren, ad ad deryelen akken ad izmirey ad akrey. Aqjun yeqqar: ncallah ad rnun imezday deg uxxam, ad d-ismil Rebbi ulawen-nsen yuri akken mkul yiwen ay ittak talqimt is ara rwuy.
37. Ayyul, n baba u jeddi, maena rrekba-w yer deffir.
38. S anda qrib ur yuwid, s anda yebæed yessuref.
39. Rğu ar d-ilal, ad as-nsemmi hlal.
40. Win i k-ibeddlen s yibiw, beddel-it s yiclem-is.
41. At lxir, bxir. At lhem deg-s ara mten.
42. Ttif yiwen ueebbae aħruř, wala miyya di leeruř.
43. Abrid igezmen, d win kan i iwezzilen.
44. Ur yebni ħed mebla ma ireřša lsas.
45. Ddwa n wayyul, d aekkaz.
46. Lleeb n wayyul, d ayzaz.
47. Wa yundi-tt, wa iqurree-itt.
48. Tasusmi, teyleb tamusni .
49. Yekker-d ufrux ad yesselqeđ baba-s.
50. Tfuh ! Seg-m a taga .Wwan ibawen.
51. Heddrey-as yef nnger, a yeqqar : aĥal d-yeğġa.
52. Ad ay-yeřşer řebbi ar d-ay-yeřşer wakal.
53. Tisirt n At Leerbi isaqen: sufella ttemĥezwaqen. Sdaxel ttemyehraqen
54. Yettak rrebeħ i wi s-izemren, yettak lhem i wi s-izemren.
55. Tamettut ma tdebber, dayem ad tt-tafeđ texşar.
56. S anga llan i d-rennun.
57. Ĥaca win yewten d win yettwten, i yežran anwa i yenarřen.
58. Irden, ha-ten di Tlemsan, udi ar d-arwent testan.
59. I tin yuyen sin, d acu wer tessin ?
60. Mkul wa yeqqar : ay allen-iw. Ur yeqqar ħed ay allen-nney.
61. Yezwar tteam tazallit.
62. Mĥend ay izem n uxxam, awtul n tezyiwin-is.
63. Lyaci, am tarwa n yilef : ma ur t-id-yzin, ur t-tetten.
64. Azetĥa yegren, tettut-t ; wayeđ, tettef-as tasegrut.
65. Alqim, alqim ... tazallit, teqqim.

## [Annexe 2 : Corpus]

66. Ulac wi ixebcen aerur-is.
67. Win yettalin ttjur, ad d-ihuc, yettawi-d lmut deg uqerruy-is.
68. D temzi i ixedmen yef temyar.
69. Zwağ, yiwwas .Ahebbar, aseggas.
70. Tiğ, twala ; tayed,teqqen.
71. Bururu yenya yemma-s, yuçal a yettru fell-as.
72. Mmi-s n lğid, yuçal d tanqelet n ubrid.
73. Sliy yeqqerbeb uyazil,ssiy,dley. Sliy yeqqerbeb yeflew, ukiy, kkrey.
74. Tasilt seg wayeđ ur tettay, yaş ad d-gen deg-s imeqraqar.
75. Lukan i tent-iħetteb ufellaħ, ur tent-izerree ara.
76. Ayen zrant wallen-ik, ini-as : zriy. Ayen slan yimezzuyen-ik, in-as : sliy.
77. Aedaw-ik, mager-it am uħbib-ik.
78. Afus ur tezmiređ ad t-kerređ, suden-it.
79. Lħağ, d nnefs ; tarbaet, d nnefs.
80. Ma teččid-t ad farħey, ma teğğid-t ad farħey kteř.
81. Acu d-yebbin “ hada” ar “wa” ? Acu d-yebbin aerab s agawa ?
82. Acu i k-yuxwin ay aħuli armi tettafgeđ ?
83. Sbeř ad tecceđ i yewwan.
84. Win ur naqbiħ, laemeř yerbiħ.
85. Tayaziđt d at Belqasem, yiwen ubrid ay tessan.
86. Lbařata ur neqcir, menyif ad sebrey axir.
87. Win mi ređley idrimen, yeğğa-iyi deg yiewwiqen.
88. Azemmur ar t-esřen iyuraf, i d-yettak zzit.
89. Nekni, nekker-d mezziyit, lecyal n taddart,meqqrit.
90. Alim-iw, d yir alim, imi t-ččan yir izgaren.
91. Wi kem-icekkřen a tislit ? D yemma teħdeř xalti.
92. Adellae i wumi yekkes lqae, d acu ara as-gen ifassen ?
93. Aekkaz n wulmu, ur yekkat, ur yettfukku.
94. A řebbi fdeħ-it, tawiđ-ay-t-id ad t-nzer.
95. Ay asmi teğğel telket, yenna-as ukured, ad kem-ayey
96. Akessar, d akessar,Řebbi, yefka afus.
97. Yeqqes-it warez, yerra-d zzeaf deg yefzaz.
98. Ayyul, d ayyul, alamma d asmi ara yemmet.
99. Acu i k-ixuřšen a bu earyan ? yenna-as : d taxatemt.

## [Annexe 2 : Corpus]

100. Larbea n at yiraten, ansi i as-tekkid, d asawen.
101. Win i ideggren gma-s s nncaf, d ssura-s kan i ierra.
102. Ur heqeq wi yellan yedæef, ur hedder di lexsara.
103. Iruḥ Eli ad d-yawi Muḥ, yerna yer-s ula d netta.
104. I d-yettarran, d amudin.
105. Ay asmi tereed, ur tewwit, ur d-tengi ula d tiqit.
106. Grey tissirt ad zdey ; seg uyafer i d-yeffey ccluc.
107. Yenna-as : a nabi hemmley-k. Yenna-as : Sal ul-ik.
108. Lxir d ccer, d imsaefen ; s nnuba i d-ttasen.
109. Lehmum mi ara d-stufun, yef tikkelt i d-ttrusun.
110. Aqjun yesseglafen atas, fukent-as tuymas.
111. Iyef tnudaḍ, ad t-tafed.
112. Ikaenanen, itebeen aḍu s uyanim.
113. Ttu lhem, ad ak-yettu.
114. A Rebbi, dawi-ay ney awi-ay.
115. Wwet-it yef walim, ad yettu timzin.
116. Mkul wa yeqqar : d ibawen-iw i yettewwan.
117. Yuker hedrey, yeggul umney.
118. Llum yekkan yef wuccen , rran-t-id yef umeksa.
119. Yettban usigna i yef tekkat.
120. Mi yesla wungif awal ; akk ass deg-s yessawal.
121. Ttif tamettut iherrzen, tayuga ikerrzen.
122. Ttif eawaz yir summet.
123. Itij, ur t-yettyummu ara uyerbal.
124. Win yebyan ad yečč abayrir, yerz timellalin.
125. Win yettfen ahdif, yawi lhif, awer yebdu d uyilif.
126. Zzeyara tetteddu s wannuz, akken i tt-yettḥibbi umaezuz.
127. A taciḥt n tedmert, tekkes-iyi-kem tezmert.
128. Yefna-k iyimi n tejmaet a win yuyen taderyal.
129. Awal ma wezzil, yefra. Ma yezzif, ad d-yarew kra.
130. Ttif tidet yesseqraḥen, lekdeb yessefraḥen.
131. At Yebri mi cedhan tazart, ad hedden fell-as.
132. Win yenttarren, ad yehriret.
133. Mi ara tafed yiwen ilummet, d azrem i yessummet.

## [Annexe 2 : Corpus]

134. Amrabeḍ ur neyri, tif-it teqbuct n yiḍi.
135. Tṭrebbin medden mezzi,nekk, a tṭrebbiy ilemzi.
136. Iqerra, bḍan i rraḥa.
137. Akli ma warray, yettway.
138. Uḥdiq, isers-itt ; ungif, irfed-itt.
139. Seg wakal ar akal.
140. Issin ukkud teddukuleḍ.
141. Aweṭṭuf, izzuyur alyem.
142. Ttif lqum ieddān, wala win ad d-ileḥḥun.
143. Lexruq n Daedi... yuzamen deg wass n leid.
144. D ayen tebyiḍ ay amuḍin ay byiy. Ma d aṭṭan Ṛebbi a k-yecfu.
145. Win yebyan ad yuzur,yirqiq. win yebyan ad yesgem, yilqiq.
146. Azzel ad d-tawiḍ ; bedd ad twaliḍ ; qim ulac.
147. Ar tt-yaf Saeid i yiman-is, iseddeq-itt i lḡiran-is.
148. Ayyul, iruḥ ; tabarda, fell-ay tettfuḥ.
149. Yettes armi d azal, la d-ittazzal.
150. Ur ttweṣṣi ara agujil yef yimeṭṭawen.
151. Lfetra i ccix, lḥeqq n Ṛebbi i ccix... igellil ad yerr ifez.
152. A tala efk-iyi-d aman, wamma ddunnit d lfani.
153. Ḍleb Ṛebbi d yiḍil-ik, ur ttkal yef yeḥbiben-ik.
154. Ssawley-as i xali, yexla-iyi. Ssawley-as i eemmi, yeema-iyi. Ssawley-as i gma, icerreg-d sebaa lebhur fell-i.
155. Deg wass, llah llah. deg yiḍ, yallah yallah.
156. Lqum n tura,ma ur k-isellek, ad ak-yesseḥšel.
157. I yelhan d bu tteffah, wamma bu leḥšel, yettraḥ.
158. Rrbaḥ amezwaru, dir-it.
159. Yenteq uzru s akerra, yenna-as : uuk ! A baba rrzey. Yenna-as ukerra : imi terrzed keččini dayen, ula i d-nini nekkni.
160. Ay aḍar jbu, a tiṭ cfu.
161. Ur ḥemmley gma ; ur ḥemmley wi ara t-yewten.
162. Aḍar ma yelsa, aewin maihegga, anida telliḍ a mekka ?
163. Yir mzur am berbur, akken i t-tleqmeḍ, yelha i miffur.
164. Qezzeb, qezzeb la teic, am win isqizziben i umcic.
165. Wwten izem s uzduz, qrib nennuy.
166. Icuḥ, icuḥ, yegrareb iruḥ.

## [Annexe 2 : Corpus]

167. Win ur nesēi ašurdi, yečča-t ukridi.
168. Aēbbud mi iyarrez,yeččur,aqerru, ad yezger lebhur.
169. Akken i as-iwaea wuccen, iyezz-itt.
170. Ulac win iēezgen, am win yugin ad isel.
171. Iyil, yeqqur, taqemmuct, tesfittur.
172. Qwiγ-as i win ileħhun deg yiđ, d win iteddun d win ukud ur yettid.
173. Tafunast igujilen, ur tettmuz, ur tettmačča.
174. Ur nettbeddil ara irgazen s wiyiđ.
175. Ur nettbeddil ara irgazen la s yedrimen, la s wiyad.
176. At taddart akk d xwali, a Rēbbi ħrez-iyi-ten.
177. Negra-d di zzman, briγ i yiēeggalen n wid ihennan.
178. I wecnaf tugi taerumt, efk-it i uzger yečč-it.
179. Mi i d-udren akk medden laerac, rennun-d ula d Amecras.
180. Anwa i d aħbib-ik a laz ? D Mħiddin iħedducen.
181. Iruħ laz yer laz, iseqqa-as-d s usemmam
182. Aēezzi, yerza tazemmurt
183. Mmi wer nelli, tif-it yelli.
184. Mi yesres uħeddad afdis, yerfed-it mmi-s.
185. Aēezzi, tasilt yef yiran, ad nečč, ad nefk i lģiran.
186. Ay ayyul a bu ccama, yeğgan leħbab yef tama.
187. Ufiγ tađša la tđess, yilley deg-i, ziyen deg-s.
188. Ruħ a zzman ttalef, izem, yuħwağ arettal, yugi ad as-d-yerđel yilef.
189. Iruħ ad d-yesselqem, yufa anebdu yeħdem.
190. Awal, d aneggaru ; amezwaru, yewwi-t wađu.
191. Ssaeid yetti d Meseuda, taduť tuyal d tilezda.
192. Awal, d amecuh ula ay nefraq.
193. Ndess,nettru, amek ara nyiđ Rēbbi?
194. Asmi i d-yenqar si Eedni: tamettut terra-tt i tguni. Asmi i d-yenqar si Eemrus, yenna-as ay argaz awi-d tađuť ad ak-zđay abernus.
195. Nettidir, nsel.
196. Ddiy d yir arfiq, yeğga-iyi deg yir amđiq.
197. Aħbib, d win n tmeddit. Wid n tmeddit, gan akken.

## [Annexe 2 : Corpus]

198. Aɛli awettuf: deg unebdu “ħuf ħuf”; di csetwa rdel-iyi-d ay awettuf.
199. Abuqal, ur as-yezmir, ayeddid, yemħelfaf-it.
200. Aħeqqar, kkes-as ney rnu-as.
201. Lmakla, seg uqettun ; tissit, seg umdun.
202. Ɖefren-iyi yehbiben armi ddiy d ufriden.
203. Ur yehqir hed iman-is.
204. Ttif lmerqa tacriħt.
205. Ur teččid, ur terbiħed ay ul , ur temniɛed seg cħani.
206. Wet ayyul, teddariđ tabardas.
207. Rray n ubelqis, ineğğren ur yettqis.
208. Win yettnadin yef cwit, ittruħ-as wařas.
209. Ay ul herri, teččed ayyul, teğğed ikerri.
210. Ʋli a Mħend, ad ak-řřrey.
211. Sani tettedduđ ay ađar? Yenna-as : ar uzar.
212. Ttnayen yiwerdayen di ssqef; lqesma n umcic, di lqaea.
213. Ayyul, ma tefkiđ-as lɛelf yiwwas, ad iřħuttuy kullas.
214. Usu qbel nadam.
215. Taglalt tessawed i wuzu, ar daxel i tefka imyi.
216. Di lqedd d ayen i d argaz ; di lefɛal yecba ayeğgaz.
217. Ayybin, ur yelhi ; ccafuɛ, ur telli.
218. Ttif taruži kennu. Ttif lmut azaglu.
219. Ayrum a lğida, ur t-tufid ; di zzwag, tettmennid.
220. D awal n usezzi i ttayen yefrax.
221. Rnu-as i umcum i d-yekkan urti.
222. Astaefu n At Buyardan, mi d-qegglen, zđan amrar.
223. D ayyul i d-yeğğan tađsa.
224. Hader iger-ik ad d-yefk asennan; ma ulac ad t-tmegred s ufus-ik.
225. Ula d ayyul yettjuɛu, imi yettjuɛu jeddi-s.
226. Ma tečča, tečča ; maulac, d aqesser.
227. Ndiy-itt i umergu ; ttfey aɛzzi.
228. D tismin i yehban laɛrac.
229. Akken qerrħent i nefeent.
230. Alyem yettwali kan taħwayt n gma-s.

## [Annexe 2 : Corpus]

231. Aṭas i yezha lexrif, di ccetwa yedda ɛaryan.
232. Rṛwah, nebya a nruḥ ; llazuq , yurez afriwen.
233. Wet a lehwa, din i txuṣ.
234. Tarewla yessemnaɛen bab-is , mačči d leib.
235. Ssi Maɛmec, win i d-iaɛddan ad t-ibeqqec.
236. Nnan-as i uyyul : anwa i d baba-k. Yenna-asen : jeddi, d aɛudiw.
237. Qim a laḥ ar taɛacurt, ad ak-d-ggey sebaa imensiwen.
238. Yehlek yiyid, Zlan-as azger.
239. Seg udfel mi ara d-ifetti, i d-ttazzalen laɛwanṣer.
240. Awal, yugi ad as-isel ; ma d lmakla, d adeḥḥes.
241. Ddunnit, am uxxam bu snat tewwura ; ekk sya, teffyed-d sya.
242. Win yebyan ad izur lemɣam, ad yezwir seg at uxxam.
243. Mi ten-tufid lsan, ur tezrid yef wayeg nshan.
244. D leḥram i iziden i lmakla.
245. Mi meḍley qejjir, iffeɣ-d fettus. Mi meḍley fettus, iffeɣ-d qejjir.
246. Iyyaw ay inebgawen s axxam n ɛemmi.
247. Win yebyan ad iyellet, yefk laetab i ufus-is.
248. Ur d-itteffey ara usalas seg umagraman.
249. Ula d ssber, d tameict.
250. Ifxiṛ win i wumi gran wussan wala win umi zwaren.
251. Tettak tezdajt ttmeṛ, kul ttejra tetbee aḥar-is.
252. Yemma jida, tetṭef aḥar, tettyil d aḥar.
253. Ufiɣ yiwən ubhim, ibed di ttewhim.
254. Nekk yilley ṣermel ṣarmel, ziyenna sedher sedher.
255. Abruri ahwari, ssu-iyi, del-iyi.
256. D ameččim. Ad nečč a neqqim, ad nefk i yezgaren alim.
257. Cteṛ, cteṛ ! Ur xeddem lxir, ur k-id-yettas cceṛ.
258. Ttif aḥbib imawlan.
259. Ttxilek a sidi di nnfee-ik.
260. Aḥarzur, ijaḥ ; Amargu, yettemṛawah ; timreqqemt tebya ad tecdaḥ.
261. A bnaɛem a tṭir, tṭsay deg uxxam, ṣebḥey-d deg uqwir.
262. - A wejjir kker ad txedmed  
- ur zmireɣ.  
- A wejjir kker ad teččed.  
- Aql-i wejdey

## [Annexe 2 : Corpus]

263. Tizimert n Hemza,  
taebbudt, terwa, tazagurt, telsa.
264. Akka i tettneqlab temyerrit ;  
win yelsan, yedda earyan.
265. Izinzer yer yemma-s, d  
ayzal.
266. Ay alyem a bu jernih, tugid  
ad trebbid acrih.
267. Lehram yettban i tllam.
268. Lqaea, nteddu fell-as ;  
igenni, hed ur t-yewwid.
269. Ur yeqrih hed usennan, ala  
adar yeddand hafi.
270. Azemzum s azemzum, afrux  
ad ig laec-is.
271. Anida yella wul, ad awden  
yidarren.
272. Ulac tirect mebla akerfa.
273. Aqejmur, laemer yundi  
taqellaet.
274. Zer ssabqa, tayed yelli-s.
275. Lefhama, am ttrika, qlil i  
wumi tt-yefka.
276. Zzhu n ddunnit, am waman  
n udfel.
277. Asawen yef wudem n uhib,  
d akesser.
278. Ttif lehna tawant.
279. Ttif timessi tiherci.
280. Arrac am uwri,ma ur  
teddized, ur ibarren.
281. Ur ttamen ssaba ard terwet.
282. Uccen, laemer iyezza  
taqejjirt n gma-s.
283. Axxam ur nesei tamyart, am  
urti ur nesei tadekkart.
284. Ttif sser tiserfin, wala iqeffa  
d yikufa.
285. Ttif urawen idrimen.
286. Zree, Rebbi, ad yessemyi.
287. Win ifut tteam yini-as rwiw.
288. Lgerh, iqqaz ihellu, yir  
awal, iqqaz irennu.
289. Win yesean yemma-s  
tedder, ula d lgenet ad tt-yezger.
290. Temmzel tixsi, terna yelli-s,  
kul ta i yer teellaq d adar.
291. Ssexdem-iten ad ten-yecc,  
eggh-iten, ad ten-yecc wakal.
292. Ay argaz ay amabyun,  
ikessen di lexla am (u) sardun.
293. Mkul tamurt, teherz  
imawlan-is.
294. I yettmaččan, d ulawen.
295. Iles azidan, yetted tasedda.
296. Ayen heddrren yibuqalen,  
ttalsent-tt tbuqalin.
297. Rregmat, d awal ; tisuusaf, d  
aman.

## [Annexe 2 : Corpus]

298. Lmut fell-ay tettgani,  
tarewla ula sani.
299. Mi yeyli uzger ṭtuqtent  
tfaryin.
300. Win ur nezmir i lxiṛ, yerr  
areṭṭal.
301. Laman, wwin-t waman.
302. Win yeqqes uzrem, yettagad  
ula d asaywen.
303. Mkul yiwen, yessen amek  
inettel tamyart n yemma-s.
304. Ulac ticraḍ mebla idammen.
305. Bu tissas, ittaḡḡa-d bu  
tissas, ittarra laedu ar tilas. Lekrim  
ittaga-d lekrim, iḥbiben rezzun-d  
fell-as. Ayyul ittaḡḡa-d, ayyul,  
menwala iæbbi fell-as.
306. Eemmi, yefka-iyi tikarrit,  
yendem, yerr-itt.
307. Ttejra, yiwet ; lḥeb,  
yemxallaf.
308. Wwet dderz, terzeḍ leqseḍ.
309. Win yesean zimer, ig-as  
ziker.
310. Ma trebḥeḍ meddan akk,  
inek ; ma teyliḍ ḥed ur k-yessin.
311. Lqed, annect n tezdutz ;  
laeyaḍ, yeyleb tagendutz.
312. Freḥ a nnbi, teseiḍ lumma.
313. A tasa-w yebdan yef sin.  
Tebya Hsen, tebya Lḥusin.
314. Anwa i d inigi-k a Muḥ ?  
Yenna-as: d tajeḥniḍt-iw.
315. Yenna-as wuccen : ma  
ttwakellxey abrid, ineel baba-s ; ma  
ttwakellxey berdayen, ineel baba.
316. Yenna-as umzad i uclim :  
iyyay yer tessirt.  
Yenna-as uclim : syin i d-kkiy.
317. Ma ur messus, ad yimriy. A  
nnejem-iw ufriy.
318. Yenna-as yiyes i uqjun : ana  
ṣenṣen. Yenna-as uqjun : nekk d  
farey ccyel.
319. Si laman, i d-yekka lxuf.
320. Yiwwas i tkeḥḥel tyaziḍt,  
yuwi-tt ufalku.
321. Tafanust n “ tiḥ tiḥ “.  
Yiwwas, ad terrez aḥellab.
322. Win yebyan lbaṛakka,  
yewwi. Win yebyan lḡuz, iyezza.
323. Qiss talaba almend uḍar-ik.
324. D At Eli i d-yewwin tislit,  
wten eeddan.
325. Acu tebyiḍ ay aderyal.  
– Yenna-as : D tafat.
326. A ṭtir ur ttafeg, ur ttrus, ruḥ  
kan akken.
327. A win i yef yeshel walluy,  
htella, ḥezzeb i trusi.
328. Ilindi, neel-as ibeddi isker-  
as. Aseggas-a, yezzuḡur-it.
329. Aḡrum zeddigen, s tidi.

## [Annexe 2 : Corpus]

330. Ulac ccedda, ur tetbae talwit.
331. D winna tthudduy, i d-yekkren yur-i ad iyi-wwet.
332. Ayen tzareed, ad t-tmegred.
333. Ittuxxu s titar ; ajenwi, ulac.
334. Ur d-gg'in ara yimezwura ; ara inin yineggura.
335. Yettak irden i yir tuymas.
336. Am win izereen aclim, i wađu n Tizi n Kulal.
337. – Ay argaz ay-d taduť, ad ak-zđay kra ibidi. Uyať-d sebae isulas, tbeddel-iten s temceđt d lemri.
338. Bder-d aqjun, theggiđ-d aekkaz.
339. Ula d idudan, mxallafen.
340. Xedmey lxir, yeqqel-iyi d ixmir.
341. Imi izemmen, ur t-keččmen ara yizan.
342. Ayen yellan di teccuyt, ad t-id-yessali uyenja.
343. Tayawsa, tif azal-is.
344. Yugar imendayen ifrax.
345. Kulci yeggan, Һaca tabennaemant d waman.
346. AҺebbar, yerna leqđae.
347. Ula d ayyul, d afellaҺ.
348. Talata temsal ssexsafent: Dderya yessenzafen. Tagmat yettemxallafen, leҺbab yettmikcafen.
349. Tlata temsal ssexsafent: dderya yessenzafen, dderya yessenzafen, tagmat yettemxallafen, win yekkatn deg win it-yifen
350. Tafarka m yebriden, tamettut m yerbiben, lmaeun yesqerbuben, tarewla ay iҺbiben.
351. Izem, d mҺend i t-yenyan ; cciea-s, d abusliman.
352. Rray, am tiddas : mi ik-seqqan, ddem-it.
353. Kra n ttejra ara tezzuđ, ad teččed letmer-is. Mi tezzid bnađem, ad k-yeqlae.
354. Teđđa argaz-is yemmut, truҺ ad teezzi wiyađ.
355. Yaemer nnjem i tsekkurt win tufid yendi talwiҺt.
356. Win yebyan ad yerwu timzin, yerfed agelzim imceffer. Win yebyan ad itteđđar, yewqem asardun imsemmer. Ay ufiy d ddwa n win yelluzen, d ssber.
357. Win yebyan ad yiwsir, yewqem asir.
358. Abrid n ušebbu, yella ; win n walluy, ulac.
359. Imawlan, sebrn ; imaezzan kefrn.

## [Annexe 2 : Corpus]

360. Iruḥ wul ad yekkes lxiq,  
yufa leḥbab d imuḍan.
361. Yella uyrum deg ugadir,  
nekk tḥawatay Yidir.
362. Ccrae igenni, laemeṛ yelli.
363. Ečč a sidi ḥlal-ak, d kečč i  
t-id-ixelqen.
364. Tafunast yurwen insi, ma  
teḡḡa-t, d mmi-s ; ma temceḥ-it d  
isennan.
365. Yekker-d Mḥend ad yeqdec,  
yerrez-as uqabac.
366. Win ijaḥen, ayyer ? win  
ieemren, acu i d-yessuli ?
367. Ḥaca idurar, ur nettemlil  
ara.
368. Rebe wallen, ifent snat.
369. Ayyul mi yerwa timzin, ad  
yesraerae.
370. Taddart tqeddef, ur  
tettwaqdaf.
371. Win yebyan aman, yerr yer  
tala.
372. Win iḥaren, yezwir.
373. Kra eetbay d usaku, yuḡal-  
iyi d atellis.
374. Ay ans kkan yimezwura, ad  
arnun yineggura.
375. Itij n meyrès, yessibrik iyès.
376. Akken iga lḡar-ik, tgeḍ, ney  
ddez abrid-ik, tgaḡḡeḍ.
377. Ttif ssnunnet snunnet wala  
sqummet sqummet.
378. Kul wa yeqqar-as : a lḥif  
deg wayeg lliy.
379. Ayen i d-yekkan seg usaḡur,  
d abayur.
380. Axxam yeččur d isyaren, ula  
s way-s nehrey ayyul.
381. Ndiy tiqeffet i uyanniw,  
yesséfqed-d ma tetṭef-iyi.
382. Win i as-yennan tizgi texla,  
i yexlan, d netta.
383. Iles, yetḥawal-itent,aqerru,  
yettay-itent.
384. Ttif tubbiḡt,tuffiḡt.
385. Win i d-yurwen kra , iṛebbi-  
t , ig-as taḥmilt , ibibb-it.
386. Lḥif ur tekkis tyuga, ur t-  
tekkes ara tṛuka.
387. Anida terriḍ baba-k, a win  
yenyan baba ?
388. Izuran n lemḥibba, di  
teebbuḍt ay llan.
389. Yekkat uyeḅbar ; tafukt,  
teḥma.
390. Usan-d leḥbab i k-yifen,  
teqqimeḍ a win berriken.
391. Yekrez-itt wayyug, yečča-tt  
uyyul.
392. Ay telhiḍ a tafukt, lemmer  
tesseččayeḍ aḡrum.

## [Annexe 2 : Corpus]

393. Win yebyan lğennet, isew qeđran d ilili.
394. Seddaw ubrid, sennig ubrid, leqrař-is, d abrid.
395. Xdem lxiř, tettud-t.
396. Ađeggal-ik, am umřabed, ay afus-is, trowled.
397. Ayen i-tga tdaryalt, ad t-ččen warraw-is.
398. Ay anemlak amaybun, lhi-d lhenni, lhi-d řřabun.
399. A nbennu axxam i Eebđella, netta yeqqar d lğamae.
400. Amargu, d tacriht yelhan ; azarzur, d taffa n yeysan.
401. Ayyul mi yenti yiger,mkullas, ad yesniger.
402. Lmæekki,yettæekki,netta, d lexyal ibekki.
403. Teqqar-as tfirellest: bniy læec mebla aqbuc, mebla aqnuc.
404. Ula d tiyetřen, d lmal.
405. Medden ttřebbin mummu, nekk a ttřebbiy Muřend atemmu.
406. Awi-d mmi-k, ad yeleeb yis-s mmi.
407. A bu kra, ixuř-it kra.
408. Yentaq Yennayer ar Fuřar yenna-as : a eemmi fuřar simmel-itt ney ad tt-ssimley.
409. Ddren warrac almi tetten tisiger n yemcac.
410. Mi ara yettazzal uyezfan, d awezlan i t-id-yeenan.
411. Ur nesli s řed yenya-t uyrum.
412. Yexdem læğeb yerna yehjeb.
413. Ayen idargen yef tit, yedreg yef wul.
414. Ufiy-n baba Salem, d nekk ay ccwi.
415. Třfey-d lwaeda si lğamae.
416. Lqum n teğğal, di sebea ddurin tacita n lřemmez.
417. Ma yella, řed ur t-yessin. Ma yemmut, iyab yisem-is.
418. Win i wumi teħkiđ tadellaet, ad ak-id-yehku tajemmaet.
419. Azrem i d-řřebbey s iri... a Sidi řend welqađi.
420. Asmi teğğel telket, yeqqen ukured tacacit
421. Caetuf, yeğğa-d kurar ; kurur, yeğğa-d caetuf.
422. Yenna-as uyyul i bab-is : ğğiy-n nnif-iw anda in-teğğid aekkaz-nni.
423. Ma teččid-t, d abelyenjur ; ma teğğid-t, asif ad ak-ihur.
424. Hedřey i yellinti, tfehhem rbibti.
425. Sidi Hmed aqmamas : lli imi-k, ufgent tuymas.

## [Annexe 2 : Corpus]

426. Yenna-as : ntaq ay imqerqar. Yenna-as : yeččur yimi-w d aman.
427. Sani ttemsennadent tferyin? Yer Eli Zerzer meskin.
428. Yenna-s uyyul : eğğ-iyi kan ad sersey icenfiren-iw yef temzin.
429. Ttef-iyi ney ad nneyley. Ttef-iyi ney ad yliy.
430. Ur yettxalaf mejjir azar.
431. Ineel baba-k a lqayed anda ur tellid.
432. Ala ayyul i inekren lašel-is.
433. Izem, ur ileqqeđ ara tiwedfin.
434. Arrac, am yirden n waluđ, mi ylin, ad kkren.
435. A mm-uzetđa di tesga, lehduř d lalat, ala.
436. Azetđa yegren yekkes, a lalis ur ttayes.
437. Ssakdey s igenni, teedel-iyi tnelli.
438. Lles,lles, ar qabel ad aknales.
439. Mm zđawa, ur tgi mm xelwa. Mm xelwa, ur tgi mm zđawa.
440. Tizi n lxedma, tetťsed ; tizi n wučči, tekkređ.
441. Ass, neğđa-t i uđbak ; id, neğđa-t i ubrak.
442. Bđu axxam, yebđa ccwal.
443. Idir, idir ; leqrar-nney, d agadir.
444. Ayen yekksen di tezdemt, yifsus.
445. Akken yella wass, yeks-it umeksa.
446. A bu snat, bru i yiwet.
447. A bu snat ; yiwet, ad k-truđ.
448. Win yeččan imawlan-is, yečča rređ-is deg yiwwas.
449. Tenna-as tteryel: lammer mačči d ‘‘hab hab’’ akked ‘‘qabqab’’ yili xliy sebea ierqyab.
450. Tametťut, d lsas ; argaz, d ajgu alemmas.
451. Nekka-d seg wakal, nettuyal s akal.
452. Tamurt, d nnhas; iyallen, d lfeťta.
453. Akal, d amessař ; ayen terriđ yur-s, intel-it ; ama yelha, ama dir-it.
454. Taxxamt n ddunit, am tin n laxart.
455. A Fađma eas axxam, ay aeessas eas Fađma.
456. Tineqqiđt-iw n wakal, tqum-iyi.
457. Kečč, ur iyi-xetťu ara lbaraka ; nekk, ur ak-xetťuy timezla.

## [Annexe 2 : Corpus]

458. Tacriht n şşbah, ur tt-itett  
hed wehdes.
459. Ur trebbhed ara hacamma  
teffyed si tmurt-ik.
460. Melmi tşehha, d anebdu ;  
melmi i tewet, d csetwa.
461. Yenna-as yiwen i uxelfun :  
yewear uyrum. Yenna-as : ečč  
seksu.
462. Amennuy n urgaz d tmettut,  
deg yiciwi i yettilli, mi kkren, ad d-  
yeyli.
463. Ddu d useedi, ad tseeded ;  
ddu d wemcum, ad tcummed.
464. Mi tşehha, ad yekker  
uıebbar ; mi tewwet, ad yekker  
walud.
465. Mi d-yeffey yitij, tefsi  
tassemt.
466. Daewessu, ur tetteffey ara  
seg win i tt-ixedmen.
467. Win iwehhan, amzun, yewet.
468. Yeyli-d, yeyli-d af cilmun ;  
iyil d aheddur umcum.
469. Win yeylin, ad yettwarked.
470. Argaz yettwattaf seg yiles ,  
azger seg umezzuy.
471. Eardey ad eadley ayen  
urwey d wayen ur uriwey, tugi tasa-  
w.
472. Taneqlet n Belaejjuť, yezza-  
tt imiren, turew-d imiren.
473. Yekcem-d rrebeş s axxam,  
ffey a laz, kcem a tawant.
474. Ma nezla-t, ur hlal ara ; ma  
nezzenz-it, d tıra ; ma neğga-t ,  
icerreg-ay azetta.
475. Lukan yiwen d nekk, wayed  
am nekk, ad naedel taxxamt deg  
way-deg ur yelli ccek.
476. Mi t-tezeef tmettut-is, yerr  
zzeaf yef uyyul-is.
477. Awi-iyi-d, ternud-iyi-d,  
tefked i yiman-ik, ternud-iyi-d.
478. Igellil, laemeř yerbiş.
479. Medden akk, rman-iyi , nekk  
, rniy Muhend nney.
480. Atmaten, d atmaten ;  
aebbud, yebda-ten.
481. Yir aeekkaz njer ney qim.  
Yir ayyul ngeē ney qim. Yir argaz  
nder ney qim.
482. I hemmley gma ad t-wtey.  
Ur hemmley win i t yekkatē.
483. Win ijerben tasa, ad yens  
anida nensa.
484. Ur iteddu uđar, alamma  
yesea azar.
485. Win yebyan ad iwehhed  
Rebbi iwehhed-it di bururu. Deg  
wass yerra-tt i tguni, mi d id ad  
iskaewew.
486. Lbacir waeli a bu yedmaren,  
ur itett seksu hacamma llan  
yibawen.

## [Annexe 2 : Corpus]

487. Mačči d aqedder i iwaæren,  
d amenças mi ara yeħşel.
488. Arŗuji seg yezgaren, Sliman  
seg yergazen, Ħlima seg tilawin.
489. Win i wumi yefka Rebbi,  
mačči d læbd ara as-yeksen.
490. Wetey awtul, ħuzey ayyul, d  
imezzuyen-is i as-d-sseyliq.
491. Argaz iyef tdebbet tmettut,  
ula d netta, d tamettut.
492. Ečč ay ul, tennejliq,  
timeqbert ula i terġid.
493. Ayen ziden, ad t-tafent  
tuymas.
494. Rŗxa, d bu laeyub ay  
imsewqen.
495. Lexliqa uxellaq, tiyita, ur  
tlaq.
496. D læali i yenzan yali.
497. A win yeqqazen tasraft  
rwala deg-s asilqi.
498. Yewħec lfil, rnu-as-d gma-s.
499. Win yeffuden yeddu yer  
tala.
500. Amħuddu, yettay-itent.
501. D lħewj n turin, i  
yesseknafen tireyliwin.
502. Kker a baba-s, ad yeqqim  
mmi-s.
503. Kker a sidi, ad yeqqim  
netta.
504. Yečča bezzul, yerza qessul.
505. Akken txedmed i yimawlan-  
ik, ara k-xedmen warraw-ik.
506. Mi tædda læid, tayed ufrik.
507. Win qqsen warzezen, yerr  
zzeaf deg yefzizen.
508. A win yeđsan, ħader ad ten-  
iru, kullas yesea tameddit.
509. Yiwen lhem, yessruy ;  
wayed, yessedsay.
510. Akli, ifuħ ; aksum-is, zid.
511. A wi sean zzher-is d asyar,  
ad t-yenġer meqqar, taqabact, seg  
At Yanni.
512. Lukan yer lqedd ay tella  
At... d tiselnin.
513. Aņas i yuzlen, yendem ; aņas  
i iewjen, yewqem.
514. Ur mmutey ad iyi-medlen,  
ur ħdirey ger-asen.
515. Aedaw-ik, am lexrif, mi  
yewwa, teččed-t.
516. Yettak laz ayrum (yettak laz  
pappwa)
517. Yuy-d lhem s ddrahem.
518. Yebges, iħezzem, yezga-d di  
tesga am yizem (d acu-t ? d izi.).
519. Ay lħiy d way lħiy, ur  
smidey aħurif.
520. Anida tufid idammen-ik, d  
lmuħal ad trebħed.

## [Annexe 2 : Corpus]

521. Ssuq-ik, sdat tewwurt ;  
lmakla-k, d udi d tamment.
522. Iniyem,yemmeç, teqqimed-  
iyi-d ay aqedmir.
523. A wer d-ayent abrid yas yer  
lxir.
524. Kul iyil, yehtağ aebar, ma d  
lbarud, yekfa-ay.
525. Şhefdey-as tazallit, yezwer-  
iyi yer lgamee.
526. Taddart n At Bufekrun :  
şşbeḥ, ur serrun ; tameddit, zik i d-  
berrun.
527. Win yef i tædda abrid, ur  
iruh wara ; win yef tædda  
berdayen, ur d-yeqqim wara.
528. Tezzenz tamelheft-is, tuy  
agus.
529. Ula d tasmusi, d timenna.
530. Fdu-iyi-d a lmelk-iw ney a  
lmal-iw.
531. Mmel-iyi lmelk, ad ak-mley  
tilisa.
532. D lemæanda d tismin i  
yexlan tudrin.
533. Win yeğgan tikli n tsekkurt,  
ad yetbae tin n tyaziḍt.
534. I deg i k-eeqley a gma  
texliḍ, si lqae ubuqal teswiḍ
535. I eetbey, i nettbey, teçça-t  
Ḥlima d warraw-is
536. Win itetten iysan ufeqqus,  
ittyar uqerru-s.
537. Win d-iqeşden iwazzen,  
yeçça-ten ; win d-iqeşden  
ifaeggagen, yewwi-ten.
538. Ayla n cciḥ, yeçça-t win  
yellan d lmeṛtiḥ.
539. Wa yesseww-it-id, wa  
yeçça-t.
540. Yiwwas i tsewweq tmeṭṭut,  
yerza-tt yifis.
541. Ma tebyiḍ afeqqus : snat,  
tlata ; ma d dellæ uread yewwi.
542. Ttif ad inneqlab, ur yenfiq ;  
wala imṭulba ad t-ḥarsen.
543. Ur ttamen asif asusam.
544. Awal ur nettuneqbal, am  
win yettseqqin deg uyerbal.
545. Tafeqqust tamerzagut, i tt-  
itetten, d imawlan.
546. Yir ccyel, yettgalla di bab-  
is.
547. Axir ad yeqqim, d asuki  
wala a t-yekrez yir fellah.
548. I yesserbaḥen, d nniya ;  
tiḥerci, ur d-tettawi ara.
549. Ssuq, d şşbeḥ, win ur neqḍi,  
lerbaḥ, futen-t.
550. Ccrae, s iyimi ; maççi, s  
ibeddi.
551. Ur nestehza, ur nestufa.
552. Zziy-d i udrar, ufiy-d  
agersal.

## [Annexe 2 : Corpus]

553. Aql-i la neğğray azduz, ay at rebbi get-as afus.
554. Lmal iṣeḥḥan, ad d-yawi azal ; wayeḍ, ad yeğğ si ɾas lmal.
555. Ar d yali wass fell-ak ay acetṭah.
556. Axxam n yiwet, yebded. Axxam n snat, isenned .Axxam n tlata, yenhed.
557. Tlata, rnan tlata : igenni, yerna tamurt; lbaz, yerna tasekkurt ; argaz, yerna tameṭṭut.
558. Aḥeffaf, izeggir deg yiḥil-is.
559. Afellaḥ ihedder yef tgersa ma tceffer, ilemzi, ihedder yef ccrab ma yesker. Tiḥdayin heddent yef ccac d laṭar.
560. Ulac ccedda ur tettbie talwit. Ulac annar i d-yegran ur yerwit. Ulac id ur tettbie tṣebḥit.
561. Tlata temsal sseylint taneqlet: ayyul yellan deg daynin yuli-d yer tqæet. Yeğğugeg ilili, texla tjujet. Yezwar bu tkerkas, yegra bu tidet.
562. Adrim ur teḥbis texriḍt, ur tḥetteb d ɾas lmal. Zzit ur d-neyli si tsetṭa, ur as-ttheggi aqellal. Llufan ur d-nlul ara, ur t-id-ḥetteb d aæggal.
563. Waḥed ḥaḥ, tawwurt ur nesei lmeftaḥ. Tnayen ḥaḥ, tamyarṭ ur nxeddem leṣlaḥ. Tis tlata ḥaḥ taddart ur nesei aberreḥ.
564. Tlata temsal di ddunit d daewessu: yiwet n win ara iruḥen ad d-yaker, ad yettuse. Tayed n tin mi ara d-yas inebgi, ur tessei ara s d-tessu. Tayed n win ara d yawin tameṭṭut, yerna ad yid-s iteddu.
565. Lekdeb imzenneq : taqesset, teṛreḥ ; zzit, teelleq.
566. Tlata temsal i deg illa lḥif: win d iṣegden, ad yil ur yetṭif. Win d isbedden iswi, ad yil ur t-ilqif. Win rnan lḡiran-is, d win i d lḥif.
567. Amger, laemeṛ iwala tizzelgi-ines.
568. Ttrebga n win mezziyen, am win ikerrzen deg wakal. Ttrebga ulemmas, am win ikerrzen deg wedrar. Ttrebga n win meqqren, ddem lmaeun yer lebḥer.
569. Tazdayt n ttmeṛ, reğğmen-tt s yedyayen, tettarra-d s itemriwen.
570. Err at uxxam-ik am yidan : imawlan-is , kkatent-t , ttağğan-t i laz , netta fell-asen , d aæssas .
571. Ur ttak ara tizidanin i uyyul.
572. Ur tteg ara ccan i yiḍumman.
573. Yella “ ax “. Yella “ ax “ ad ak-in-rnuḥ.
574. Imettawen n tmetṭut, sneqlabayen ddunnit.
575. Ma talast aedaw yewweḍ-ak-d yer tesga, i wumi laḥyuḍ?
576. Azetṭa n tissist, ur yezdi ccwari.
577. Imsiḥrem, ur din yexlif.

## [Annexe 2 : Corpus]

578. Win yeqqazen i gma-s tasraft, ad yer-s yezwir d netta
579. Yenna-as: wi ternid a win rnan? Yenna-as: rniy tiwedfin.
580. Rray, am tzikert.
581. Aæbbud yerwan, ur yettnadi ara yef win yelluzen.
582. Tenna-as tyaziqt : win yebyan blabla yarew-itt-id.
583. Yenna-as uyyul : da i ččiy alim degmi i d-uɣaley.
584. Uread yekkir, yebya ad yawed.
585. Tenna-as temcict : haḥ, tettfuḥu-d turet.
586. Tennyel-iyi zzit, tsebhed di tbaqit.
587. Lmersa uḥaḡḡiw, yiwet.
588. Ur txelled ara zzit d waman.
589. Nnif u lexsara.
590. Ma mačči d tidet, d lekdeb.
591. Musa lḥaḡ, lḥaḡ Musa.
592. Wwet a Qasi wwet,ssuma, yiwet.
593. Talqimt teffzed, ssebleε-itt.
594. Tamusni, d ayilif.
595. Lmal, yettmačča s tawant ; læbd, yettmačča s ttaefan.
596. Lammer yettuyal lxir, tili yuyal i uzger.
597. Ala ayyul i isellmen lḡennet-is yef umezzir.
598. Ulamma tḥarced ay uccen, iyleb-ik Saëid Weḥsen.
599. Taqjunt, ad terwu ; taḥbult, ur tbeṭtu.
600. Rebbi, ur yesei ara lmal ; d nekkni i d ccyel-is.
601. Yer sidi Rebbi ur ilhi layas... Sebæa tewwura i yellan deg wass ur llint ara deg useggas.
602. A yemma ḥenna, ziy yir argaz yettwaæqal. Ur sliliw ass n i yef ara d-ilal. Ddel-it yummit. Eḡḡ-it ar d-iban lḥal.
603. Eeddi di tewwurt, ur ttæddi di tzuliyt.
604. Ššwab, am uwtul, ur tezrid ansi i d-itteffey.
605. Win ikerrzen, ad yemger.
606. Acu ara d-yini ufalku? Tigguḡḡelt ur tettfukku yaš rraš ma yeḏḏukku.
607. Win ur nettæddi di tewwurt , win ibennun mebyir takurt , win ur nnuda tamurt , winna , ḥseb-it yemmut.
608. Aḥbib mi i d-yeyli waetur, seumt afrag ay allen.
609. Di ssuq : win icarrden lwezyi , d bab-is ur d-nusi.

610. D lamana i isebyen tagarfa.
611. Irden, wwan, heggit imegran.
612. Yenna-as : ay asedru, ad ak-ħezzbey uqbel ad tedru.
613. Ulac win izegren asif ur yebzig.
614. Win yewwi wasif, yettef ula s asennan.
615. Win yewten uzzal, ad as-qqaren medden ijuṛ. Win ur newit uzzal, ad as-qqaren medden yeqbar.
616. Taninna, yuwi-tt lbaz ; win yebyan ad yeddu, yekker.
617. Tlata temsal usemeirreḍ: win iseān axxam amectuḥ, inebgi a deg-s ieerreḍ. Win iseān iyil aqucaḥ, lhemm a deg-s iqerreḍ. Win iseān taqcict taberkant, adrim a deg-s icerreḍ.
618. Tlata temsal usemeirreḍ: win ur nettnawal taqbaylit, yerna la ieerreḍ. Win ur nessin tagmat ilhan, yerna la icerreḍ. Win iseān kra n yelli-s n lhif, sani tt-yefka ad iqabel wayeḍ.
619. Ulac axxam ur nesseww nnei-s. Ulac tissirt ur yenjir ufdis. Ulac tasa ur nejriḥ di lemeṛ-is.
620. Ačḍaḍ yekkawen, ur d-ijemmee ara alud.
621. Tlata temsal srunt igenni: win ara ikecmen s agraw, ur issin ad iṣelli. Win ara iruḥen ad d-yaker des yid, ad ittyenni. Cchada n Rebbi s wayen ur nezri.
622. Tlata temsal srunt amci: win yuyen yir tameṭṭut, yerna ad fell-as yettnefcic. Win iseān ttrika, at wexxam-is tetten leḥcic. Win iseān yir dderya? Yini-as nekk seiḡ-d aqcic.
623. Tlata temsal deg-sent ttemyiz: tameṭṭut deg yiri n wergaz, netta ad yer-s ittneggiz. Am win iṭṭammaeen lḡennet, tazallit laemer is-yuniz.
624. Win iwalan tteam drus, yečč cwiṭ, izemmed agus.
625. Ddaewessu n lwaldin, teweer, tettneqlab am teršašin. Win mi tuyal di ttrika, ittectiqi tibexsisin. Ma tuyal-as di dderya, ictaq ad isdukkel sin. Ma tegra-d di lefhama, ula d ṣṣwab ur t-issin.
626. Win yebyan lxir, a-tt-a twaract ; win yebyan cceṛ, a-tt-a tqabact.
627. Win yebyan lesfenḡ, yefk nanna-s ; win yebyan cuccu, yezlu baeu.
628. Laemeṛ i t-id-bdiren medden, iruḥ yemsex tala.
629. Ur yebni ḥed ddunit-is weḥdes.
630. Ddunnit, ur tebni deg yibbas.
631. Anda bniḡ tixsi, ay nsiḡ mebla imensi.
632. Ma yebya Rebbi ad d-yefk, yessen axxam.
633. Win ibegḡren iman-is, ur yetteanad tizyiwin-is.

634. Efƙ cemma i umcum, ad d-yaēdes.
635. Ikerri, tbarrez-it tixsi, Larebea, iyleb-itt Micli.
636. Ikerri, tberrez-it tayat.
637. Berres tagelzimt, uqbel ad tebdud nnjer
638. Yiwen yemmut, wayeḍ yebbuša.
639. Nebzeg, ur neksi.
640. Tameṭṭut læali, tettban deg urgaz-is.
641. Amyar, mi yebbehba, i t-inefæen, d azekka.
642. Bab n uxxam, yettbaddad s aqerru n yifellaḥen.
643. Ibeddel adrum s uyrum.
644. Ilha ccwer di ddunnit.
645. A wi ibeṭṭun aksum, tædled ay amcum, laxart, ad teg lqanun.
646. Lmeyyet i yebɣu yili-t, ara t-itebæen ala lekfen.
647. Inebgi n Rebbi, yebyeḍ wayeḍ s tguni n lġamaæ.
648. Baba-s, iberra di mmi-s , ad yeḥzen ccix d lexwan-is.
649. Beed fell-i a ccittan, lfayda yidek, ur telli.
650. Ma ṭhemmed-iyi, ur iyi-tettbbibiḍ ar mekka. Ma tkerheḍ-iyi , ur iyi-teqqazeḍ azekka.
651. Ččiy iḥder n uwackan, d iyil-iw i t-id-yefkan.
652. Ufiy sin iberdan, yiwen yebæed, wayeḍ ur isuffuy ara. Sewwqey sin leswaq. Yiwen ixla, wayeḍ ur yaemir ara. Lbie zenzey, aqbaḍ ur qbiḍey ara.
653. Inna-as yizem i wuccen: yya-n a Mḥend an šafar, d rrbṛḥ-ik iban fell-i ma nyiy si medden ad teččed, ma nyan-iyi medden teččed-iyi.
654. A sidi Eebd el gernin, di temda ney deg walim.
655. Yenna-as wuccen i wuccay: am rrezg-ik ay agdi la tegganeḍ gar wulli. Yenna-as wuccay: d laemayel-ik i wer nelhi, tili am kečč am nekkini.
656. Mi k-iḥuz bnadem, ad ak-yečč.
657. Abazin tlaweḍ, ad teččed deg-s.
658. Efƙ-iyi ad ččey, ma ulac ad ak-ččey.
659. Amyar maicab, ɣas ney-it, uqbel ad yeḥdeṛ i twayit.
660. Wwet ṭṭbel i win ara k-icedḥen.
661. Tecruṛeq, tecruṛeq, temger di temda, teyreq.
662. Win ur ncab ara, ur yesei ara n wul.

## [Annexe 2 : Corpus]

663. Mmi-s n urgaz l̄ali, icebbu di baba-s.
664. Cubay win ur nettzalla, am ujeġġig ilili. Ur t-id- gemmrent tzizwa, ur tzetten d l̄hali.
665. Kečč ad ak-yecfee R̄ebbi, nekkni aḡ-yemnae r̄ebbi.
666. Icreq yiṭij yiwwas, yuḡ-it armi d Imula. Yekcem deg usigna yeyreq, mbaeid iyi-d-iwala.
667. Icarreq yiṭij yef medden merṛa.
668. Dderya tettcettil neḡ tettxewwil.
669. Ddu d tyita skud teḡma.
670. Ddu d udebbel, ad tewted t̄bel-is.
671. Win yeddann s laeqel, ad yečč i yewwan.
672. Win ur k-nettcawar ara , ur ttdebbir ara fell-as.
673. Ddu d win ara ak-isellken neḡ ara isellken iman-is.
674. Sseaya, tedda d tmusni.
675. R̄ebbi yedda d bu-tyuga mačči d bu-tnuga.
676. Win i wumi yedyel wul, iteddu lkebs yef wudem-is.
677. Aṭas i yeččeynennin, tibsetl, ur as-zmiren.
678. Lexwan akken i ddukulen ; lqeggad akken i ddukulen.
679. Ur tezriḡ anda yella leslah.
680. Lfahem, yefhem ; aḡyul, yettwahhem.
681. Aqbayli ar d-isel i r̄rud i yettcahhid.
682. Tacriḡ icellhen, imellhen, laemer tful.
683. Celleḡ-itt, melleḡ-itt.
684. I yenharwan ala win terza tyita.
685. Mačči d ayen teġġid yer deffir, ara tafed yer zdat.
686. Azrem iceffu anda yeccencel taclimt-is.
687. Lhemm uzekka, anef-as i uzekka.
688. Yecqa-k uḡar ma yeewej, d zzher i yessxarwiḡen.
689. Zzayed, yettcerrig tameḡhelt.
690. Amezzuy, wa yettenten, wa yeččur d iwetten.
691. Ul, yeččur, imi, yeqqur, ula ansi d-kken lahduḡ.
692. Lhila ma teččur, ad d-tenfel.
693. Ččar-it, ččar-it , awal n r̄ebbi , qqar-it.
694. Cerreg ayen umi tzemreḡ ad txideḡ.
695. Acrak, necrek ; nniya, ulac.

## [Annexe 2 : Corpus]

696. Ccrek d win teedled, mačči  
d win i k-yifen.
697. Ur cerrek ara d win i k-yifen  
mulac ak-yexdeε.
698. Ayen icarken, itrek.
699. Ar tdemređ tayadt, ara d-  
tefk ayefki.
700. Asmi tella nniya,aḥayek,  
yeddal εeçra.
701. A leqher! A leqher!... Nuḡal  
am at tjellabin wa ur yeddal wa.
702. Win yettdellilen s yelli-s,  
laemeḡ tezwiġ.
703. Kulci, d lmaedum, ala i  
Rebbi i wumi ara tdum.
704. Limmer tettdumu ddunit tili  
tdum i yimezwura.
705. Mkul yiwen i yiman-  
is,tayaziđt, tedden i yixef-is.
706. Win yeddren, ad t-id-adren.
707. Taqcict, ma tedder tenfee,  
maulac timeqbert tewseeε.
708. Aḡerda n lexla, yessufey  
win n uxxam.
709. Ccbab yellan d leali,  
yennum ijebbed asedru, tura ahat,  
am yesyi, win yellan s ddaw uzru.
710. Win iceččen, inin-as issager.  
Win iwten uzzal, inin-as d lmenger.  
Win irewlen, inin-as d imdebbber.
711. Ulamma deryeley, ferḡzey.  
Ulamma εezzeḡey, selley. Ulamma  
drewcey, εemrey.
712. Adfel, lḡu-as. Lehwa ddari-  
as.
713. Idyiq,ijjiq, ay aεeggal ur  
neḡdiq.
714. Ula d nekk seiḡ jeddi maena  
yemmut.
715. Rrzen yizmawen, ččan  
wuccanen.
716. Timedwa, nessen akk ad  
tent-nesluy.
717. Yiwen i idelmen wayeđ yer  
lxir.
718. Tagdect yettegririben, ur  
yettali ara wadal.
719. Zzin, d aedaw n bab-is. Cci,  
d aedaw n bab-is.
720. Awri ma ur yeddiz, ur  
iberren.
721. Mkul aḡebbal, d akken  
yettebbil.
722. Nekkni, netthebbir ; Rebbi,  
yettdebbir.
723. Argaz, yettafařen wayeđ,  
mačči d argaz.
724. Ay imyebben, mmel-iyi wi  
k-iḡeggfen.
725. Win iḡeggfen gma-s s  
nncaf, ad fell-as yettnadi, ur t-  
yettaf.
726. Win wumi iḡul ubrid,  
iḡemmeḡ ayyul-is.

## [Annexe 2 : Corpus]

727. Ferhet ay izgaren, ifuk usemmid.
728. Yečča lmal, ifraḥ bab-is.
729. Lexla ur nefrig, acemma ur as-yedrig.
730. Tibḥirt n luṛunġ, a nezhu rebbi iferreġ.
731. Yefren yizid, yedda yer tessirt.
732. Lmut ur tetteddu ara s tferni.
733. Ferrnen medden ukud teddun.
734. Mi tfaqeḍ aqdar, ad yawi wuccen tayat.
735. Awal n tsumta, d win i ifarraqen ixxamen.
736. A nefraq tamellalt i at Bgayet.
737. Šyadi ššbeḥ i tt-ferqen, aḥlil imayban yettšen.
738. Win iffertten asawen, mačči ines.
739. D adrar n nnif i ay-d-yefkan.
740. Si sidna Adem akk i d-nefruri.
741. Nlul-d akk yef tesa cchur.
742. Fessun medden taḍut, uqbel ad teqgerdec.
743. Ameksa, yettaeqal lmal-is.
744. Win yefkan tayawsa d lujur. Win tt-yekksen, d ayla-s maedur.
745. Yenna-as wuccen : limmer lliy d win yettearfien, yettak-d ugudu lexrif !
746. Tufra n wakli, deg yilili.
747. Akken s iqqar Qasi u Macuc: faqu tiqellaein.
748. Mkul yiwen, ad yeffey yer tmeddit-is.
749. Amkan n waffar, ffer-it. Amkan n ifilku, zzenz-it.
750. Yeffer-asen agelzim, akken ur as-nettlen ara yemma-s.
751. Win i yef rwiḡ tuẓwiṛin, yeffer fell-i tizurin.
752. Yekfa tṭbel, yefra wurar.
753. Tilufa n medden ferrunt, tigi-inu, d zzyada i rennunt.
754. Medden, ferrun-tent ; netta, iḍellu-tent.
755. Lašel, yettban deg yiles.
756. Ad yendem win mi ur yedbiy.
757. Rray, am lward, n win t-iḥuzan.
758. D amcečew n warrac i iḍellun s irgazen.
759. Win yettnadin zzayed, yettaf nnaqes.
760. Lxedma yef lwaldin, am win yettdummun adaynin.

## [Annexe 2 : Corpus]

761. Argaz, yettammae di Rabbi ;  
tamejtu, tetammae deg  
umsewraq.
762. Win yettammaen sennig  
lheq-is, yettegray-d di ndama.
763. Uccen, yettammae deg  
ulyem.
764. Amdarri i idur, d iman-is.
765. Win yettadsan ciuh, isker.  
Win yettadsan atas, deg-s i tekker.
766. Argaz n leali, ur as-  
tetteewil ara.
767. Yenna-as inebgi n Rabbi :  
kra n win iyi-ideyfen, ur ttaggan  
yieessasen.
768. Win yedsan, hedru-d ad iru.
769. D yiwen i yettueun wayed.
770. Akli, yer yemma-s yif sisi-s.
771. Ttixir lhecma n ddunni  
wala tin n laxart.
772. Ttif rray uzal.
773. Ttif win yettsen s uyilif  
wala win yekkren s ndama.
774. Ttif mreha tixsi.
775. Simmal tekkateq deg  
uyarbal, simmal awren yettifif.
776. Ttef, ttef ay iblis, ad ak-fkey  
nnefs-is.
777. Akken semmdit i tekksen  
fad.
778. Yenna-as wuccen : awufan  
lexrif xarfayen, tafsut eamayen,  
csetwa d unebdu yumayen.
779. Ma swiy ugadey imawlan,  
ma qqimey,fad, yenya-iyi.
780. Iger ur iyi-nfeddu, efk-as  
asyax deg unebdu.
781. Cci n leham, yettafeg am  
abbu.
782. Ucci n yilfan, d aqeggel ;  
ucci n lqeggad, d aqeggel
783. Win ur nezmir ara i yiman-  
is , tif-it lalla-s mi ara d-tkehhel.
784. Ur d-yettak ara rabbi hessal  
alamma yefka-d sellak.
785. Win yebyan lxiṛ, d win ay  
axir.
786. Feħħmey mačči fehmey.
787. Lfahem ifahhem s lyemza  
mačči s ddebza.
788. Lxiṛ, melmi yella ur yettfat.
789. Win ifut ccyel, yini-as  
xedmey-t. Win ifut wawal, yini-as  
sliy. Win ifut seksu, yini-as rwiṛ.
790. Mi i k-ifut tteam, err  
izeddim yef useqqi.
791. Taekemt zzayen, eḡḡ kra.
792. Leftur n sšbah, d sšbuḥ n  
rrbah.
793. Lemmer fettin yedrimen tili  
medden akk ad rebhen.

## [Annexe 2 : Corpus]

794. Acu tefezzed a ħbib? D llazuq n yilindi.
795. Ur tefez ara yef sin imuyag.
796. D lmaħqur i igan amur.
797. Acu ara d-teg tyuga ma tsehħa? Ma d laz i yezwaren s axxam.
798. Lemmer d lqed i tt-yellan, Uħemlaħ iga ayanim.
799. Lħara mebla aqjun, a wer t-yeg Rēbbi d lħara.
800. I tteggēn medden, d arekti, mačči d irgazen.
801. Yewwa uyrum, yeftel seksu.
802. Amcic axeddaē, yettgabaħ tilexlaēin.
803. Agad Rēbbi d win ur t-nettagad ara.
804. Ayen tugaded ad yis-s temmteđ.
805. A win yettagaden yiwen, ur ttagad yiwen.
806. I geddmen medden ala aħerbuq d usagem.
807. Yenna-as ugujil : seg wasmi ggujley, ur rbiħey.
808. Yeggul yef uksum, yemcaħ lmarqa.
809. Ssney abrid, xđiy-as.
810. Yerya mmi, yegla yis-i.
811. I nekni tegguni lmut, la nettħebbir i qabel?
812. Grey di lebħar ley miq, aēummu-inu, d iselman.
813. Nnan i uzger: nader timri. Yenna-asen: ugerey-ken aħħiwen.
814. Aneggaru, grant-as ; amezwaru, zwarent-as.
815. Yemmut yizem, yegra-d uwtul.
816. Amyar n At Yanni nyan-t warraw-is, win i d-yegran ijmaē iman-is.
817. D leali Mħend, yas ax-it.
818. Anta taciħa ur ihuzz waħu ?
819. Ulac ħħir yufgen ur iris.
820. Ĥebber i wass-a, eħħ azekka.
821. Zzwaħ n lebda, aħebber-is, myat sna.
822. Limin, iħad tilas.
823. Yettak iles, iħeddef iħarren.
824. Lweēda, n win i as-iħedren.
825. Ur ħdiħey mi tezweħ, ur as-qđiy leħwayeħ.
826. Ĥader ad ak-ēeggben yesyan d llebsa lsan.
827. Aħbib, am leħrir; ħader-it , agad ad yames.
828. Ĥfed, teħħed.

## [Annexe 2 : Corpus]

- |   |  |
|---|--|
| <p>829. Ula d uzzal,iħeffu, xelli ead a bnađem.</p> <p>830. Aseyru iħeđmen, yettifsus.</p> <p>831. Yugi uyyul ad yekcem lğennet ma kecmen warrac.</p> <p>832. Ulac win yufan tamment, yugi-tt.</p> <p>833. Win igezmen tasetta, yezzuyer-itt.</p> <p>834. Ttekksey iselfan i weydi, iħebber deg-i.</p> <p>835. Mi tt-bniy, thud ar lsas.</p> <p>836. Ur d-hedder ara di diddi.</p> <p>837. Ur ttheggi ara iwzan uqbel ifrax.</p> <p>838. Hum u yum.</p> <p>839. Tin i wumi ur yehwi uxxam, tini-as d argaz i karhey.</p> <p>840. Ula s ikessan,yečča, yehšen.</p> <p>841. Ayarbal ajdid, yuħwağ aeellaq.</p> <p>842. Sselea leali, ur tuħwağ ara imsewweq.</p> <p>843. Hwağey-k a nnbi s wassa.</p> <p>844. Aħiwel, ayiwel.</p> <p>845. Nusa-d yer ddunnit am uzarzur, a nħewwes azemmur.</p> <p>846. Si sšbeħ i tnadiy fell-ak, ziy di lqahwa ay tellid.</p> | <p>847. Mi as-tħezzeđ i bnađem, ad as-yini yugad-iyi.</p> <p>848. Hezznen kan medden i urgaz.</p> <p>849. Abziž, yettyummu si sšbeħ ar tameddit, mi d-yeyli yid ifellaq.</p> <p>850. D acđađ zeddigen iyef yettban wammus.</p> <p>851. Acrured n tsekkurt, ur as-nezmir ; tikli n tyaziđ, nettu-tt.</p> <p>852. Ters-d tixsi ad temmzel, a tettađša yef tin yuzan.</p> <p>853. Aserdun iħeffren, d ttiřa.</p> <p>854. Tlata temsal srunt takeeab: win immalen lbađna-s i win wukud ur yettiđ; win izzenzen ur yeqbiđ; d win ileħhun deg yid.</p> <p>855. Aqjun yesđen, imawlan-is, ad t-ħekmen.</p> <p>856. Tamettut, ur yeħkim ara nnif-is, ur tezmiređ ara ad t-teasseđ.</p> <p>857. Mkul yiwen, iħetteb almend n wul-is.</p> <p>858. Ayen i d-yefka lebħer yehlel.</p> <p>859. Yiwen maedur ; wayeđ, aħlil.</p> <p>860. Seksu yehlewđen, ayrum yeqquren, a win d-ak-yehwan, ečč-it.</p> <p>861. Iqjan yesėan idrimen, ħemmlen-ten meřra medden.</p> |
|---|--|

## [Annexe 2 : Corpus]

862. Mi hemmlen at taddart  
ayyul , zwir , hucc-as-d.
863. Yenna-as : hemmley-ak am  
jenjar n tiṭ.
864. I tharceḍ ay iblis, tečča-k  
tmes.
865. Yiwen, yehrec ; wayeḍ,  
yuki.
866. Amekkas, teḥrem-as  
lḡennet.
867. Tayuga iḥerrten, fiḥel ma  
twehhaḍ-as.
868. Recdey-k a sid mezziyen, a  
lyafel ḥrez iman-ik.
869. Win iḥessben weḥdes,  
ttegrayen-as-id yedrimen.
870. Ḥseb iman-ik d aqqel, ad  
ak-ḥesben medden meqqreḍ.
871. Win ur newwit uzzal, ad as-  
inin medden yexbet. Win yewwten  
uzzal, ad as-inin medden yejhel.
872. Akli,yexcen, fiḥel ma yerna  
šsyana.
873. Akken txedmeḍ iyuzaq,  
ylyait.
874. Akken i txedmeḍ, ad ak-inin  
acimi ?
875. Ayen yexdem waḍu, ad t-  
teyrem lehwa.
876. Win ixeddmen s wass, ur  
irebbaḥ, ur iqetṭae layas.
877. Xdem jajja, ad tečceḍ babba  
(pappa).
878. D axxam i ixeddmen lexla.
879. D lufeq i yxeddmen lecyal.
880. Ayen xedmen lwaldin, ad t-  
txelleš dderya.
881. Win yarwan, yexdee Ṛebbi.
882. Swiy yef udem am tixsi, win  
iyi-xedeen, ad t-yexdee Ṛebbi.
883. Ala win-ik ara ak-ixedeen.
884. Axeddae n lḡar-ines i  
yxeddee d axxam-is.
885. Yenna-as : awi-iyi-d  
taqenduṛt ur txaḍ tsegnit, ur yegzim  
lemqess.
886. Mi i tt-tekemceḍ, Ṛebbi ad  
tt-yekmec fell-ak.
887. Win ur nekmiz i yiman-is,  
ur as-ikemmez yiwen.
888. Kmez-itt ma qerriḥet.
889. Mi i am-yekkunner seksu,  
err-it d ayrum.
890. Ulac win d-yekkren laemeṛ  
yettru.
891. Mi yekker uəudiw ad  
yerwel, yenna-as uyyul ad dduy.
892. Win yekkren, yini-as : d  
nekk ay d nekk.
893. Ay axxam iyer d-nettaker,  
ass-a, nusa-d ad ak-naker.
894. Win iyi-kerhen ciṭuḥ,  
kerhey-t aṭas. Win iyi-iḥemmlen  
ciṭuḥ, hemmley-t aṭas.

## [Annexe 2 : Corpus]

- |  |   |
|--|---|
| <p>895. Nniya, tekka di thila.</p> <p>896. Llah llah, ssi merbuḥ, yekka<br/>εecrin n yum, iruḥ.</p> <p>897. Ansi yekka baba-k, ad<br/>tekkeḍ.</p> <p>898. Si jilul ar milul.</p> <p>899. Ur keččem ara ger uyerbal d<br/>tarbut. Ur keččem ara ger yiccer d<br/>weksun. Ur keččem ara ger tasa d<br/>way turew.</p> <p>900. Ma d asif yeskefkufen<br/>yewwi-d idyaḡen, seuzzeg kan,<br/>zger yeqeḍ.</p> <p>901. Win yekfan iman-is, d atas.</p> <p>902. Ala Rebbi i yekfan iman-is.</p> <p>903. Tarewla ikeffun bab-is,<br/>mačči d leaḥ.</p> <p>904. Mkul yiwen, ikemmez<br/>ajeḡḡid-is.</p> <p>905. Jmeε iqjan-im a times.</p> <p>906. Mi ijeyyel talqimt, ad<br/>inešsef tarbut.</p> <p>907. Uqbel ad jrbeḡ, saḡey ; tura<br/>mi jarbey, rtaḡey.</p> <p>908. Aḡlil win ur njarreb tasa,<br/>yini-as akken akk medden.</p> <p>909. Tacriht iḡef tgulleḍ, ur tḡuz<br/>ara ad tt-teččeḍ.</p> <p>910. Si laman i d-yekka lexdeε.</p> <p>911. Lexdeε, di leḡbab i d-yekka.</p> | <p>912. Lexdeε, ittekk-d sennig<br/>lkanun.</p> <p>913. Am ujeḡniḍ n uyaziḍ: ansi i<br/>d-yekka waḍu, ad yerr yer din.</p> <p>914. Acu ara d-yekken seg uffal<br/>?</p> <p>915. Sseaya, tejebbed-d iḡbiben ;<br/>lqella, tessebead-iten.</p> <p>916. Jebdey amrar, yenhez udrar.</p> <p>917. A win ijebbden amrar, ixef-<br/>is, a-t-a da ḡur-i.</p> <p>918. Yeḡli-d deg ufurek,<br/>yejgugel deg wayeḍ.</p> <p>919. Mi yexdem yiwen asekkak,<br/>ad ijegger akk imawlan-is.</p> <p>920. Lxawa, tetteḡ leḡhada.</p> <p>921. Awer ijaḡ, awer d-yas s<br/>axxam, ala rreḡ ara d-yessekcem.</p> <p>922. Win ijaḡen yertaḡ ; wayeḍ,<br/>d acu i d-yessuli ?</p> <p>923. Mkul yiwen d ayen yejmeε<br/>wa d axxam, wa d taferka.</p> <p>924. Ma yebzeg, ad yuḡal ad<br/>yexsi.</p> <p>925. Xušsent saeḡac i εecrin.</p> <p>926. Yenna-as : xtiḥ, a-t-a<br/>uqabub, a-t-a llqeḍ.</p> <p>927. I wumi txezneḍ lexla? I<br/>rrxa?...</p> <p>928. Wwet aqjun, txezreḍ<br/>imawlan.</p> |
|--|---|

## [Annexe 2 : Corpus]

929. Win ixedmen Rebbi ddunnit ad t-texdem. Win ixedmen ddunnit, nettat ad t-tessexdem.
930. Ur ttağğa ara ddaewa ard tismiđ.
931. Aqbayli, laemeṛ yeğğa amkan-is zeddig.
932. Eğğ tacekkart n walim i uheggan.
933. Llah llah s ibawen, a nejbu s igawawen.
934. Win ixađen s umrar, yini-as rqiđ.
935. Xdeḅ yemma-s , tayed yellis.
936. Lğiran i rraha, mačči i nneqma.
937. Yexleđ wuccen d wulli.
938. A win ixelqen larwaḅ, saedel ddwaḅ.
939. Arettal, yettabaē-it lexlaḅ.
940. Yelha win yettxemmimen i tmeddit.
941. Uлама yelha uxemmem, mačči ar d-izemmem.
942. Nettxemmis si ḡḡbeḅ ar lmeḡbaḅ, ur neēdda.
943. A xali,xali, laēca yexxunzer fell-i.
944. Mi tekres tyersi, yeweaṛ i bnađem a tt-yefsi.
945. Am tyerza n ulyem, ayen yekreḅ, ad t-yaefes.
946. Argaz, ikerrez ; tametṭut, tḡerrez.
947. Tayerza, kerzey akk tamurt, ḡḡaba a sidi , wissen.
948. Awer yekkes Rebbi ayen zṛant wallen.
949. Awer yekkes wi iēarrden wala win yettgallen.
950. Mi llan yur-k yedrimen, kres-iten sebē meṛrat.
951. S tawant ney fiḡel.
952. Yenna-as yizem i uyyul : awi-iyi-d aqerṛuy-ik ad t-ččey. Ad ak-fkey lgelba n temzin. Yenna-as uyyul : i ma teččiđ aqerṛuy-iw anwa ara yeččen timzin.
953. Tenna-as yemma-s i mmi-s : win i k-yennan ansi i d-tekkid, ini-as : sya-agi kan. Win i ak-yennan sani tettedduđ, ini-as : ar dagi kan.
954. Nuyal am uyrum n tekwat : mi telluzzem, dlut yur-sen. Mi teṛwam, deggret-tten.
955. Ma ur iyi-yekkis ara laḅ uxxam-iw, ur iyi-t-ittekkes ḡed.
956. Win i wumi kksey baba-s, ur as-xdimey ara. Win i wumi kksey yemma-s ur as-ğğiy ara.
957. Kksey seg yiri-w, rriy s iri-k.
958. Yezra rebbi i yellan deg uyyul , yekkes-as aciwwen.

## [Annexe 2 : Corpus]

959. Kkes “ lukan “, acu i d-yeqqimen ?
960. Tiyet̄ten tibarkanin, ksant deg yiger amellal.
961. Aql-ay la nkess am lmal sdat rebbi.
962. Eli n teblabalt, yeksan aqdar s tmellalt.
963. Win ikesben yir met̄tu, yini-as ala nekk i izewgen.
964. Yekseb asammer d umalu maena dimma d asmiεeu.
965. Kra n win ileh̄hun yir tikli, ur yettaf ara tadla tamellalt.
966. Argaz ur nxeddem, efk-as taruka ad yellem.
967. Yewet-iyi urumi, csetkey-as i gma-s.
968. Yehwa-ay kan nettlummu ; gma-s n ujr̄ad, d aber̄raεqu.
969. Amcic ilemden tilexlaein, yiwwas ad yettwit̄tef.
970. Nnan-as acu i ak-ilaqen ay axxam ? yenna-as : d taseddarit.
971. Tizi n tukerda, ukren akken, asmi nnuyen , iluqeb-it yis-s.
972. Mi tesa tyaziḏt lqed , ad as-qqaren medden lalla.
973. Rebbi, ur ileqqed ara tiqeccaḏin.
974. Mkul yiwen, d anda ileqqed ayrum-is.
975. Ay ul yellan d lqaes, leqqeem iman-ik d lehlu.
976. Ssufey-iten-id lsan ur yezri hed acu iyef nsan.
977. Musa, yelsa-d icifeḏ, la yettraḥ icad. Musa, yelsa-d akustim, la yettru meskin.
978. Yettelwiḥ si lqahwa yer weltma-s ; tameddit, seqqi-as-d a yemma-s.
979. Alif ineggez-as, iḥar yer lya.
980. D win ur nekkat uzzal, i yettengezwařen ger yifassen n medden.
981. Win nehhuḡ s lemḥadra, yini-iyi : terriḏ-iyi tabarda.
982. Win ur nenfiε ara iman-is , ur ineffeε ara iḥbiben-is.
983. Ula d Rebbi-agi yenḥes.
984. Ferḥay nekk yilley kfiy ziy dagi i tennexnex.
985. Abrid n lmut, yenjer ; tawwurt n lmut, telli.
986. Ccraε, d nnker.
987. Taqacuct n tmellalin, nnal-itt ad teyli.
988. Laεtab, nennum-it.
989. A win ur nezri, da ad tezrem.
990. Win ur nezri d acu i iεus, am win yettektilin abrid n ukarḥus.

## [Annexe 2 : Corpus]

- |  |   |
|--|---|
| <p>991. Ma tkettređ iħbiben, ad teqqimeđ mebla aħbib.</p> <p>992. Win ikesben yir lmal, yif-it win yellan d aħemmal.</p> <p>993. Ur yuksan ħed i t-yuyen.</p> <p>994. Afexxar ar t-tektilēđ, ara ak-id-iṣaħ.</p> <p>995. Ktil tardast, teqqimeđ deg-s</p> <p>996. Ad netteki ney ad neqqim.</p> <p>997. Yenna-as : ansi d-zedmey i d-tessqucēđ.</p> <p>998. A nnger-im a tayeddiwt.</p> <p>999. Jeddi, ilul-d ; setti, mazal.</p> <p>1000. Wiyyak a læbd ur ttayes, yer lmektub kyes, tizeđt d yelli-s ilili.</p> <p>1001. Yekkat s ubeqqa, yettal s wayēđ.</p> <p>1002. Di yennayer ittlat wezyal deg ugudu n lexbar, annect uħebbuy n lleft. Di yuċt ittlat udemmiđ di temda n waman, annect uħebbuy n lleft.</p> <p>1003. Yella yiwen wawal, uyalen lulen-d eecra.</p> <p>1004. Yelha leqdeř ger medden, win ur neyri di lmaerifa, regglen fell-as yeħbiben.</p> <p>1005. Ur ttili d uccen ad teččēđ iyiden. Ur ttili d iyid ad ak-ččen wuccanen.</p> <p>1006. Lhiy armi iyi-tetten medden.</p> | <p>1007. Yer lġiha n lħağ ay tmal.</p> <p>1008. Mi d-mmektiy d wayen ieeddan fell-i , yettuyal lqut d ilili.</p> <p>1009. Akken i ttemlilin i ttemcabin.</p> <p>1010. Yemlal uqđib yer gma-s.</p> <p>1011. Mmel-iyi ttleb i ak-yuran armi la treggēđ fell-i.</p> <p>1012. Mmel i Buzid ad ak-izid.</p> <p>1013. Mmel i Ferħat ad ak-ifreħ.</p> <p>1014. Mmel i Eli ad ak-d-ihenni.</p> <p>1015. Timzin, mi mellulit, mger-itent. Bnadem, mi mellul, ħseb-it yemmut.</p> <p>1016. Ay adfel mellulen, mmel-iyi acu i k-yesbarken.</p> <p>1017. D acu i mennay di Reħbi, a win yesen rebea wallen, snat ad walint medden , snat ad runt idammen.</p> <p>1018. Win imennan amzun yewet.</p> <p>1019. Yaş berrick maena yemlah.</p> <p>1020. Ur ttamen yessis n tuğğal, ad ak-weqment ssem deg ufengal.</p> <p>1021. Ur ttamen, ur ssaman ula deg umkan n laman.</p> <p>1022. Ad iyil Reħbi d tidet.</p> <p>1023. Mi mutey, ad ig Reħbi tenger.</p> <p>1024. Mi mmutey awer d-yegri bu-mezzuy.</p> |
|--|---|

## [Annexe 2 : Corpus]

1025. Amessas, d amessas alma yemmut.
1026. Ur yettmattat lyut alma ilul-d gma-s.
1027. Iwret-iyi mazal ur mmutey.
1028. D rray-is i as-tt-igan armi yemmut deg yiwezran.
1029. Win yemmuten yef tawant yer lğennet qšada.
1030. Yemger timzin, yeğğa irden.
1031. Ameyyez n At Xlili.
1032. Win imehhen ubarñus, yini-as Rēbbi ur d-iyi-ixuṣ.
1033. Ul yettmeğğid tesa u teṣein yef uzaṛ-is, tis meyya yef win ur nesei win ara imeğğden fell-as.
1034. Win wumi tmekked afus-ik, ad ak-t-id-yeččar d laefana.
1035. Ar d icab bñadem i d-yettmekti laxart-is.
1036. Mkul yiwen d yaen yettnadi, ad yer-s yawed.
1037. Ay-yemnae rēbbi seg wayen ur nexdim wamma ayen nexdem nebna fell-as.
1038. Iwala ur yezmir ara s ufus, yemmey yer lmus
1039. Haca agudu n zzbēl i yettimyuren.
1040. Win meqqren fell-ak ciṭuḥ, imyur fell-as aṭas.
1041. Ar d-yemyi, ad t-tafed , ma d aḥbac ney d ajilban.
1042. Asmi ara d-yemyi, ad t-tafed.
1043. Yemyi-d bibras deg uzru , ur t-yettnal hed haca aḍu.
1044. Muqel iman-ik yer lemri.
1045. Tettban ṣṣaba deg yemyi.
1046. Metlay-tt s ajgu alemmas, ttrağuy seddaw-as ad d-teyli ur telli trewla.
1047. Jjih n win mezziyen, yecbaḥ. Jjih n win meqqren, d leib.
1048. Ini ‘qwej’ ney ini ‘bbej’, ifka-iyi-k sidi ar k-čcey.
1049. Ccix, ur yeqqar ala , wiin i d-yusan , a-t-a uxxam.
1050. Tenna-as lezzayer : ttruy yef win iyi-ssnen, wannag win ur iyi-nessin, d netta ara d-yettnadin fell-i.
1051. Akka i yeqqar baba-s i mmi-s.
1052. Lemmer nniy, ad iniy, imi nniy , ula i d-nniy.
1053. Ullah ur nelli ala, imi d yerbaḥ yella.
1054. Nnan-as : anwa i d amezzuṣ-ik ay ayerbi ? Yenna-as : d wa.
1055. Llah msel, yegga, yemsel, tegra-d di lmakla werēad.
1056. Ala ayyul i ilehḥun s nnbac.

## [Annexe 2 : Corpus]

1057. Nbec-itent ad ddunt. (nbec-itent ad lhunt).
1058. Kra n win inecden s yelli-s laemer tezwiğ.
1059. Yewwi-d aman di tejmaet, yugad ad yencef wasif.
1060. D amedruḥ i yettnadin.
1061. Anef i uqjun ad yesseglef.
1062. Ad ruḥ i nekk d weydi wayal amcic yettnadi.
1063. A wi yufan zzheḥ-s d argaz, ad as-yendeh s uekkaz.
1064. Mačči d anda tenheḍ a yemma. Mačči d anda tendheḍ a ḥenna. Mačči d anda tendhem ay atma.
1065. Tidet, wezzilet; fiḥel wi yennḍen i udrar aemam.
1066. Win i wumi yemmut baba-s, ha-t-an deg yirebbi n yemma-s. Win i wumi temmut yemma-s, ha-t-an deg ugudu nḍen-as.
1067. Simmal tessmunğureḍ, simmal tettenfufudeḍ.
1068. Sebæa yam i nefflent tlawin llufan, akken ad yeffey d læebd.
1069. Yenfeq-d acedluḥ, tayma.
1070. Argaz inufqen tamettut, ḥseb-it ula d netta seg-sent.
1071. I k-inefæen ala Rebbi d lxaṛt-ik, amenzu din, aneggaru din.
1072. Ayyul, inehher wayeḍ.
1073. Ulac aqerdac lewwayen.
1074. Bnadem mi yelluḥ, ayen iwææa, ad t-yaker.
1075. Ma ur yečči ara, ur yelluḥ ara, ma yečča, ur yerwi ara.
1076. Nelluz irgazen
1077. Asmi lluzey, ulac lqut ; asmi ṛwiḥ, ters-d taṛbut.
1078. Syur-i yelzem, syur-k yegzem.
1079. Argaz ur nettṭie ara yemma-s, d lmut ay axir-as.
1080. Ttxilek a win ur iyi-nḥemmel, ula wumi i as-riḥ i ulaei-inek.
1081. Ur ttlæaj ara tassna n warzaen.
1082. Amcic innumen tuggi, leqraḥ-is, ad yettwiṭtef.
1083. Ad inamer wezrem di lkanun.
1084. D akraren i yennuyen, rret uzzal s axxam.
1085. Ula d iẓerman di tæbbuḍt n bnadem, ttnayen.
1086. A win ineqqen irgazen, azeḳka, la k-teqqazen.
1087. D zzux i yenyan aṛruḥ.
1088. Lğens ur nsettel, ney-it ddnuḥ ur yelli.

## [Annexe 2 : Corpus]

1089. Tawwurt ma tessawed tenyer, yeweer ad tt-id-yebnu bnamem.
1090. Tiziri tneqqes, a xelli ead a bnamem.
1091. Iwet ayyul, inuqar asardun.
1092. Leasi, yečča imensi ; Imumen, yensa berıra.
1093. Ala aqjun i wumi qqaren medden neqqi.
1094. Ttif ciuħ n wayen ineqqan, wala atas n wayen yerkan.
1095. Tarbut ineğren, tuħwağ aneqqi.
1096. Tissirt ineycen, tuħwağ aneqqi.
1097. Ttnasaben medden d wid eedlen.
1098. Inyed wedyen.
1099. Ad d-ineşşef Rebbi s win ara yidiren.
1100. Ala yir læbd i ineşşen tarbut.
1101. Ala adarwic ara k-ineşşen i d adarwic.
1102. Mi tnettdeđasaedi, ad ak-id-yenteđ ssaed-is.
1103. Tidet ineşşen, d tinna i ibanen.
1104. Ttaqa n wawal, d ajerri
1105. Ala yur-i i nettdent tuymas
1106. A Rebbi ur teqqazed, ur tnettled, ala rruħ ara tekkseđ
1107. Wa ur inetteđ yer wa, am umcic akked uyarda
1108. Yenteq-d Eumar at Maetuq.
1109. Win i d-inetqen, ad yeqqen ayyul
1110. Nnan-as : neq ay amqarqur. Yenna-as : ula i neqqey, yeččur yimi-w d aman.
1111. Anez-iyi, ad ak-anzey.
1112. Yettnezzif wul, dduklent-as ; acayađ, uzzu n tasa.
1113. Yenna-as : a Rebbi nunez-ak, ma d tagi i d nneema.
1114. I yettnizzifen, d tasa ħninen, mačči d tin yellan d arumi.
1115. At Tizi Hibel... yettnezzihen i wađu.
1116. Ayrum, yelha ; axeddim, yewear.
1117. Ulamma telhid ay aħbib-iw, yif-ik yiman-iw.
1118. Axxam, yelha ; lğiran, diriten.
1119. Ala win ara ak-inaemen, ara ak-yilin deg ufus.
1120. Ad naeren learc n tmengar, d win ur nesai win ara as-id-yekken deg yimi n tewwurt.
1121. Ddunit, am lmeşbaħ, tettey, txessi.

## [Annexe 2 : Corpus]

1122. Akken i d-uyey, ad zzenzey.
1123. Aḡ i yiman-ik, tayeḍ i medden.
1124. Aḡ i yiman-ik, tayeḍ i ssuq.
1125. Ikerri, ur yettay ara ayen yuy gma-s
1126. A wi yufan sser ur yettyab, ur yettili faruq gar leḥbab.
1127. Şşuḥaba, d aḡabi i tṭyaben ; mačči d lmut i tmettatan.
1128. Ulac win meybunen am win yeggunin yemma-s baba-s.
1129. Mi tṭyubbreḍ lmelk-ik, labud ad tili şşaba
1130. Ttejra ieedmen afriwen, ad tṭyiḍ win yellan d arumi
1131. Uyey-d timzin, iyder-iyi-d s uqellab.
1132. Kra n win iyedren gma-s ineslem, lmut-ines, d acciwen.
1133. Win ur tṭyaḍ terwiḥt-is , ur t-yettyiḍ hed.
1134. Ddunit d laxart, am sin izarman ; wa deg ufus, wa deg ufus ; win i yef tṭyefleḍ, ad ak-yeqqes.
1135. Deg wass n leewacar, tṭyafaren medden ula d aedawen-nen.
1136. Ulamma iyul-iyi eemmi, Rebbi ur iyi-iyul ara.
1137. Ma ur k-iyul gma-k aceqqiq, ur k-yettyul hed nniḍen.
1138. Mkul yiwen, d akken yella , iyil akken akk medden.
1139. Bu tikli n yimeksawen, yettuyal d ameksa.
1140. Mi teseiḍ ameddakel, yaş themmeḍ-t seg wul şafi, mi tselkeḍ ak-issehşel, ak-iqqel d azrem s iri.
1141. Susef s igenni, ad d-uyalen s udem-ik.
1142. Tayawsa yelhan, awer d-yuyal wazal-is.
1143. Win iyelben wayeḍ, yečč-iten.
1144. Yellten akk medden.
1145. I wumi k-uḥwaḡen ay ayyul , i uebbi ney i rrekba.
1146. Sani tmal ttejra i tṭyelli.
1147. Win ḡlayen fell-ak, aḡlay fell-as aṭas.
1148. Iyum udem-is, yeḡḡa-d iḍarren eeryan.
1149. Tamda n lḥemmam ujeḡḡiḍ, teymeḡ aṭas.
1150. A tunṭict ma ad iyi-teynud, d kra n lemḥibba i trennud.
1151. Tajlibt akk, teswa ; aejmi, iyunfa.
1152. Tasa, ur tettyunfu ara tasa.
1153. Negra-d di lqarn rebeṭac ; aqcic, iyunza yemma-s.
1154. Win ur nyereḗb ara, ur izri ara d acu i d lmeḥna.

## [Annexe 2 : Corpus]

1155. Axxam bu tewwurt  
iyurben,dima, deg-s tɫlam.
1156. Yiwen yeyrem ayyul s  
tedsa.
1157. Win yeččan tayaziɗt n yiflis,  
ad yeyrem tin-is.
1158. Iyreq lɓabur n zeeɣran.
1159. Ma ur tyutted ara tiyrifin, ur  
ttberrijent ara.
1160. Kra n win yettyawalen,  
yekkat-it wugur.
1161. Win iyezzan lebšel, yettraḥ.
1162. Win iyezzan aksum n  
bnadem d aḥerfi, d ddnub i as-  
itekkes.
1163. D aqelwac s tamart-is i la  
iyezzan tineqlin.
1164. Tidet, wezzilet ; lekdeb,  
yezzif.
1165. Yuqa lḥut di lebḥar, ḥeɗrey i  
udrim ifuk.
1166. Yuqa ccac tamdint.
1167. Ayen terwiɗ, ad ak-yaqu.  
Ayen tcedhaɗ, ad ak-d-yennulfu.
1168. Lqibla, iqbel-itt rebbi.
1169. A win iqebbden lerwaḥ, i  
win inek anda t-terriɗ ?
1170. Ahya ay Aqbayli iqebblen s  
ddaw ssif.
1171. Ayen ur tqebbled ara i  
yiman-ik , ur txeddem ara i wiyaɗ.
1172. Ayen i d-yefka igenni,  
tqebel-it lqaea.
1173. Qeblay taberda n xali,  
εebbay-tt ur iyi-tehwi.
1174. Iḥegga-inu, aksum-is win  
yebyan yečč-it.
1175. Wi k-innan meqbuled a rruḥ  
?
1176. Uccanen ad ten-iqqed,  
Rebbi, nekkni ad ay-yaefu Rebbi.
1177. Win i wumi tenniɗ awal di  
nniyya-k ad k-iqdef.
1178. Yeyli-d yef teslent yeqber,  
imi ur ikemmel ara agrireb.
1179. Afexxar, mi yeqdem erz-it.
1180. Tura mi nekfa neqdem,  
regmen-ay akk yehbiben.
1181. Ula d inebgi mi ara yeqdem,  
tetteffey-it lbenna.
1182. Win is-innan asif yeshel  
iqeddem-it mi ara yehmel.
1183. Ma d aqejmur ad t-nqedder;  
ma d ttaryel ad as-nerwel.
1184. Deg webrid ala win tqudred  
i wumi ara tefked tama ufella.
1185. Win meqqren izwir s awal.
1186. Aḥlil win ur neqdi di sṣbeḥ  
n temsal.
1187. Qeɗeen yemrabden akmaz.
1188. Aṣurdi iqetṭu, duṛu tqetṭu.

## [Annexe 2 : Corpus]

1189. Wlad lehram qeḍeen abrid i wlad lehhal.
1190. Menyif ad mmezley s lmus iqeḍeen wala s yir lmus.
1191. Ma tqeḍeḍ-iyi-d ad k-bibbey.
1192. Yuyal lebher d aqerqar.
1193. Kra nexdem di lxiir , ur ay yuyal. Menyif ay Rebbi axir .
1194. Qlil ddwa yessehluyen.
1195. D lqella n tecriht i yeččan bibras.
1196. A win texdem ddunit, ḥader ad fell-ak teqlab.
1197. I yettqelliben d win yeḍruran.
1198. Yenna-as:anwa d-iqeleen lebšel?  
Yenna-as:tin i deg jgugley teddu-d.
1199. Rebbi ur iyi-d-yefki takna, duṛu tqelled-iyi Zubida.
1200. Win iqqimen tajmaet di temzi,ad tt-iffey di temyer. Win tt-iffyen di temzi ad tt-iqqim di temyer.
1201. Win ittyimin di tejmaet, imi-s ittuyal d tajmaet.
1202. Mmel-iyi anda qqimen, ak-iniy d acu heddren.
1203. Win ur nesei tarbaet ur yettyimi di tejmaet.
1204. Yugi ad iqmec ucifuḍ, a nnbi Ṭṭaher.
1205. Ad iqgen Rebbi amehbul d ayeffus.
1206. Aæjmi yeqqen di tegrurt itteḍ yemma-s deg udaynin.
1207. Ikerri yeqqen deg wemgerḍ leqrar-is ad ittwixneq.
1208. Ad yili walbaeḍ ur yeswi acemma, mi ibeddel tamurt ad ittqenziz.
1209. Qunnez ak-id-sfehmay.
1210. I yeqquren sehlen i truzi, i yleqqaqen qerriḥ diddi.
1211. Tettqirri tarut, ad yegri rrebḥ.
1212. Aqrab, d nekkni i iqerben lyella ččan-tt waeraben.
1213. Sel i lhelya tettqerbib, del i teqjunt tehewhiw.
1214. Mi ara qerben medden ad ččen, ur heddren ara.
1215. Qerrbey-t-id ad izzizen izzel-iyi sin idarren.
1216. Ineḡḡaren ar d-qerrcen taslent i tt-yetṭlen.
1217. Aedaw iqreḥ; aḥbib ifreḥ.
1218. Akken qerrihit i zidit.
1219. Win s-innan anebdu qerreḥ, iruḥ yer tmurt n csetwa.
1220. Ur qerren ara azeger i weyyul.

## [Annexe 2 : Corpus]

1221. Mmi-s n wergaz laemer i as-  
iqerree i mmi-s n taġġalt.
1222. Win is-innan ishel rray iruh  
s asif ad d-iqerree.
1223. D win iqrreen tiybirt i  
yjerrben iḍes n berra.
1224. Adfel mi ara iteqqes ad d-  
irnu gma-s.
1225. Aħeddur iqsed i teslit.
1226. Aedaw-ik qsed-as asulef, mi  
t-wten medden kemmel-as.
1227. Mi tqessred d idumman ad  
ten-id amsed.
1228. Lqahwa ur nettqiṭṭir, ad tt-  
rnuy d ssber ay axir.
1229. Lqebba ur yeġġi ara, lġehd,  
am win n tara.
1230. Ur yezzim hedd izem s ufus.
1231. Win s innan hercey, iqeed  
ifri n Tiqit.
1232. Ad iru d umekas, ad yečč d  
wuccen.
1233. Menyif ad tettru yemma-k  
wala ad tettru yemma.
1234. Ttruy yef yiwet n tyita,  
teyli-d tin i tt-yugaren.
1235. D tabburt i as-innan: err iyi  
ad rrey lada.
1236. Yenna-as: yef ačal ara  
terred ttar a Ġehħa? Yenna-as : yef  
miyyat sna.
1237. Zzit tettare yef lqut.
1238. Win irran aqelmun iġeel  
hedd ur t-iwala.
1239. Irra iman-is isleb akken as-  
inin medden aħlil.
1240. Madden qqaren: a wer yaru.
1241. Win ibyan ad irebbi mmi-s  
ur t-irebbu ara di temzi.
1242. Kra n win irebbun sselea-s  
ur ittaf ara tadla tamellalt.
1243. Win d-irebba Rebbi s yur-s  
fihel ma yella wi t-irebban.
1244. Mi d-trebbad mmi-k s  
tnefxa ak-d-yuwal d izem s axxam.
1245. Mmi-k ssečč-it, ssels-it,  
rebbi-t.
1246. Ur rbiħry laxert-i, ur ddiy  
yid-m a yemma.
1247. Yenna-as: a Briruc ayen iyi-  
sbezgen, ad k-irucc.
1248. Ar d-yaččar uyeddid i  
yrecceħ.
1249. D Rebbi i yraden, d tabarda  
i ymalen, armi i ay-wten yeħbiben.
1250. Amek ara redħey di tmeyra-  
k, a win ur nerdiħ di tinn-iw.
1251. Win ur nerdi lwaldin-is  
ulayyer s-yini ssney Rebbi.
1252. Ruđan akk medden, ala  
aybub i d iqqimen.
1253. Adyən ma yerdeħ, iwær i  
usenyed.

## [Annexe 2 : Corpus]

1254. S ufus Һedment, s umger reԥbent.
1255. Win i wumi tredleԥ idrimeb, ad tuyleԥ deg wumriken.
1256. Awaelik ad irrefref ineel tamart n At Xlef.
1257. Win ur irfid Rebbi ula is-d-yegg laebd-is.
1258. Azrem mi ara yijhil reffdent at lamalaykat.
1259. Targit yurga weyul: tameddit iqgen axelxal, sbaԥ yufa-t-id cckal.
1260. Mi iruԥ ad yali wass fell-i irgel-it-id usigna.
1261. D axeddae ay d aminos, wehmey amek yid-s i tderru. Lgedra-s ikfa-tt maras, ixef-is yetthuzzu-t waԥu.
1262. Abrid irgel di tizi, A Rebbi ula ansi needdi.
1263. Deg uԥeggan i tettergigi tayma n yilef.
1264. Aceyyee, d areggee.
1265. Aman n lisan tekksen rrehman.
1266. Win isebren i Rebbi, qaræet asmi ara d-irrugmet.
1267. Mi trehneԥ lԥaԥa amzun tuyeԥ-t.
1268. Ur ttaԥԥa ara aglim-ik a fell-ak yettraԥ.
1269. Ul irԥa, tazmert tekfa.
1270. Irԥu wi ittrebbin lexwan.
1271. Ad irԥem kra id-yeԥԥan bettu.
1272. Terԥuԥ ar tedduԥ s urar, ad ternuԥ ead ayenni.
1273. Am win ittraԥun tamellalt di tyaziԥt.
1274. Argaz ittraԥu tamedttut, tamedttut ur tettraԥu ara argaz.
1275. Ttejra m bu ifelfel : yuger i as-irekkun i yettnuzun.
1276. Kunwi ahat mazal terkim, la ay-qqaren ad tettruzim.
1277. Ulac win irekben ur iris.
1278. Rebein i yrekkben deg wass, rebein i yyellin deg wass.
1279. Ala argaz yettrekkilen wiyiԥ id-teԥԥa yamma-s, d argaz.
1280. Ad teffreԥ Yamna...
1281. I tremdeԥ a lqaea.
1282. Igenni irezzem, lqaea tremmed.
1283. Ma tebyiԥ amseԥher, seԥher. Ma tebyiԥ amsermel, sermel.
1284. Yenna-as:efk-iyi yellik, ternuԥ-iyi laewla-s d irden.
1285. Tizyiwın rnant-iyi win meqqren ad d-ieeddi.
1286. Ayrum rqiԥen, zellun medden yis icewewen.

## [Annexe 2 : Corpus]

1287. Yenna-as: ers ay agellid, ad rsent.
1288. D amsewweq i yef treṣṣa tagest umeṣruf.
1289. Win ijaḥen irtaḥ, wayeḍ d acu id-yessuli ?
1290. Yerwet wedyen, ifra lḥebb.
1291. Kra tessexṣer lehwa, ad t-id-ireqqeε yitiḵ.
1292. Tizemrin nesεa, maεna laemer uriwent.
1293. Mi yerwa lkerc, aqerru ad itfeḥcec.
1294. Ur yerwi ḥedd irgazen.
1295. Rwel i wa, yeḡḡa-k wa.
1296. Rwit-tt, ifuḥ d alim.
1297. Ay ttruy tugim ad trum, ala nekk i terza tyita.
1298. Amek ara n-rzuy fell-ak, a win ur nerzi fell-i?
1299. Tamettut irezzfen laεdil, fkiy-tt i εebd Naser ad tt-isḍil.
1300. Mi begsey iman-iw, ini-asen i yeḡyal ad d-ḡlin seg igenni.
1301. Win ur d-irziq uḥnin ula s d-igga lεebd meskin.
1302. Lwerd, am umaday, anda t-tezziḍ ad irreyrey.
1303. Asalas isusen, ur tezird malmi ara d-irreḡz.
1304. Isuḍ-d waḍu, iḍumm-as; iwet-d ugeffur, issared-as; iwet-d ubruri, issa-as ; adfel, iεennec fell-as.
1305. Mi iεedda lεaṣer, ad d-yers liser.
1306. Bder-it, yusa-d.
1307. Si lḡemεa ar lḡemεa, ad d-yas Buḡemεaε.
1308. Ar tsebbedε i lḡaḡa ara k-id-tas.
1309. Yenna-as : aqel-ay nesbek, Rebbi ay islek.
1310. Win iseddqen i yigellilen, irḍel i Rebbi.
1311. A wi isεan idrimen atas, ad iseddeq i yigellilen. Ad yernu iyimi weḥd-s, ur yettsebbiḥ yef yiwen.
1312. Iseddeq yer at laxert n at laxert, d sser yef at ddunit.
1313. Ssetḥi win ik-yettsetḥin.
1314. Yir awal yetεeddi-d di tayect, ur tliḍ ad tseggdeḍ wala ad t-id-tdeggreḍ.
1315. Iseyyex-d udfel deg udrar, yexla taddart-nni ddaw-as.
1316. Taxessart teshel i iṣeeben d lawqama.
1317. tṭerḥa yellan anda tebeed, teshel i tkerḍa.
1318. Win is-yennan yeshel qeḍran, iddem ayrum ad yessisen.

## [Annexe 2 : Corpus]

1319. Agujil, dima isah, yas ur d-ibeggen ara.
1320. Sehnen wulawen i yir awal.
1321. Aberkan n uqerru, sheq-it ulac daewessu.
1322. Win yettsethin ur yettuzum, ibexxeş-it Rebbi am weqjun.
1323. Yekker wes yax di luḍa.
1324. Tella tidet yessxacanen.
1325. euhdey-k a ccrab ur k-swiḡ yef akka d-nwiḡ imi ula d iyuzad sekren.
1326. Yiwwas id sekrey, itlef iyi baba. Yettef-iyi d lḡemea ur d-uyaley ara.
1327. Sal ul-ik ad ak-imel.
1328. Ieedda-d ur d-isellem d arumi ney d ineslem.
1329. Win if-ttasmen medden, inin-as yetteki deg wudayen.
1330. Ttasmen medden s igeffa d ikufa, mačči s leeb n lkaṛṭa.
1331. Semman-as medden ay amjaḥ ziy mačči d tidet ay nnan.
1332. Ur ttaḡḡa ara uzzal ard yismid.
1333. Ur yettsemmiḥ ḥed tamegreḍt i wayeḍ.
1334. Yenna-as: a Rebbi semmeḥ-ay ma necced tura nendem.
1335. Semḥey deg yiman-iw, kecmeḡ di lebḥer ley miq.
1336. Semmeḥ-iyi, ad ak-semmeḥey.
1337. Yir bna dem am yir lqut, mkul yiwen yessen-it.
1338. A win issyalen s uḍad, mel-iyi aḥal n yesyalen yur-k.
1339. Mi zdiy, ad igg Rebbi tsaq.
1340. Yiwen usalas, ur yettseqqif ara axxam.
1341. I yettyidi cci, ala win i sen-iserḥen.
1342. Mkul yiwen ad t-issiwed Rebbi s ayen yessaram.
1343. Taqcict tessaram baba-s, aqcic yessaram yemma-s.
1344. Win yettsewwiqen yef taddart, am win yettsettilen tamart.
1345. Iles d aḥlawan; ul d aquran.
1346. Argaz ur nesei ara şeḥ, tif-it lalla mi ara tcebbeḥ.
1347. Amrrezg-ik a baba, ur teseid wi k-ikkaten.
1348. Iger iṣaben, ur izmir win ara t-iffren.
1349. Di tefsut i beddunt ttšabent tḡurar.
1350. Subb-d a win n teerict, aeni d nekk ar k-iččen?
1351. Ass i deg ara tšebbeḍ yef uwtul, qarae iman-ik.

## [Annexe 2 : Corpus]

1352. Mi tufiđ win ittşebbihen  
laeđlan, qarae iman-ik ikfa laman.
1353. I yettayen irgazen yerna  
şebren.
1354. Anda d-teşbeđ d amkan.
1355. Win ittşeggiden dayem  
ittargu iwtal.
1356. Ar k-id-işah wejdar,  
teđemeeđ axxam.
1357. A wer nađen anect nşehha.
1358. Win yesean, ad as-itim.
1359. Argaz işekken baba-s d  
yemma-s, ur yelli lettkal fell-as.
1360. Win yuzamen ur iccucef,  
am win iserřmen ayyul.
1361. A sidi seebey fell-ak, yeseeb  
wi iyi-d-isasen.
1362. Ssuq di tizi n laefir, win  
ittun, ad immekti.
1363. D win i as-nnan medden ad  
inger, iytebbten mebla amdegger.
1364. Win itelfen hder ney qim,  
yur-s ssuma, yiwet
1365. Win itewlen, yif win  
iğehden.
1366. Amyar saeef-it yas di řter-ik.
1367. Mi tugadeđ ad teyliđ, řtef di  
tamart-ik telhuđ.
1368. Win iřfen igenni, as-d-  
yebru.
1369. Mi ilul wezyal, ur yettařtaf  
ara wedfel.
1370. Mi tufiđ tayawsa iřtuqet  
ufus fell-as, řseb-itt temmut.
1371. Tamellalt-ik teřterdeq, lein-  
ik iyreq.
1372. Heddrey-as yer wass,  
itterjim-iyi-d yef yiđ.
1373. Gganent wulli aken  
myaedalent.
1374. řtes ar azal, sseed-ik  
mazzal.
1375. Mi teřtes tessirt ruđ-d ad  
tezdeđ.
1376. Lħebs d laesker řeyyiben d  
irgazen.
1377. Win i yef tewwa timiř-iw,  
isderyel-iyi tiř-iw.
1378. Aewin n lxalat, di ddunit i  
yettewwa.
1379. Di Fransa, zlan amcic, di  
řtaw, la d-ittwecwic.
1380. Ajeğgiđ ma ur tettucađ ara,  
ur k-inetteđ ara.
1381. Mi d-iwwedeđ yesyi, tban  
tefsut.
1382. Anef i uřermul ad iřtermel.
1383. Ur ttaweđ ara win ur k-id-  
newwiđ ara.
1384. Amrar mi ara yeqqar, ur  
ittwadae ara.

## [Annexe 2 : Corpus]

1385. Ad aḡ-iweffeq Rebbi am iḡudan wa yettal i wa.
1386. Mi teffreḡ lḡaḡa, ad ak d-ini aneam.
1387. Ttweffiren medden assa i uzekka, azekka i uzekka.
1388. Am lmal,am imawlan, mi tnebbeḡ yef uyyul-ik , ad iwgef.
1389. Win ur newḡic ara izem, iruḡ ḡur-s ad t-ilaēi.
1390. Wi ibyan ad iweḡḡed Rebbi, iweḡḡed-it deg fellahen. Albaeḡ lḡib-is yeččur. Yezga dima s aericen. Albaeḡ ileḡḡu deg qendur yerna imeḡḡulba ad t-ḡersen.
1391. Win yeččan, ad iwexxer.
1392. Ayen tebyam ḡur-s, yewjed.
1393. Tizizwa tiberraniyin, ur ttwellifent ara.
1394. Argaz laali, ur as-tettwellif ara.
1395. Mačči d amennuy i tnaḡen medden llufanat, d awelleh i asen-ttwellihen.
1396. Ayen iwulmen, iwulem.
1397. D tamḡart i ywulemen i tukksa.
1398. Tametḡut ittwe mmisen i yelli-s, iḡrem fell-as wexxam-is.
1399. Yewqee weyyul di texmirt.
1400. S usigna d waḡu i yettwerḡir wedfel.
1401. Win yeččan ad yiwriḡ, win israḡen ad yizwiḡ.
1402. Lmumen ideēu: a wer yewret, a wer yettwawret.
1403. Nḡan-aḡ werēad nemmut.
1404. Amyar yetteanad llufan si sḡbeḡ alami d tameddit, yemmut.
1405. Yettban umuḡin iḡellun.
1406. Axxam d-iḡeḡḡlen aḡerbal d teḡbut, yif-it lebḡer deg illa lḡut.
1407. Mi ara k-er bent ssnasel, ad qirreḡ s wayen ur nelli.
1408. A wer ikkes win iēarden wala win ittgallan.
1409. Seksu yeerek d aḡrum, d lecyal n lalla aegugun.
1410. Tilufa ggtent fell-aḡ, yaereq webrid ara naḡ.
1411. Ayyul iēetben, ur yesteḡḡuḡ ara.
1412. Yir ccḡel netteawad-as, yir rray as as-neqqim.
1413. Tekker tmes deg walim, ḡed ur yeelim.
1414. Yenna-as:a taēbbuḡt azekka d remḡan.  
Tenna-as : naelem, naelem.
1415. Aedaw ma yeyza-ak tasraft, armi elemen yeḡbiben.
1416. Ayyul iēelleq asegres, aeudiw la yettmuḡul.

## [Annexe 2 : Corpus]

1417. Yir bna dem am usyar  
amaewaju ad k-isderyel ney ad k-  
yeemu.
1418. Win ur neemir di temzi, ar  
laxert-is anda ara d-yegri?
1419. Win umi d-εemrey seg ukufi  
iyi-d-izwaren yer leftani.
1420. Win izegren asif, ur d-εean  
ara deg uneggaru.
1421. Ur tteanad win k-yifen, ad  
k-issens deg yiyilifen.
1422. Yur-k a wagi deg-i tt-  
yedsan, ad tgeeleđ d lehhu ay  
telhiđ.  
Hader ad k-εeđben wussan, ddenya  
sked wi ur tt-nufi.
1423. Yenna-as : ur ttagad, a mmi,  
ur ttagad ; ttaenucent akk  
tezyiwin-ik.
1424. Rebbi, iεeffu ; lamaena  
iceffu.
1425. Kra n win ur netteafi  
lwaldin-is, am win itetten aclim.
1426. Argaz, d win itteafin win t-  
iyelben.
1427. Imi amaefun, ur d isuffuy  
ara tament.
1428. Ccetwa tattεeggin-d deg  
unebdu.
1429. Mi tεeggzed yef yiwen  
ccyel, ak-d-ifrux af εecra.
1430. Ssadaqa maεguzen, yif-it  
fihel.
1431. Am ttaq needda, am  
tewwurt ur newwiđ ara.
1432. Ax iqqar-it, amaena  
yettεucur.
1433. Lxedra tzerri lqut maena d  
msenger n zzit.
1434. Ur izerreε hedđ iřurdiyen.
1435. Zereey lxir di laeli i nekk ur  
neyri, ha-t-a laεqel-iw iddebdeb.
1436. Win ixeddmen yer medden,  
am tmettut izewđen.
1437. Ddunit-a, ala win izewren  
ara tt-iselken.
1438. Amezwaru, zwarent-as,  
azekka ad temmet yemma-s s  
lbarud d wehlalas.
1439. Aerus ur yezmir ara i  
yiman-is, ittaleb ijeylalen.
1440. Izem iεdes-d amcic, ilef  
iεdes-d ayerda.
1441. Ikerciw n lexla iεuđan  
aksum.
1442. Zzhu, yettεettil yef ccyel.
1443. Ad d-yeεjel Rebbi s rruđ.
1444. Mi tεekkađ yef walbeađ, ad  
εekkin af dderya-k.
1445. Menyif win iεaben, iban,  
wala win i wumi xerben iberdan.
1446. Ayyul n leħbab, εebbi w  
rkeb.
1447. Tayawsa iεewwajen, ur  
yessakad hedđ azal-is.

## [Annexe 2 : Corpus]

1448. Lħut di lebħer iεac, a xelli  
εad a læbd-is.
1449. Ur iεac ħedd di lhawa.
1450. Ussan-ik εeddān-k ay ul,  
wiyyak ur ten-id-ťtfekkir.
1451. Sseleā ur ak-neeġib ara, ur  
as-d-ťtaf ara tacrurt.
1452. Mi tædda ta, ternu-d ta.
1453. Yiwwas i teedda yef  
wuccen.
1454. Tura mi εeddān-t fell-i,  
wtent tecrađ des ubernus-iw.  
Leħbab-iw, regglenfell-i, ttin-iyi-d  
akk d ixšimen-iw.
1455. Yaedel win yukren d win  
iweqfen.
1456. Ur taedil ara tasa d turet.
1457. Ur εdilen ara cclayem n  
yizem d cclayem n uwtul.
1458. Zurey-d mkul tamurt, ur  
ufiy ara am ta deg lliy.
1459. Taxnact, tezzer;tanafa tger-d  
yiss-i.
1460. Aħlil win yezran, aħlil win  
ur nezri.
1461. A wer tezređ ayyul aderyal.
1462. Win ittayen lħaġa ur yezri,  
am win ileħħun di lxali.
1463. Asawen d ukessar tezriđ-t,  
abrid i k-yehwan awi-t.
1464. Ur yezri ħedd i t-yeggunin.
1465. Itbir, yezra melmi ara  
yemmet.
1466. Lexla ittuyu yer Rebbi,  
yeqqar-as : a Rebbi, efk-iyi-d win  
ara iyi-d-iżerrben, ad ssemlliley  
iħbiben.
1467. Arkas, yezzukruren ur d  
ittekkas ara iyid i wuccen.
1468. Zzel ađar-ik almend n tlabā  
telsid.
1469. Tħmeε, yuzzel deg-s umyar.
1470. Acu ara k-d-yefk win  
izeġlen, ay ameksa n tyetġen.
1471. Zzelt, yečča baylik.
1472. Aħbib, d win itezzen,  
mačči d win iteffren.
1473. Ur tezzem ħedd, ala iman-  
ik.
1474. Amcum madi ik-iżzemlal,  
efk-as tħiħa yuklal.
1475. Mi tufiđ bnađem izzemreq,  
deg-s ađar n tisselbi.
1476. Ttaznen medden leđyur,  
nekk ay uzney d ayerda.
1477. Zdem kan ara tawiđ.
1478. Ađay ad teččed i yewwan.
1479. Ayen izeynen laemer yexis.
1480. Ssadaqa, tezwwir deg at  
wexxam.
1481. Win iweseen deg uxxam-is,  
d ayen-nni i d lġennet.

## [Annexe 2 : Corpus]

1482. Aɛdaw madi k-yewet i t-id-iweṣṣan, d iḥbiben.
1483. Asemmiḍ, ma ur yewit ara s aqerru, ad iwet s idarren.
1484. La yekkat s tizi, a Rebbi senger at Eisi.
1485. A wer tt-yewzen Rebbi fell-ay.
1486. Ayen nnan medden iwata, issefk umag i tyita.
1487. Win iyi-iwalan xir n win iyi-watan.
1488. Acu i k-yewwin s asif a win ur nessin leum?
1489. A yemma mekka, dawi ney awi.
1490. Abruri, lehwa, tafukt , uccen yewwi-d tameṭṭut.
1491. Asyar aewij iwæed i tmes.
1492. Idrimen, waeren i usisi, sehlen i tṛzi.
1493. Iweer weḥbib ma yettu-k.
1494. A mimmi, leḥbus weerit.
1495. Anwi i d baba-s? zer mmi-s.
1496. Mkul yiwen, yer win iḥemmel i yettaz.
1497. Win i wumi zeddig-it llebssa, ad ieeddi mebla lkarta.
1498. Tameṭṭut, ur tzeddi ur tferreq.
1499. Læbd, ur iyi-nehwi, abrid yid-s ur yizddi.
1500. Abelluḍ d yirden læmer zdin.
1501. Yettzuxxu umeksa anda ulac bab n yiger.
1502. Walay-t mi yeddem s ufus, izekker-iyi mebla abernus.
1503. Kra n win itteawanen taddart, teddunt yid-s lmalaykat.
1504. Deg unebdu, ttaezizit waman.
1505. Llebsa, menyif ad tiyzi fell-as wala ad tiwzil.
1506. Acu iyi sdaefen? D timzin izzan; wwant-d d lqahwa ylin yur-s yizan.
1507. Aḥbib, am taekemt, mi taeyid sers-it.
1508. Amek ara k-æzziy di baba-k , a win ur d iyi neessa di baba?
1509. Tartahed a win iæzzgen, ur tselled i wawal izaden.
1510. Yir læbd am yir qejmur, isbumbux, ur isseḥmuy.
1511. Kra n win ittezzin s ayen d-ittcexxin lemcek, ayla-s di ccek.
1512. D ucci d rraha i as-yeffeḥcec weyyul.
1513. Ad k-čcey ay abelluḍ, tḥettem iyi k-id-nnekwa.
1514. Ur inedder ara win ur nuḍin.

## [Annexe 2 : Corpus]

1515. Abizar uyalen d Iflisen,  
tameessit uyalen d Izerxfawen,  
igra-d Berber d Mira, ad wtey  
agejdur yissen.
1516. Abizar d Tterk, ur rekkben  
ara kan. At eeddas d imcac, ur  
xebbcen ara kan. Ma d At qdiæa d  
ilfan, ur qqazen ara kan.
1517. Mhend i d rebba tcewwaqt:  
mi yečča, yebru i tayadt. ma d win  
id trebba lqahwa, mi yečča yali yer  
tkanna.
1518. At Jennad :mi nnejmaeni di  
Sidi Menşur , bu nniyya yawi-tt-id.  
Mi nnejmaæn di Tfuyalt , bu tterci  
yawi-tt-id .
1519. Tayerza, d ddwam; şşaba, d  
aewam.
1520. Neţţef di Rebbi d tmara.
1521. Bu tyimit ayen yexdem d  
iri-t . bu lxedma ayen yexdem  
yelha.
1522. Ciţuħ i terwiħt, ciţuħ i  
telwiħt.
1523. Tella temeict, illa uqewwet.  
Yella yiđes, yella wexmat. Tella  
tmetţut, llant lxalat.
1524. D nniqal-ik ay abuqal,  
acuyer d- tugmeđ aman.
1525. Nnan –as i weyyul: anwa ay  
axir, d akessar ney d asawen?  
Yenna-as : buddey-asen agelzim i  
sin.
1526. Kecmey tamda ur eebbdey.
1527. D idarren n ugujil i  
yessyaren tarakna.
1528. Am umcic n tmeýra: uččan  
llan, uddizen, llan.
1529. Afus-is deg ufus-inu, şşut-is  
agemmađ.
1530. Ad iffey yizem, ur yeşri.
1531. Tezztek!... A emmi  
yennayer, ffyen igenduzen-iw, ur  
ten-yuy wara.
1532. Limin n weħdiq, deg wul.
1533. Lħađa yeryan di tmes, ula i  
as-d-tegg lexyađa.
1534. A tissirt-iw, dduħ dduħ:  
akken truħeđ i Rebbi, ad k-iruh.
1535. Yir zzit, terna leyla.
1536. Yir ssifa terna aţţan.
1537. yetţilli-d ur d-ikeččem.
1538. Eđs-as i ddunit, ad ak-d-eđs.
1539. A wi yekkatén deg yidren d  
temşin, akken ad t-neţţen.
1540. Am win ittceţkin i yya n  
baba-s .
1541. Wwet aqjun, tmuqleđ s  
udem imawlan.
1542. Ayyul at Umehras: ayen d  
ieebba, yečč-it.
1543. Ad irwu umeşbaħ laşel.
1544. Ur iħqir ħedd iman-is.
1545. Ala win yettewtén s teylewt  
i yeşran acu yellan daxel-is .

## [Annexe 2 : Corpus]

- |  |   |
|--|---|
| <p>1546. Win yeġġan, yeġġa.</p> <p>1547. D tacitġa yurwen i ikennun.</p> <p>1548. Qqim a ccix-iw, d amuġin ar tarew tyaziġt-iw.</p> <p>1549. Mi tenger teslent, ad d-teġġ agersal.</p> <p>1550. Ur ttxalaġ aclim, ur k-neqqben iyuzaq.</p> <p>1551. Amcic deg yimi n tuggict, leqrar-is ad yettwiġtef.</p> <p>1552. A wi yeddin d wi t-yifen ad t-itteanad ad t-yaweq.</p> <p>1553. Win yettsen amzun yemmut.</p> <p>1554. Albaeq ittsqgicid, ittamkan. Albaeq iteddu kan akken.</p> <p>1555. Ad tiliġ ala tilin, d taqerruct-ik i d tiryalin.</p> <p>1556. Axir sşber yir imesi.</p> <p>1557. Mi d-ikkan lwaed s ufella tiniġ-as i nnbi ad iwekki.</p> <p>1558. Ay gar-ak d lġennet, a win yettzallan.</p> <p>1559. Yir awal, ader-as ; tasusmi txeddem leqreh.</p> <p>1560. I yettayan irgazen, ur ttrun.</p> <p>1561. Zenzen aqjun, ttaġsan deg wi t-yuyen.</p> <p>1562. Bu lxir ar ittenġaġ fiġel a bu rraysu.</p> | <p>1563. Irgazen, am rremman.</p> <p>1564. Mi tebdid asif, ad yuyal d tiregwa.</p> <p>1565. Wi ieddin, ifennen.</p> <p>1566. Ssers amger, teddmed amrar; mi teeyid, ddem irin.</p> <p>1567. Ulac nnbi di tmurt-is.</p> <p>1568. Lhemmurga n tmeddit, kkert a tteġar, ebbi-t.</p> <p>1569. Mi d-teyber, ad tewet.</p> <p>1570. Ulac ass ur nesai tameddit.</p> <p>1571. Lxir d ccer, d atmaten, akken kan i ddukkulen.</p> <p>1572. Qqim, qqim, ur d-iwwi alqim.</p> <p>1573. Deg yid, tessayay zzyut, deg ass, tettnadi lebyut.</p> <p>1574. Ad yekker usyax di luqa.</p> <p>1575. Ad yekker usyax di tbaqit.</p> <p>1576. Ma tuza, af ddemma-k. Ma teqreb, ad tt-tefkeġ.</p> <p>1577. Yer zdat, d rryac. Yer deffir, d dadda-k Qassi.</p> <p>1578. I yeabben lġamee, netta yettettib.</p> <p>1579. Axir wi t-yettweġiden, walla win t-yettaebaden.</p> <p>1580. Yehfed ttesdila deg uqerru n ugujil.</p> |
|--|---|

## [Annexe 2 : Corpus]

1581. Ulamma yezzifed, a rruḥ,  
leqarr-ik, d azekka.
1582. Akken terziḍ, ad talseḍ.
1583. Ayen ihedder yiles,  
yettwalas.
1584. Inebgi n Rebbi yessen anda  
yessenday acḍaḍ.
1585. Ma ḥemmley-k ak-ggey am  
nekk.
1586. Anda yella weḥbib i yella  
weḍdaw.
1587. Axxam i deg bniy tanusi,  
ideg nsiy i laz.
1588. Qsed axxam ameqran, ma ur  
teččiḍ ara ad tensesḍ.
1589. A wi ihedder n win  
iffehhmen.
1590. A wi yesean axsim, d aeqil.
1591. Aḍbar, aḍbar i lmedfae.
1592. Ma tebyiḍ iḍawen, rḡu  
ayyawen-ik ad imḡuren.
1593. Afellaḥ, yezra anda yeḡḡa  
awzir-is.
1594. Ssawley i wayla n medden,  
yesseuzzeg. Ssawley i wayla-w  
yerra-yi-d awal.
1595. Mreḥba tamara.
1596. Aḥlil imeyban yettsen,  
bexlaf wi yetteawazen.
1597. Tenna-as tegmert : seg  
wasmi urwey, ur swiy aman  
zeddigen.
1598. Seg wasmi iyi-zzin awri, ur  
uwiy iri. Ur tḥisey mebla aḥebber.
1599. La nettmiqbal lekdeb.
1600. Asekran, yessen tawwurt n  
wexxam-is .
1601. Ḥader iman-ik ad  
tettwasneḍ. Ma tettwasneḍ, ḥader  
iman-ik ad tettwakecfeḍ.
1602. Ifrax, leqqden iwzan.
1603. Yiwen, yezla-tt, wayeḍ  
yuza-tt.
1604. Mi twalaḍ albaeḍ yerra  
iẓerman yef uqerru-is, ini-as  
aemam-ik.
1605. Ad teččeḍ ajennad, ay asif ?
1606. Yenna-as umqerqer: ur  
tteffey ara tamurt-iw, alamma  
yerya uzagur-iw .
1607. Mḥḥa at Laezib bu ferḍas,  
iddan di lhedd n lḥara-s.
1608. Ad irḥem Rebbi wi iearrden,  
wala wi ittgallan.
1609. Yers-ak tḥfer yer lemcaera.
1610. A wer d ay-ččen lwaldin  
ussan.
1611. Qeḍḍeen at mraw akmaz.
1612. Imyi n sḥaba, maequl, s  
ddaw lqaea i d-yettmuqul.
1613. Lketra n wawal, d acettel.
1614. Rewley si bu kerker,  
ḥebḥey-d di bu yedyayen.

## [Annexe 2 : Corpus]

1615. Ifat-ik lefjer, ay amyar.
1616. Win i d-tewweđ nnuba ar d-iruh, meqger ney mečtuħ, d tagi i d ddenya m leyrur.
1617. Ur ssganen ara Ieëbbuden.
1618. D leqella n weqciç i irebban amciç.
1619. Win yuđnen, yeħla, am win yettrağun, yessuli-d.
1620. Uqan lenwar di lexla, ħaca ma megrej taefart.
1621. Ikfa weyyul, ay iđan.
1622. Arwit-tt mazal tenyid.
1623. I telhiđ a nniya, amer ur tesnegređ ara atmaten.
1624. Ad yettef rebbi i yugaren aya.
1625. Yir bnadem am tjeħniđt n weqjun, ad k-isderjel ney ad k-yeemu.
1626. A wer tezređ ilef aderyal.
1627. Nnan-as i weyyul: anwa ay axir, d akessar ney d asawen? Yenna-as: ad ten-yeneel Rebbi anda ma llan.
1628. Gma-k, d win k-iwatan.
1629. Ay ul innumen lekbab, leiqab-ik, d dewwara.
1630. Ad nessegri abazin i ttaema.
1631. Grey-d nnehta s wurfan, ččuren ikufan. Yugar kra di lqaea.
1632. Yeggul ueziz s lfeđl-is, ur ieedda rray-is; wi yewten di leib, ad t-inteđ.
1633. Yer yemma, i yer terzef; tinna d lqiç i tuzef, mi tuweđ abrid, ad tenzef.
1634. Ađtan n Rebbi : ittak-it-id s isuka, ittekkes-it-id d tiweqqa.
1635. Seg wasmi urwey, ur ttişey hani, ur kkirey hani.
1636. Lukan yiwet i jurwen, tili tt-wwin medden d imi.
1637. Irgazen, d wid n Kuku, mačçi d zzerb ifilku.
1638. Lmut, d taqdimt, ađtan, d aqdim.
1639. Aħlil win ur t-id-nezzig di Ĥennas.
1640. Ur teseid umi ara xedmey lxiç s nnig yemma, ala nettat i yekwin fell-i di tmiđ.
1641. Ad tewwteđ mmi-m ar d yaedel yid-m ašebbađ ma ulac am-d-yarew laeğeb.
1642. Win yeggunin yiwet n tiđ mi as-d-teqqen, yedderjer akk.
1643. Ilemzi mi yebda yeewej, d zzwağ i yebya ad yezweğ.
1644. Kra i ietteb yiman, ad t-ssirden waman.
1645. Susfey tasedda, skecmey tarigla; taqemmuct d lqedrara, tiqesrit qaea.

## [Annexe 2 : Corpus]

1646. Ulac win ara tgezmeđ deg yidudan-ik, ama mezzı, ama meqqr.
1647. Yemma-s ur t-ttegg ara ferdenni gar warraw-is. Deg yiwet n tæbbuđt akk i xbabden.
1648. Awtul: ælfey-t aseggas, ččiy deg-s imensi n yiwwas.
1649. Ur tt-id-yesæi ħedd, isley-itt deg kufi.
1650. Ayyur mi d-yezzi yur-m itran sani byun rren.
1651. Ma fkiy-tt i umerkanti, ur zmirey ara i llzum-is. Ma fkiy-tt i igellil, ur zmiry ara i lewšel-is. Immer d-tettezzi tmegređt-iw, alamma tečča arjujen-iw.
1652. Mmi-s n weqjun, yečč-it weqjun.
1653. Ddunit, abrid i teemer ; wis mertayen d nnger.
1654. Cwiđ řebbi-t, cwiđ eđđ-it, ad yimyr.
1655. Ĥrab, d tiselbi i yesleb. Ibeqqayen sdryilen. Rrkul, aqcic yettružu-t, taqcicit yettjeggih-itt.
1656. D yemma-s i as-yennan i mmi-s: sefreĥ-iyi, a wer ččey.
1657. A tamyrart ad teggeđ tislit, a tislit ad teggeđ tamyrart.
1658. A tamyrart ma ur tesbeleed tisegnit, ur tetselliked tislit.
1659. Yemma, ur tt-id-ttawiy ara si ssuq.
1660. D agujil, baba-s yella.
1661. Tasa, tenęeq-d deg uqlmun.
1662. A wejbar, a wejbar, ad tuyaled ar ađar.
1663. Ad ihubb, ad ihubb wađu, ad yuyal wumad ar lašel-is.
1664. Ur tettbeddil tsedda wala taninna.
1665. Ussu tessid, ad deg-s tettşed.
1666. Awal, yeyleb nnwal.
1667. Teđđa yemma-s n şşeh, tufa yemma-s n umeşşah.
1668. Ččiy-t awer t-yečč iwadan.
1669. Tamyrart i warraw n yelli-s : gwasmi i awen-d-ifka Řebbi, tekksem-iyi qama, tesqetřam-iyi i lęennet akked řřehma.
1670. Azemraq n wallen yuy-d ađar si tiselbi.
1671. Azemraq ur yiss řfaq.
1672. Uzyin iħubb-it Řebbi, abrkan yettyađ-iyi.
1673. Zzin, yettsethi.
1674. Teggul tsumta ad teyleq; i wuzyin ad iewweq, i wucmit ad yay lħeqq.
1675. Ađar, d ađar.
1676. Yir ađar, ur ttađay ara ar d-yay.
1677. Ur yettbeddil mejjir ađar.

## [Annexe 2 : Corpus]

- |   |  |
|---|--|
| <p>1678. Ineel baba-s n weglim<br/>ineṭden yef yiyes.</p> <p>1679. Aksum-iw seddqey-t Rebbi<br/>muqley-t.</p> <p>1680. Aksum-iw fkiy-t, Rebbi<br/>urḡiy-t.</p> <p>1681. Lḥmmam n Sidi Yehya,<br/>semmeḍ, yehma.</p> <p>1682. Win yezlan rric, ḍemney-t i<br/>leic.</p> <p>1683. Lweḥc, itekkes lweḥc.</p> <p>1684. Ta deg imi-m, a tawkka.</p> <p>1685. Nḥerrem-ak a qawsas<br/>akken teḥrem lḡennet i umekkas.</p> <p>1686. Tasetṭa n yilili, lmal-iw,<br/>yettili.</p> <p>1687. Freḥ ay azger, yeffey<br/>yennayer.</p> <p>1688. Læslama-k, rriy læzz-iw<br/>fell-ak.</p> <p>1689. Atan imensi nwen ay<br/>ibeεεac, tixret ney ddu af nnaεc.</p> <p>1690. Ass-a, d lemεinṣla, acebbaḍ<br/>d wudi, yella.</p> <p>1691. Ay aḥnin, ay ajebbar mentif<br/>aybbar adekkar.</p> <p>1692. Lεineṣla, kkes leḥfa.</p> <p>1693. Yečča remḍan af tbexsist<br/>ubaran, as-d-yefk Rebbi aḍiḥan.</p> <p>1694. Aman, mezrubit.</p> | <p>1695. Win ur nezmir ara ad yerr<br/>remḍan-is, ad iseddeq i igellil.</p> <p>1696. A Rebbi, efk-ay imassen,<br/>tefsiḍ-ay ifassen .</p> <p>1697. A Rebbi, efk-ay ideg ara<br/>nefk.</p> <p>1698. Win yettzallan, yettseddiq,<br/>ad yefk tamellalt i ttezwiq, ad ten-<br/>yaf di tegnit n ddiq.</p> <p>1699. Ur yenfee win yeččan, ur<br/>yenfee win yeḡḡan. I yenefeen d<br/>win yefkan, ufan-t-id yezwar s<br/>amekkan.</p> <p>1700. Win deg iḥal, ger-it-id.</p> <p>1701. Win umi yektab, yeger-d .</p> <p>1702. Win i wumi yeqsem, ad t-<br/>yečč.</p> <p>1703. Ma ulac i deg ara tseddqεḍ,<br/>efk aman i win yeffuden.</p> <p>1704. Ma ur teseiḍ ara nnwal,<br/>seddeq s wawal, mmel-as abrid i<br/>uderyal.</p> <p>1705. Lḥiḡ, sdat n tewwurt.</p> <p>1706. Taḥbult mm-lefwar, axir n<br/>lkaεba mm- lenwar.</p> <p>1707. Tazdayt, tettak tili-s<br/>mbeεεid, lḡedra-s tweqqah i yitij.</p> <p>1708. Ur t-teffey ara ssadaqa<br/>ilaqen ad t-yečč lqelb yestaḥeqqen.</p> <p>1709. Efκ, trefdeḍ sser-ik.</p> <p>1710. Efκ kan ney eḡḡ kan.</p> <p>1711. Bbi ney yebbi.</p> |
|---|--|

## [Annexe 2 : Corpus]

1712. Talemast igenni: uħdiq ur as-yessawed ; unġif ur as-yessawed.
1713. Freq-it kan anda ik-yessawed, din.
1714. Yers-d lqayed yef tarikt, yessendi acdađ.
1715. Qren timezzuyin-ik yef sawen, aedaw n yemma-k, d uccen.
1716. Err iqjan-im a times.
1717. Eġġ iqjan-im ar leid.
1718. Yya am-dehney taqerruyt-im.
1719. Yer mmi-s n tafamilt, lxir yettawi-d lxir. Yer mmi-s n leħram, lxir yettawi-d ccer.
1720. Ur ttamen aberkan n uqerru.
1721. Awtul, laedem-is, crir, ma rnan-as ead iħuras.
1722. Rebbi, yif tibexsisin, yif Ĥsen n Lħusin.
1723. Irgazen s irgazen Rebbi weħd-s .
1724. Rebbi-nni yehwaġ akanes, ulac wi ara d ikkren nnig-s .
1725. Ay agellid war atma-s , a win terbi yemma-s.
1726. Aħbib s nnig Rebbi, ulac.
1727. Ay ul ur ttayes, yella Rebbi d amwanes.
1728. Ala Rebbi i d sşafi, ur ihellek, ur yettmattat.
1729. A Rebbi, ur teeżigeđ ad ak-n-ħkuy, ur tunageđ ad ak-nales.
1730. Rebbi, issakad s ulawen, mačči s ilsawen.
1731. Llah llah deg yiles, ajenwi deg ufus-ines.
1732. Ay yemmae Rebbi seg wayen ur nexdim, wanag ayen nexdem nebna fell-as.
1733. Rebbi, iæffu, iyeffeffer , win iccđen, ad iwexxer.
1734. Mazzden yilfan di lyaaba.
1735. Yekker umulab i tlafsa.
1736. Lukan ad iħtef adif izixec, ur d-ittuyal ara ar ddunit.
1737. Aæzzi yensa sufella n tzemmurt.  
Yenna-as: semmeħ-iyi laetab-im, a tazemmurt fell-am ay nsiy leeca.  
Tenna-as: anta tacitħa i yef tensiđ, a mmi ameybun.
1738. Amergu n terga ney taztart n ssuq.
1739. Ĥaġiw, Ĥaġiw mimmi, deg wudem-ik, qqden-iyi, Ĥerrmey deg udem-nsen imyi.
1740. Iferr amellal, n bururu.
1741. Şeħħley-ak uqbel ad iyit-seħħled.
1742. Iħiqel ssewwayent tqeccuđin.

1743. Şebhan-k llah leađim ixelqen assa d yiđelli. Şşbeħ icreq-d yitij, tameddit d leħmali. Leebad am tjujtin: wa yaemer wa d lxali.
1744. Şebhan-k a llah leađim ixelqen tizermemmac. Iger-itent deg umaday uđris, ssant bħal lefrac. Yeqqel usennan d alewway; aħbib s nnig Rebbi ulac.
1745. Semsawi medden,a Rebbi, bezzaf yeduder umaflas.
1746. Wi igan Rebbi d cceħna, yekrez igenni d nneema.
1747. A wi iruħen yer Rebbi, yer Rebbi ad yeddem lemedleē. Ad as yeqqim yer tgecirt, ad as-ibedd yer ccraē. A Rebbi, wa tefkiđ-as, wa tğğid-t ad yesđudeē.
1748. Ddaw umencuf, d azegđuf.
1749. Aħbac, ur t-yekkat ara buşetťaf.
1750. Gulley ar k-čcey, ay aberčečču, yef wudem n ččičču.
1751. Ay telhiđ, ay ajanğar, leqrar-ik idersalen.
1752. Wtey-k s umzzir deg wass n lħed, ur k-yettay ħedd.
1753. Ečc aberwaq lħal iđaq.
1754. Axlenğ, ad irrez wala ad yeknu.
1755. Ay awermi, werrem-it-id; anda llan err-iyi-ten-id.
1756. Swiy merruyet yef win aezizen.
1757. Amkan, i d-yettaken ifilku, buddey-as asyax deg unebdu.
1758. Win yebyan ad issyer aqarru-s icucef s tmerđemt n tfuzzal.
1759. Aqjun yessden, imawla-is ad t-qetťben.
1760. Aħlil tin ur d-řebban wayetma-s.
1761. Taqcict ur d-řebban yira, ur d tettnulfu d aelam.
1762. A Rebbi eezzi mara i d-yeğğan igersalen; a Rebbi eezzi yemma-s ur as-nejbid iđarren.
1763. Saedel asyar mi zegzaw.
1764. Aqcic n ccuq, maeyun.
1765. Xtir ay azger, tyelbeđ-iyi atťiwen.
1766. Akken k-iwet ara k-infeē.
1767. Akken i as-qqaren i wesyar aewij: ma yugi ad işeggem, erz-it.
1768. Yir leebd , d ahmal; yir syar, d aedal.
1769. Akken semđit i neqqent fad.
1770. Bu tikli imeksawen ad yuyal d ameksa.
1771. Ansi tekka tayadť ad teđfer yelli-s.
1772. Heddrey i at wexxam fehmen at berra.

## [Annexe 2 : Corpus]

1773. Yir bñadem am s̄yar uḥḍim:  
ma truḥeḍ as-terreḍ taewji ad  
yerreḍ d taruži.
1774. Tasetṭa n wuccen, rran-tt yer  
t̄yanimt řeb̄ein yum: akken tella i  
teqqim.
1775. Ilul kra uēggal yur-i; ur  
ēemmrey yis d̄dar, ur ttq̄abaley yis  
lkeffar.
1776. Taqcict, řebbi-tt i telliḍ.
1777. Ixxamen n medden, weeren,  
ma ur n̄yin, ad s̄deefen.
1778. Aclal, aqlal, lqella n tiyin n  
wawal.
1779. Cfu, ur bbiy, ur ttaḡay.
1780. Lli-tent, řeḥḥant. Qqen-  
itent, řeḥḥant.
1781. Lfuci n tmettut ger wallen-  
is.
1782. Akersi, n medden yessamas.
1783. Ttwekkidey, ttweřsiy: abrid  
n teznigt ala.
1784. Aḍar, ma inuda, ad d-yawi  
lada, ney ad d-yawi amedya.
1785. Win yesean taqcict, am win  
yettwalasan.
1786. Lḡamae ideg ara yebdu  
llufan aḥfaḍ n yismawen n Řebbi,  
deg irebbi n yemma-s.
1787. Awal yelhan, ḥfeḍ-it ; awal  
n diri, mḥeq-it.
1788. Tazallit teḥwaḡ aneqqi.
1789. Aman, d laman.
1790. Seksu n ddhin s řřbee, win i  
t-yeččan ad as-yewqeē.
1791. A wer nekcem imi n  
medden, ama di l̄xir ama di ccer.
1792. Caf̄i w εafi, aḥlil inetteḍ.
1793. A nnger-ik tineggura s ixef-  
ik welleh ar tfezzeḍ ilel-ik .
1794. Ṭṭejra n lmesk, mačči n  
lḥesk.
1795. Ula d tiṭ tessea afrag.
1796. Lḥiḡ deg ubrid εarḍi,  
amcum, ay id-ilaei.
1797. Akersi n urgaz, ur tettyimi  
fell-as teqcict.
1798. Nnif am llḥaf, win t-  
iḥudren, ad t-yaf.
1799. Yenna-as uēṭṭar: ssney  
anda ssendayey acḍaḍ.
1800. Yyay a mmi, ad nuḡal s  
axxam; iban wufrik.
1801. Win yeryan yery meqqar yef  
wayen yelhan.
1802. Luna, d tiferni lamaena deg-  
s iyisi.
1803. Ay aēssas n lḥara, nekkni,  
ddaw-ak, Řebbi, nnig-k.
1804. Yettaker-d, yettrab.
1805. At Řebbi, ur sbiyen awtul.

## [Annexe 2 : Corpus]

1806. Ttaebega n win iebbba,  
akked ttaebega n win ittwalin,  
mačči kifkif.
1807. Yenna-as Bu Eemran i mmi-  
s:ur ttili d arzagan am qlilu ney  
asyar ilili; ak susfen medden/ ur  
ttili d azidan amtament; ad ak  
summen medden. Ili am lmuz n  
leħlu.
1808. Yenna-as Bu Eemran i mmi-  
s: ma teddukled d madden, tili  
tellużed, teffuded ney taeyid, ur d-  
qqar ara: “lluzey ney ffudey ney  
aeyiy”. Akken i tedra d yerfiqen-ik  
irkel. Ma tekcem-ak teblalacts adar,  
tinna kkes-itt. Axater tinna ħaca  
kečč i tđurr.
1809. Yenna-as Bu Amran i mmi-  
s:  
- Ruħ ad t-qeddred aseryu,  
maena ur tteettil ara.  
- Yenna-as mmi-s: amek  
tebyid ad qeddrey, ur  
tteettiley ara?  
- Yenna-as: ma tessemzid, ad  
teetled, ma tesharwed ad  
tyiwled.
1810. Ruħen yer Bu Amran nnan-  
as:  
- Ma yella mmi-k?  
- Yenna-asen: iruħ ad igzem  
isyaren.  
- Nnan-as: ihi ad iettel?  
- Yenna-asen: ur yetteettil  
ara, ma yessewsee leqdae,  
ad d-iyiwil; ma yessedyaq  
leqdae, ad yerz agelzim, ad  
d-yuyal.
1811. Ncebbeħ, neqqim, ugin ad  
d-asen, wtet lbarud ay iessasen.
1812. Kra d ssbati, kra d nnhati, ad  
iwet wass ad ieeddi.
1813. Wi ibyan ssabqa iyenne,  
yefk adrim yeğğ axemmem.
1814. Yečča lmal, yefreħ bab-is.
1815. Awi-d lħebb n teyliđt, tazart  
tuxliđt, tayanimt ney ajanjar.  
Smmħey kra turew tyaziđt, d weftat  
igezzem ugezzar.
1816. Mi iwala taqaet tenned,  
tamzurt temced, argaz mačči d ay  
yessed.
1817. Tinuđin : yiwet teqqar-as:  
ifey-kem tiħerci. Tayed teqqar-as:  
ifey-km timessi.
1818. Tiskert, tettebbi tiskert.
1819. Tenna-as tegmert: seg  
wasmi urwey, ur swiy aman  
zeddigen.
1820. Laetab, řwiyt-t , lahna, řwiyt-  
tt, acwari , fsiy-t.
1821. Axxam, iddes s tmettut;  
berra, yecbeħ s wergaz.
1822. Tfegged terga, tunef temda,  
rreħ, ur d iban.
1823. Llah yerħem wi d-yeğğan,  
mačči d win yeččan.
1824. Ečč cwit, teğged cwit,  
tezzized am usafu.
1825. Argaz xas dir-it , d tasetta n  
weedaw.
1826. Argaz, d targa, tamettut d  
tamda.

## [Annexe 2 : Corpus]

1827. Ulac zzhu di laxert.
1828. Yiwwas n zzhu, nettalas-as-t. Yiwwas n lmut, yettalas-ay-t.
1829. Tili ! tili ! tiħdeert, a wer tili.
1830. Ha-tt-a leid n turin a tilawin.
1831. A wi iddren, ad as-nales.
1832. Tfuk leid, tædda am waḍu.
1833. Eiwen-iyi ak-ewney, zwer-iyi lxir, ad ak-t-rrey, mačči d Rēbbi ak agadey.
1834. Anta tuggi ur nefriħ? Anta tuggi ur neqriħ?
1835. A qessam n lerzaq, qessem-ay i irebħen.
1836. Ay ančaw-im a tamart.
1837. Am nna Smina n At Tburzin, ittrran irden d temzin.
1838. Mkul tiremt, s lbenna-s.
1839. Irgazen, i reffden tizayanin, ara ččen tizidanin.
1840. Yenna-as inisi: ur ttamen aberkan n uqerry.
1841. Tameghelt, ur neffiy ara, miyya i tenya.
1842. Rēbbi, yettalas-ay lmut, nekni, nettalas-as lqut.
1843. Di ccetwa, a wi iččan d yiwen, ad iħtes d yiwen.
1844. Kulci iħezzen ala aebbuḍ, ur iħezzen, ur ixezzen.
1845. Asebbuḍ am tcekkart, ma ur teččur, ur tettadded ara.
1846. D cceħħa i yebḍan tiram.
1847. Akken ttiyzifen wussan i ttnernint tiram.
1848. Ma neqqim, ur d-iwwi alqim.
1849. Buğmila, ikkat tħbel, itteassa ayyul.
1850. Win d-inetqen ad yeqqen ayyul.
1851. Iḍ-agi, d iḍ, mkul aeggal s uyaziḍ.
1852. Yenna-as weqci i wemyar :
- Ay amyar, ačal taerurt?
  - Yenna-as: aha kan a mmi, ma teddreḍ, ad tt-tayed baṭel.
1853. Marki-t, a lxuğa, yecdeħ.
1854. Ar d yali wass fell-ak, ay acetħaħ.
1855. Aṭas i yyur tħbel-iw, ma d nekk ur tedduy.
1856. D ciħtuħ n leelam i yeğğan lal-is i tħlam.
1857. Ad terwu rrekba Faḍma, ad izzu Mħend tixsayin.
1858. D ferruğa i d axxam.
1859. Yerna yenna-iyi dadda ylayet.

## [Annexe 2 : Corpus]

1860. Ma ara teqqen tizi n wemtul,  
ħbeset lemwal.
1861. D aqettun i irennun yer  
taffa.
1862. Nekni neqqar, Rēbbi,  
ieeddel tisyar.
1863. Neyleb aneggaru tazzla.
1864. Ur yilley ara ad d-iffey  
urumi seg At Meslayen.
1865. Ad tezrem amgud i awen-  
nefka; ad tezrem agdi i s-nhegga.
1866. Kečč, tif-ik tsardunt-iw.
1867. Iyilifen n ddunit, rnan-d wid  
n laxert.
1868. Tawant s teqlađt, a wer  
nerwu.
1869. Aėekkaz-ik, deffir lluh.
1870. Yefra ssuq, tenza sselea,  
Mħend irfed lemkaħel.
1871. Aqcic, yer At Lbaxuc, urar,  
yer At Ėemruc.
1872. Mi tefra, ad nezdem.
1873. Mi nemqarab, nemkerrac.  
Mi nembraead, nemweħħac.
1874. Azger yemmut, ccarika  
tefra.
1875. Ffey-t ay izan, mačči d  
kunwi it-yebnan.
1876. Mi temmut yemma, acu iyi-  
cerken yid-k a xali.
1877. Ur kkatet deg-ney a xwali,  
deg-wen id-nefruri.
1878. Ur kkat a gma inetteđ.
1879. Irgazen, am lemwas.
1880. Irgazen, am řremman.
1881. Ur zriy izi yezzel.
1882. Tettru tasa yef tasa, d tin  
iqerben yer wul.
1883. Tin yefran, werģin tennuy.
1884. Ayyul mi ara iwali abquq,  
iqqar-as zer aequq, aequq, aequq...
1885. Ttuba, tsex iberdan, ittżalla  
Hma n At Qasi.
1886. Ala jjiħ i yettfaten.
1887. Ad tiliđ ala tilin, d taqerruct-  
ik i d tiryalin.
1888. Win yeččan tameşşadı-iw,  
ur ittyimi ara yef tmeşşadı-is
1889. Tenna-as tayađt : lxir ar zdat  
uđar